



CENTER ZA SLOVENŠČINO
KOT DRUGI IN TUJI JEZIK

Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik

Letno poročilo 2015



Univerza v Ljubljani
FILOZOFSKA
FAKULTETA



CENTER ZA SLOVENŠČINO
KOT DRUGI IN TUJI JEZIK

Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik

Letno poročilo 2015



Univerza v Ljubljani
**FILOZOFSKA
FAKULTETA**

Kazalo

UVOD	3
PROGRAMI IN DEJAVNOSTI CENTRA ZA SLOVENŠČINO KOT DRUGI IN TUJI JEZIK V LETU 2015	4
Slovenščina na tujih univerzah	5
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture	32
Simpozij Obdobja	38
Tečaji slovenščine	40
Slovenščina za otroke in mladostnike	44
Izpitni center	51
Izobraževanje	57
Založniška dejavnost	60
OBJAVE V MEDIJIH	64
BIBLIOGRAFIJA STROKOVNIH DELAVCEV CENTRA	79

Prihajajo in odhajajo

Slovenščina je prostor. Vanj se vstopa (in iz njega izstopa). Vstopa in ne pride. (Izstopi in ne odide?) Prostor slovenščine je v veliki meri prekriven s prostorom Slovenije. Toda v prostor Slovenije se lahko pride in odide tudi, recimo, z angleščino. S kitajščino. S paštunščino. V prostor slovenščine pa se vstopa samo s slovenščino. Vas moti tautologija Vso pravico imate. A je nekaj posebnega, mikavnega, glokalnega v tem zraslem prekrivanju prostorov Slovenije in slovenščine. Nekaj, kar odvzame Sloveniji črno-belo pragmatično, turistično dvodimenzionalnost in požene v vse plasti bivanjske razsežnosti. Kdor vstopa v prostor slovenščine od drugod, iz prostorov drugih jezikov, ta prostor še razširi in poživi. Kdor iz njega izstopi, ga zoži in skrči. A mi smo za vstopa, ne za izstopa.

Slovenščina v vlogi tujega in drugega jezika ter mi kot njeni oskrbnice in oskrbniki smo vse bolj vidni del slovenske jezikovnopolitične pokrajine. Ne več kot le nekaj simpatično nenavadnega na meji verjetnosti (»pa kdo od tujcev se sploh uči slovenščino?« »in zakaj sploh?«), o čemer se poroča le v sezoni kislih kumaric, ampak kot nekaj nujno potrebnega za normalno delovanje slovenske države in družbe. No, sami se že dolgo vidimo tako – zadnje čase pa se oči odpirajo tudi vse več odločevalcem na ravni državnih organov, univerz in drugih javnih in celo zasebnih ustanov. Še vedno so na prizorišču živa podcenjevalna stališča do slovenščine, njene življenjske moči in uporabnosti; še vedno so na prizorišču živa podcenjevalna stališča do nas in našega znanja ter poklicnega dela. Da je slovenščina primerna samo za Slovence in Slovenke; da lahko slovenščine tujce (če je že treba) čisto dobro in prav uči vsak domači govorec in govorka, če imata le čas in voljo.

Toda večine tujcev in tujk študij samo v angleščini na slovenskih univerzah pravzaprav ne zanima; hočejo tudi v prostor slovenščine. Sicer dragoceni, predani prostovoljke in prostovoljci ne znajo zares učinkovito in dovolj hitro naučiti uporabne slovenščine prosilcev in prosilk za azil. Ad hoc sklicane komisije ne morejo dovolj pravično in zanesljivo ocenjevati stopnje znanja slovenščine ljudi, ki morajo svoje znanje dokazati za študij, delo ali kak drug status.

Mi vse to znamo – in tudi počnemo. Kako? Preberite poročilo v celoti ali po kosih. Obiščite nas na spletni strani ali na Univerzi v Ljubljani.

red. prof. dr. Marko Stabej
predstojnik Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik

Programi in dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik v letu 2015

Predstojnik: red. prof. dr. Marko Stabej

Vodja strokovnih sodelavcev: dr. Mojca Nidorfer Šiškovič

Program oz. dejavnosti	Financiranje programa oz. dejavnosti	Samostojni strokovni delavci	Financiranje strokovnih delavcev
Slovenščina na tujih univerzah (STU)	MIZŠ	dr. Mojca Nidorfer Šiškovič (vodja programa STU) asist. dr. Damjan Huber (vodja programov SSJLK in Obdobja)	MIZŠ
Seminar slovenskega jezika, literature in kulture (SSJLK) Predsednik: izr. prof. dr. Hotimir Tivadar	MIZŠ, lastna sredstva, Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, sponzorji		
Simpozij Obdobja Predsednica: izr. prof. dr. Mojca Smolej	MIZŠ, lastna sredstva		
Izpitni center	lastna sredstva	dr. Ina Ferbežar (vodja programa) Lidija Jesenko (samostojna strokovna delavka)	MIZŠ, lastna sredstva
Tečaji slovenščine	lastna sredstva, MIZŠ, Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu, CMEPIUS, MNZ	Branka Gradišar (vodja programa) Tanja Jerman (vodja učiteljev) Jana Kete Matičič	MIZŠ, lastna sredstva
Slovenščina za otroke in mladostnike	lastna sredstva, MIZŠ (ZRSŠ), Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu	Mihaela Knez (vodja programa) Damjana Kern Tjaša Alič (od marca na projektu, od septembra na Slovenščina za otroke in mladostnike in Tečaji slovenščine)	lastna sredstva
Izobraževanje	lastna sredstva	doc. dr. Nataša Pirih Svetina (vodja programa) Mihaela Knez	lastna sredstva
Založništvo	lastna sredstva	Mateja Lutar (vodja programa)	MIZŠ

Dodatne dejavnosti Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik v letu 2015

Redno izobraževanje za učitelje in izpraševalce	
Znanstvena in razvojno-aplikativna dejavnost – projekti	- Razvoj učnih gradiv na področju slovenščine kot drugega in tujega jezika skozi izvedbo tečajev za različne ciljne publike in seminarjev za njihove izvajalce. - Poučevanje slovenščine na dvojezični osnovni šoli v Šentjakobu v Rožu - Začetni tečaj slovenščine za učence priseljence - Wrilab – spletni laboratorij za pisanje

Slovenščina na tujih univerzah

dr. Mojca Nidorfer Šiškovič, asist. dr. Damjan Huber

1 Splošno o programu

V študijskem letu 2014/15 je na tujih univerzah delovalo 57 slovenistik, od tega 9 na univerzah, kjer lektorjevo delo financira samo Republika Slovenija, 34 na univerzah, kjer lektorja sofinancirata Republika Slovenija in univerza gostiteljica, in 14 na univerzah, kjer lektorja financira samo univerza gostiteljica.

Statusi slovenistik na tujih univerzah so bili naslednji: na 26 univerzah je imela slovenistika status samostojnega diplomskega študija ali študijske smeri v okviru dodiplomskega in/ali podiplomskega študija, tj. magistrskega in doktorskega študija. Na vseh univerzah razen na univerzah v Parizu, Katovicah, Neaplju in Pardubicah pa so lektorat slovenščine bodisi kot obvezni izbirni predmet ali kot izbirni predmet lahko izbrali vsi študenti oddelka, kjer je slovenistika, študenti fakultete, univerze in tudi zunanji slušatelji.

V začetku študijskega leta 2015/16 je po 23 letih znova začela delovati slovenistika na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu, sporazum med univerzama je bil podpisan v aprilu 2015. V ta namen je bilo z reorganizacijo eno od dveh sistemiziranih delovnih mest učiteljev slovenščine na tuji univerzi v Belgiji preneseno v Sarajevo. Tako ostajata slovenistiki na dveh univerzah v Belgiji, in sicer v Gentu in Bruslju, ki ju bo izvajal en učitelj, lektorat na univerzi v Louvain-la-Neuvu, v katerega je bil vpis zadnja leta zelo nizek, pa s slovenske strani ne bo več financiran oz. izvajan. Zaradi vedno slabših pogojev delovanja, omejitve vpisa za študente in posledično slabega vpisa je bila konec študijskega leta 2014/2015 ukinjena slovenistika na Univerzi v Hamburgu, hkrati pa s podpisom sporazuma med univerzama vzpostavljena slovenistika na Univerzi v Kölnu. Slovenistiko bodo študenti lahko vpisali tudi kot študijsko smer. Poleg omenjenih sprememb je Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport sprejelo odločitev, da učitelja na slovenistiki na Univerzi v Sombotelu, ki je edini deloval pod okriljem Univerze v Mariboru in bil tam zaposlen, prestavi v mrežo slovenistik programa Slovenščina na tujih univerzah. Z omenjeno univerzo so bili uspešno vzpostavljeni stiki in dosežen dogovor glede napotitve učitelja v začetku novega študijskega leta 2015/2016.

V slovenistične programe na tujih univerzah je bilo vključenih nekaj več kot 2.000 študentov. Število se je v zadnjih letih nekoliko znižalo, po obvestilih učiteljev zaradi vsesplošnega upada vpisa študentov na študije jezikov (razen na angleščino, kitajščino, turščino ipd.) po Evropi in Evropski uniji. Opažamo pa tudi, da se je trend zniževanja v začetku novega študijskega leta ponekod že obrnil, na nekaterih oddelkih, kjer je tudi slovenistika, so izvedli določene spremembe, npr. znižali število kreditnih točk, razširili možnost vpisa tudi za študente drugih študijev.

2 Kadrovske spremembe in spremembe statusa na slovenistikah

V program Slovenščina na tujih univerzah (STU) je bilo v študijskem letu 2014/15 vključenih 57 učiteljev slovenščine v tujini: 30 na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani (FF UL) zaposlenih učiteljev in 21 na tujih univerzah zaposlenih učiteljev oz. učiteljev, ki so na slovenistikah poučevali na podlagi avtorske pogodbe. Poleg učiteljev, ki so izvajali lektorate, je predavanja o slovenskem jeziku, literaturi in kulturi na univerzah v tujini izvajalo več kot 35 tujih habilitiranih učiteljev, ki so bili hkrati mentorji študentom pri diplomskih, magistrskih in doktorskih nalogah. Na nekaterih slovenistikah so predavanja, seminarje in mentorstva študentom pri diplomskih in magistrskih nalogah izvedli tudi učitelji programa STU, kot nosilci predmetov tisti, ki so že dosegli doktorske nazive. Nekateri od njih tudi objavljajo prispevke in se udeležujejo konferenc ter prevajajo. Osem učiteljev programa STU je v prvi polovici julija 2015 poučevalo tudi na 51. seminarju slovenskega jezika, literature in kulture.

Konec študijskega leta 2014/15 je prišlo do naslednjih kadrovskih sprememb med zaposlenimi učitelji: z univerz v **Bruslju** in **Louvainu-la-Neuvu** se je lektorica mag. Meta Klinar prestavila na Univerzo v **Zagrebu**, lektorica z Univerze v **Zagrebu** Ivana Petric Lasnik pa se je prestavila na Univerzo **Gent** in Svobodno univerzo v **Bruslju**. Lektor na Univerzi v **Gentu** mag. Pavel Ocepek se je prestavil na ponovno odprto slovenistiko na Univerzi v **Sarajevu**. Lektorica na Univerzi v **Hamburgu** Monika Pemič se je ob zaprtju slovenistike konec študijskega leta prestavila na Univerzo v **Kölnu**, lektorica na Zahodnomadžarski univerzi v **Sombotelu** (Univerzitetni center Savaria) pa je z novim študijskim letom postala Mojca Jesenovec. Na univerzah v **Lodžu** in **Kijevu** (s štud. letom 2015/2016) imajo sistemizirani delovni mesti gostujočih lektorjev, na katerih je delo učiteljev sofinancirano s slovenske strani, prav tako Republika Slovenija predlaga učitelja, izbranega na razpisu. Na slovenistiki v Lodžu je tako v preteklem letu poučeval dr. Boris Kern, ki ga je z novim študijskim letom nadomestila Vesna Bukovec, na univerzo v Kijev pa je kot prva lektorica septembra 2015 odšla Katja Piuži.

Na univerzah gostiteljicah so se zgodile spremembe, ki so vplivale tudi na položaj slovenistike v študijskem letu 2014/15, v veliki večini v pozitivno smer. Od študijskega leta 2015/2016 je na Univerzi v **Bratislavi** v ponudbi magistrski joint-degree program Srednjeevropske študije. V **Brnu** bodo lahko slovenščino od študijskega leta 2015/16 izbirali tudi kot 4-semesterški modul v okviru diplomskega študija filološko-področne študije. Na univerzi na **Dunaju** ostaja odprto vprašanje habilitiranega učitelja slovenščine. S sofinanciranjem s slovenske strani v višini 20.000 EUR letno bi bilo možno, da bi pridobili mesto stalnega profesorja za slovenščino, kar bi pripomoglo k stabilnejšemu statusu slovenistike in njegovi uspešnejši kontinuiteti. Na univerzi v **Kijevu** v Ukrajini so uspešno pripravili študijski program slovenistike in v študijskem letu 2015/16 vpisali prve študente ter odprli novo delovno mesto gostujočega lektorja. Na univerzi v **Nottinghamu** bodo imeli predmeti slovenščine (in tudi srbsčine) po 20 namesto 40 kreditnih točk, zato pričakujejo večji vpis študentov. Na univerzi v **Moskvi** so ukinili vse obvezne izbirne predmete iz tujih jezikov za rusiste, slovenščina ostaja na voljo kot izbirni predmet, vpisan v indeks, če ga bo študent obiskoval pet semestrov. Razpisali pa so diplomski študij slovenščine za novo generacijo študentov (razpis je odprt na vsakih pet let). Na univerzi v **Pragi** je bila slovenščina vključena tudi v študijski program Katedre za srednjeevropske študije kot izbirni 2. jezik na magistrskem študiju in kot izbirni predmet magistrskega študija v okviru kvadrilaterale univerz v Bratislavi, Krakovu, Pragi in Ljubljani. Na Univerzi UCL v Londonu bo letos po nekaj letih zaradi večjega vpisa znova potekal tečaj slovenščine na dveh stopnjah.

Na tujih univerzah je v študijskem letu 2014/15 s temo iz slovenistike **diplomiralo 67 študentov**, nastalo je **8 magistrskih del** in **eno doktorsko delo**. Učitelji STU so pogosto somentorji ali celo mentorji študentom, jim pomagajo in svetujejo pri zbiranju gradiva ter ustrezne strokovne literature. Konec avgusta leta 2014 sta bila za tri leta izvoljena **predstavnika učiteljev**: mag. Pavel Ocepek (predstavniki) in dr. Saša Vojtech Poklač (namestnica).

3 Izobraževanja in delovna srečanja učiteljev ter priprava novih učiteljev

V okviru programa STU in Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik (CSDTJ) smo organizirali tri tradicionalna delovna srečanja in izobraževanja za učitelje: novoletno 22. in 23. decembra 2015 s sprejemom na MIZŠ, poletno izobraževanje CSDTJ (1. in 2. julija 2015) ter osrednje delovno srečanje učiteljev STU pred začetkom novega študijskega leta, tj. tridnevno srečanje in izobraževanje od 25. do 27. avgusta 2015.

Na CSDTJ smo pripravili tudi celovito usposabljanje in pripravo za organizacijsko ter pedagoško delo na lektoratu pred odhodom na delo na tujo univerzo za Vesno Bukovec, Mojco Jesenovec in Katjo Piuži. Udeležile so se junijskega izobraževanja za učitelje slovenščine kot drugega in tujega jezika v okviru CSDTJ, avgustovskega delovnega srečanja STU in hospitirale ter sodelovale na lektoratih v okviru 51. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture.

4 Obiski na lektoratih

V študijskem letu 2014/15 je bil v začetku oktobra 2014 organiziran sestanek dekanje Filozofske fakultete dr. Branke Kalenič Ramšak in vodje programa Slovenščina na tujih univerzah dr. Mojce Nidorfer Šiškoč z vodstvom Filozofske fakultete Univerze v Sarajevu, z namenom, da bi na omenjeni univerzi ponovno vzpostavili slovenistiko. Marca 2015 sta se udeležili praznovanja 40-letnice vzpostavitve lektorata slovenščine na Univerzi v Nottinghamu z učiteljem iz Slovenije ter opravili pogovore s predstojnikom Oddelka za ruske in slovanske študije glede statusa slovenistike v prihodnje. Hkrati sta se srečali tudi z vodstvom Filozofske fakultete University College London (UCL), ene najboljših univerz v Veliki Britaniji, z željo, da bi okrepili prisotnost slovenščine v okviru njihovih študijev na Filozofski fakulteti ter slovenščino v prihodnje ponudili kot izbirni predmet, ki bi ga izvajala lektorica slovenščine v Nottinghamu. Pogovori so bili uspešni, saj so na UCL že začeli s postopki umeščanja slovenščine med izbirne predmete na Oddelku za slavistiko in povabili lektorico Majo Rančigaj na pogovor. Predstojnik CSDTJ dr. Marko Stabej je obiskal slovenistiko na Inalcu v Parizu, ki se srečuje s težavami majhnega vpisa študentov, kadrovske pa je dobro pokrita, dobro potekajo tudi sodelovanje in izmenjave s FF UL. Ob obisku je pripravil predavanje za študente in učitelje na tamkajšnjem oddelku.

5 Financiranje in status programa STU ter stiki in podpora drugih institucij

Leto 2015 je bilo glede financiranja delovanja programa stabilno zaradi letne pogodbe, ki jo je **Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport RS** (MIZŠ) pripravilo že v začetku leta, in sicer v enaki višini kot leto poprej, kasneje pa dodelilo še sredstva za stroške učitelja v Sombotelu od začetka študijskega leta 2015/16 naprej. V okviru dodeljenih sredstev smo s podporo Ministrstva, zlasti g. Andreja Kotnika, izvedli reorganizacijo učiteljskih mest v Belgiji.

Da je delovanje programa STU uspešno, gre zahvala tudi **Ministrstvu za zunanje zadeve RS** in slovenski diplomatski mreži, ki z lektorati odlično sodeluje. Veliko slovenskih diplomatskih predstavnikov v tujih državah je v preteklem študijskem letu obiskalo lektorate oz. se srečalo z vodstvi tujih univerz, sodelovalo pri kulturnih prireditvah in projektih slovenistik ter pripravilo sprejeme.

V preteklem letu smo tesneje sodelovali z **Javno agencijo za knjigo RS**, in sicer smo se v okviru programa STU ter z lektorji in literarnimi ustvarjalci prijavljali na razpise za gostovanja in organizacijo projektov. Učitelji v tujini redno sodelujejo z **društvi Slovencev** v najbližjih krajih in s slovenskimi **gospodarskimi predstavništvi**.

5.1 Podpora programa STU lektoratom

Učitelji so v svojih poročilih znova pohvalili vsestransko podporo programa **STU** in **CSDTJ** v smislu organizacijske in vsebinske podpore, koordinacije skupnih projektov (npr. *Svetovni dnevi*), nakupa knjig in drugih gradiv za študente, obveščanja o novostih in aktualnih razpisih, sodelovanja pri organizaciji strokovnih ekskurzij v Slovenijo ter uradne korespondence z univerzo gostiteljico, organizacije kakovostnih srečanj in strokovnih izpopolnjevanj trikrat letno. Prav tako učitelji zelo cenijo štipendije, ki jih prispevata **MIZŠ** in **Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu** za udeležbo študentov in učiteljev slovenistike in slavistike iz tujine ter iz slovenskega zamejstva na Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture (SSJLK). Poudarjajo, da študentom iz tujih držav z nizkim standardom plačilo namestitve v času Seminarja pogosto predstavlja prevelik strošek, zato se Seminarja ne morejo udeležiti nekateri zelo dobri študenti. Tujim študentom in učiteljem slovenščine ta edinstvena prireditev (v letu 2015 je potekal 51. seminar) omogoča, da se s slovenščino poglobljeno seznanijo v Sloveniji, poslušajo predavanja strokovnjakov s področja slovenistike in humanistike ter družboslovja in stkejo strokovne ter kulturne stike z institucijami v Ljubljani in Sloveniji.

6 Študentske in učiteljske izmenjave

V zadnjih letih se je povečalo število izmenjav in gostovanj tako študentov kot tudi učiteljev slovenistov v Sloveniji in tujini. K temu so največ pripomogli učitelji s podpisom novih pogodb Erasmus Socrates med slovenistikami na tujih univerzah ter slovenistikami na vseh slovenskih univerzah. Precej izmenjav poteka tudi preko akademske mreže Ceepus, programa Basileus in bilateralnih pogodb ter programov o sodelovanju, ki jih Republika Slovenija podpisuje z drugimi državami.

Na pobudo CSDTJ so bili na Oddelku za slovenistiko akreditirani lektorati slovenščine kot tujega jezika, in sicer kot semestrski 60-urni zunanji izbirni predmeti, ovrednoteni s tremi kreditnimi točkami, ki jih lahko izberejo vsi redno vpisani študenti Univerze v Ljubljani. Žal pa financiranje ni bilo urejeno na ravni Univerze v Ljubljani, zato jih študenti v drugem semestru niso mogli izbrati. Še vedno ostaja učenje slovenščine velika težava za študente, ki študirajo slovenščino kot diplomski predmet v tujini in so na študijskem gostovanju na slovenskih univerzah, saj v času študija v Sloveniji nimajo možnosti brezplačnega tečaja slovenščine, razen 64-urnega tečaja, namenjenega gostujočim študentom v okviru programa EU Erasmus. Z brezplačnimi tečaji, ki bi bili ustrezno financirani z vzpostavitvijo vsaj enega delovnega mesta učitelja, bi bil študij tujih študentov v Sloveniji kakovostnejši in uspešnejši, hkrati pa bi prispevali k znanju in poznavanju slovenskega jezika ter bolje promovirali slovenske univerze in študije v procesu internacionalizacije.

7 Objave v medijih

Učitelji in študenti z lektoratov so bili v preteklem letu pogosto gostje radijskih oddaj RTV Slovenija, zlasti oddaj, namenjenih Slovincem po svetu, ter drugih oddaj in programov lokalnih radijskih in televizijskih hiš v okolju in mestih, kjer delujejo lektorati. Več v posebnem poglavju **Poročila**.

8 Kulturne dejavnosti in projekti programa

Na lektoratih so bili tudi v študijskem letu 2014/15 učitelji izredno dejavni na področju organiziranja dodatnih kulturnih dejavnosti, ki so dopolnile pedagoško delo s študenti. V okviru programa smo izvedli projekt *Svetovni dnevi slovenskega jezika*. Učitelji na tujih univerzah so s študenti prevedli knjižico *Žepna slovenščina* na 125 straneh, namenjeno prvemu stiku tujcev s slovenščino, ki so jo vsebinsko pripravili sodelavci CSDTJ. Na slovenistikah po svetu so knjižico prevedli v 22 tujih jezikov: angleščino, argentinsko španščino, bolgarščino, češčino, francoščino, hrvaščino, italijanščino, japonščino, kitajščino, litovščino, madžarščino, makedonščino, nemščino, nizozemščino, poljščino, portugalščino, romunščino, ruščino, slovaščino, srbsko, španščino in ukrajinščino. Pri prevajanju in pregledovanju knjižice ter urejanju je sodelovalo več kot 45 učiteljev, 220 prevajalcev in več kot 50 jezikovnih pregledovalcev ter urednikov.

Projekt, ki je bil prevajalsko, tehnično in organizacijsko izredno zahteven, je bil javnosti predstavljen v tednu od 1. do 5. decembra 2014, ko so na več kot 50 univerzah po svetu potekali *Svetovni dnevi slovenskega jezika* – dnevi odprtih vrat, tečaji slovenščine, predavanja, konference in gostovanja. Dogodke so izvedli učitelji slovenščine v sodelovanju s slovenskimi diplomatsko-konzularnimi predstavništvi ter društvi Slovencev po svetu, obveščanje pa je potekalo preko elektronskih medijev in socialnih omrežij. Projekt je bil medijsko odmeven tako v tujini kot tudi Sloveniji.

Sredi leta 2015 pa smo že začeli s pripravo novega skupnega projekta vseh slovenistik *Svetovni dnevi slovenske kulture*, ki se bo zaključil decembra 2016. Cilj projekta je pripraviti

8.1 Kulturne dejavnosti na lektoratih v študijskem letu 2014/15

e-učilnico z gradivi za učitelje za poučevanje slovenske kulture na tujih univerzah, od 3. do 9. decembra pa bodo na tujih univerzah potekale predstavitve in različni kulturni dogodki.

Učitelji so na interni razpis za sofinanciranje projektov na slovenistikah v okviru programa STU prijaviли skoraj 40 projektov in jih uspešno izvedli s svojimi študenti na univerzah v tujini ter ob pomoči strokovnih delavcev programa STU, večinoma že v prvi polovici leta 2015. Pri organiziranju dodatnih dejavnosti na lektoratih so sodelovali z veleposlaništvu in pomagali pri izvedbi kulturnih projektov in predstavitev, npr. ob slovenskem kulturnem prazniku in Dnevu jezikov, ter s študenti veliko prevajali. Projekte so izpeljali s sredstvi iz razpisov, finančno podporo društev, predstavništev slovenskih podjetij, slovenskih kulturnih ustanov, založb itn.

V **Beogradu** so v Društvu Slovencev Sava predstavili učbenik *Slovenščina brez meja*, ki ga je pripravila Milica Poletanović, diplomantka beograjske slovenistike, v samozaložbi. Oktobra je bila v Kuli na Gardosu v Zemunu otvoritev razstave *Oprostite nam, oprostite nam, vi mrtvi!*, ki prikazuje usodo judovskih vojakov avstro-ogrske vojske na Soški fronti. Organizirali so predstavitev *Antologije sodobne manjšinske in priseljske književnosti – Iz jezika v jezik*, ki jo je v pogovoru z dr. Majo Đukanović predstavil Ivan Antić, mlad srbski avtor, živeč v Ljubljani. Novembra je pri njih gostoval dr. Mladen Pavičić, ki je pripravil predavanji o slovenski književnosti. Prvi teden v decembru so v Beogradu potekali *Svetovni dnevi slovenskega jezika*, izvedli so kratke tečaje slovenščine z naslovom *Degustirajmo slovenački!* Na predstavitvi *Žepne slovenščine* so na okrogli mizi, ki jo je vodila lektorica, sodelovale dr. Alojzija Zupan Sosič, dr. Maja Đukanović, dr. Mojca Nidorfer Šiškovič in Mateja Lutar. Dr. Damjan Huber je za študente pripravil predavanje z naslovom *Kako naglašujemo in izgovarjamo slovenske besede?* Dr. Alojzija Zupan Sosič, dr. Nidorfer Šiškovič ter Mateja Lutar so na Filozofski fakulteti v Novem Sadu predstavile CSDTJ, projekte Svetovni dnevi ter založniško dejavnost CSDTJ. Marca so gostili Ferija Lainščka, ki je predstavil obsežni ustvarjalni opus s poudarkom na zadnjem romanu, katerega dogajanje je postavljeno v Beograd (*Strah za metulje v nevihti*). Dr. Sarival Sosič je študentom predstavil temi: *Sodobna slovenska likovna umetnost in Tradicionalno in sodobno v slovenski umetnosti*. Aprila so beograjsko slovenistiko obiskali člani Slavističnega društva Prekmurja, Prlekije in Porabja ter literarni ustvarjalci Franci Just, Milan Vincetič in Štefan Kardoš. Maja je v Beogradu potekala mednarodna konferenca *Manjšinski jeziki v izobraževanju: izzivi in nove smernice*. Z dvema prispevkoma je bila predstavljena tudi slovenščina (dr. Maja Đukanović in Irena Kužnik: *Slovenščina kot jezik manjšine v Srbiji*; Laura Fekonja: *Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik: dejavnosti, usmerjene k manjšinam v Sloveniji in v tujini*). V študijskem letu 2014/15 je na slovenistiki gostoval dr. Željko Marković.

V **Bratislavi** sta bila v ospredju projekt *Svetovni dnevi slovenskega jezika* in 50. obletnica Oddelka za slovanske filologije Filozofske fakultete Univerze Komenskega v Bratislavi. Prvič sta se slovenistika in slovensko veleposlaništvo predstavila na tradicionalni prireditvi *Ulica jezikov*. Študenti slovenistike so mimoidoče poučevali slovenski jezik in jim predstavili Slovenijo ter slovensko kulturo. Na glavnem odru se je s kratko gledališko predstavo *Legenda o nastanku Slovenije* predstavila gledališka skupina Otroci, v kateri igrajo študenti slovenistike. Novembra je slovenistika sodelovala na prireditvi *Dies Academicus*, ki jo je organizirala Filozofska fakulteta UK. Predstavili so se s predstavo *Čas*, s katero so gledalcem približali poezijo Svetlane Makarovič, Daneta Zajca in Kajetana Koviča. Obiskovalci so se lahko udeležili tudi kratkega tečaja slovenskega jezika. V okviru Svetovnih dni je lektorica pripravila predavanje o slovensko-slovaški medjezikovni homonimiji. V prostorih slovenskega veleposlaništva je potekal literarni večer s pisateljem in prevajalcem Brankom Gradišnikom, študenti so s kratkim skečem predstavili priročnik *Žepna slovenščina (Slovinčina do vrečka)*. Decembra je Oddelek za slovanske filologije FiF UK praznoval 50. obletnico ustanovitve, organizirani sta bili mednarodna znanstvena konferenca in slavnostna akademija, na kateri se je predstavila tudi slovenistika. Gledališka skupina Otroci se je predstavila z delom Borisa A. Novaka *Lipicanci grejo v Strasbourg* ter glasbo Alfija Nipiča *Silvestrski poljub*. Ob slovenskem kulturnem prazniku so pripravili gostovanje mešanega pevskega zbora Lipa zelenela je ... Aprila je potekala študentska znanstvena konferenca (ŠVOK), na kateri je sodelovala tudi študentka slovenistike Katarina Laliková s prispevkom *Tuji v Vojnovičevih romanih Čefurji raus in Jugoslavija, moja dežela*. Maja je izšel slovaški prevod knjige *Dinozavri* Lile Prap, prevedla jo je bivša študentka slovenščine Terézia Struharová, z veleposlaništvom RS so izvedli gostovanje avtorice Lile Prap. Slovensko veleposlaništvo je v sodelovanju z Združenjem SLO/SLO in lektoratom slovenskega jezika v prostorih sinagoge v Stupavi organiziralo projekt *Jaluče – Multivizija*, s katerim so se predstavili slovenski glasbenik in fotograf Lado Jakša ter slovaška jazz glasbenika Lucia Lužinská in Boris Čellár in prireditve *Slovenski dnevi v Košicah*. Pridobili so finančna sredstva za posodobitev študijskega programa Srednjeevropske študije in izdali tri publikacije, namenjene študentom

slovenistike: antologijo prevodov sodobne slovenske književnosti *Čítame súčasnú slovinskú literatúru* sta uredila lektorica dr. Saša Vojtechová Poklač in dr. Miloslav Vojtech, skripto *Slovinský jazyk v praxi 1*, ki jo je pripravila lektorica za praktični pouk iz slovenskega jezika, in knjigo *Kapitoly zo slovensko-slovinskej konverzácie*, namenjeno študentom slovenistike, ki sta jo prav tako napisala omenjena avtorja.

V **Brnu** so oktobra organizirali literarni večer Zlati čoln, ki ga organizira KUD Police Dubove, z glasbenim gostom Klemenom Piskom. Novembra so organizirali literarni večer z Alešem Štegro, na katerem so predstavili češki prevod knjige *Berlin*, nastopila je skupine Avlija, ki izvaja balkansko ljudsko glasbo. Decembra je Inštitut Iriu v sodelovanju z lektoratom pripravil projekt Obvestila poezije: na vetrobranska stekla avtomobilov so v Brnu in nato tudi v Pragi razdelili obvestila s slovenskimi pesmimi. Projekt so zvečer zaključili z literarnim branjem, v katerem so sodelovali Glorjana Veber, Klemen Pisk, Aljaž Koprivnikar, Katarina Rakušček in Denis Škofič, prevode so prebrali študenti, predstavili so projekt in knjižico *Žepna slovenščina*, sledil pa je še študentski glasbeni nastop ob vodstvu in spremljavi Klemena Piska in Josefa Kellerja. V kinu Scala je bil decembra na ogled film *Razredni sovražnik*. V marcu so imeli predavanje Petra Svetine o slovenski pravljici in literarni večer, osredotočen na avtorjevo ustvarjanje za mlade. Pri njih je gostovala dr. Katja Mihurko Poniž s predavanjem o ženskah v slovenski književnosti in predstavitvijo Primorske in Univerze v Novi Gorici, ki jo je predavateljica pripravila s pomočjo Erasmus praktikantke, študentke slovenistike v Novi Gorici Anje Batič. Aprila je dr. Barbara Ivančič Kutin predavala o slovenski slovstveni folklori, maja pa so organizirali literarni večer s pesnikom Branetom Senegačnikom.

V **Belgiji – Bruslju in Gentu** jih je oktobra obiskala pesnica Barbara Korun, in sicer pod okriljem projekta Transpoezie (vseevropski literarni projekt, ki v Bruslju poteka že 4. leto in združuje pesnike iz vseh evropskih držav; pripravljajo literarne večere, plakate s prevodi pesmi na avtobusih, železniških, tramvajskih postajah), gostovala je tudi na obeh lektoratih in Veleposlaništvu RS v Bruslju. Za zaključek nastopa sta pesnica in lektor mag. Pavel Ocepek pripravila krajši dramski vložek z recitacijo pesmi iz cikla *Antigona, okruški*. Vse nastope Barbare Korun je pospremila brošura pesmi, ki so jih študenti pod mentorstvom obeh lektorjev predhodno prevedli v nizozemski oz. francoski jezik. Lektor je na pobudo študentke Phaedre Claeys v nadaljevanju študijskega leta dodatno pomagal pri prevajanju poezije Barbare Korun, literarna založba iz Amsterdama pa se je odločila, da bo v začetku leta 2016 izdala pesniško zbirko Barbare Korun z naslovom *Sodihanje*, ki jo je uredil lektor. Gre za 7. knjižno izdajo slovenske literature v nizozemskem jeziku, zato je dosežek še toliko pomembnejši. Oktobra sta se lektorja s svojimi študenti udeležila literarnega večera z Borisom Pahorjem v kulturnem centru BOZAR v središču Bruslja, pogovor z avtorjem je vodil upokojeni veleposlanik Kraljevine Belgije v Sloveniji g. Jean-Louis Mignot. V novembru so se na krajši literarni turneji pod okriljem založniške hiše LUD Literatura na Nizozemskem in v Belgiji mudili slovenski pesniki mlajše generacije: Barbara Pogačnik, Gregor Podlogar, Andrej Hočevár in Karlo Hmeljak. Občinstvu so se predstavili na Veleposlaništvu RS v Belgiji, svojo turnejo nadaljevali na bruseljski univerzi in jo zaključili na gentski univerzi, ko so se pesniki študentom in profesorjem predstavili v okviru predmeta Srednjeevropska literatura, kultura in zgodovina. Vse nastope so pospremile knjižice prevodov pesmi v nizozemski jezik, ki jih je pripravila založba. V Belgiji so projekt Svetovni dnevi udejanili na treh dogodkih: na univerzi v Bruslju, na univerzi v Gentu in na slovenskem veleposlaništvu. Prvi večer se je odvil v Maison des Arts na bruseljski univerzi. Drugi dogodek je potekal v Prešernovi sobi na slovenskem veleposlaništvu. Oblikovala sta ga mag. Pavel Ocepek in mag. Meta Klinar, sodelovali so študenti z obeh univerz. V drugem delu te kulturne prireditve sta direktor Filmskega centra RS Jožko Rutar in Nerina Kocjančič vodila pogovor z režiserjem Rokom Bičkom o filmu *Razredni sovražnik*, ki je bil v teh dneh v Bruslju večkrat prikazan v sklopu mednarodnega filmskega festivala. Tretji, zaključni večer je pritegnil pozornost študentov, kolegov, Slovencev v Gentu. Ob predstavitvi svojega dela sta študentki izpostavili kulturne razlike med Slovenci in Flamci, Nizozemci, le-te pa so potem obiskovalci iskali v *Žepni slovenščini* in jih komentirali v živahni razpravi. Uvodni del se je zaključil s kvizom, večer pa v sproščenem vzdušju ob ogledu filma *Razredni sovražnik*. V okviru fakultetnega filmskega festivala, ki so ga pripravili na slovenskem oddelku v Gentu na aktualno temo prve svetovne vojne, so maja prikazali film Marka Naberšnika *Gozdovi so še vedno zeleni*. Februarja so se na ULB srečali s slovenskim poslancem v Evropskem parlamentu Alojzjem Peterletom, študenti so pripravili predstavitev gosta in vprašanja zanj. Marca se je odvijala projekcija filma Janeza Burgerja: *Circus Fantasticus* (v okviru Journées porte ouverte na ULB), junija pa sta bila lektorja v Belgiji gosta kulturnega večera na slovenskem veleposlaništvu. Aprila se je v organizaciji oddelka in študentskega društva Slavia v Gentu odvil tradicionalni slovanski večer (Slavische avond). Učitelji jezikov so skupaj s študenti pripravili krajše literarne nastope, kjer so se trudili na izviren način predstaviti prevode poezije v nizozemski jezik,

ki so nastajali v zadnjem letu. Maja so v Gentu s pomočjo Urada vlade RS za informiranje in Ambasade RS v Belgiji ter Slovenske turistične organizacije ob zaključku študijskega leta študente prvega letnika obdarili s »slovenskimi« darilnimi vrečkami, z namenom promovirati študij slovenščine.

V **Budimpešti** je septembra gostovala dr. Mihaela Koletnik s FF UM s predavanjem Slovenska narečja v stiku – na primeru besedja s pomenskega polja »Kmetija« v slovenskogoriškem narečju, v okviru ekskurzije v Slovenijo pa so obiskali Gorenjsko in Goriško. Oktobra je lektor predaval o zgodovini slovenske književnosti na Filološki fakulteti Univerze v Beogradu. Oktobra so priredili koncert Marka Breclja in si ogledali film *Priletni parazit ali Kdo je Marko Breclj*, novembra pa film *Ivana Kobilca – portret slikarke*. Od novembra do februarja so predstavljali knjižico *Zsebszlovén*, in sicer na Zahodnomadžarski univerzi, na Višji šoli v Sombotelu, v Državni knjižnici za tuje jezike v Budimpešti, na Univerzi ELTE, Filozofski fakulteti, Inštitutu za slovansko in baltsko filologijo, v Slovenskem kulturnem in informativnem centru Lipa, Monoštru, v Klubu slovensko-madžarskih poslovnežev in v Društvu Slovencev v Budimpešti. Februarja so si ogledali film *Pod njenim oknom*, marca pa je dvakrat predavala dr. Mateja Pezdirc Bartol (Dramatika Vitomila Zupana in Slovenske dramatičarke) s FF UL in dr. Natalija Ulčnik (Zgodovina slovenskega knjižnega jezika) s FF UM. Marca so jih obiskali učitelji in študenti Oddelka za primerjalno književnost in literarno teorijo s FF UL. Prvi dan so obiskali tamkajšnjo slovenistiko. Strokovni del srečanja so obsegala predavanja doktorandov Gergelya Bakonyija (Aranyev Toldi in njegove slovenske vzporednice) in Előda Dudása, ki je dobra dva meseca pozneje uspešno zagovarjal svojo disertacijo *Madžarsko-slovenski jezikovni stiki v Prekmurju*, ter lektorja (O pregledih zgodovine slovenske književnosti v madžarskem jeziku), sledilo je srečanje ljubljanskih in budimpeštanskih študentov. Aprila so organizirali literarni večer z Davorinom Lenkom.

V **Buenos Airesu** so se udeležili dogodkov v organizaciji slovenskega veleposlaništva (nogometne tekme Argentina : Slovenija, nastopa ljudske pevske skupine Taščica, ogleda slovenskega filma *Vaje v objemu* v okviru Festivala evropskega filma, ogleda likovnih razstav itn.). Decembra so v okviru Svetovnih dni slovenskega jezika skupaj z veleposlaništvom ter nekdanjimi in s sedanjimi slušatelji lektorata v prostorih buenosaireške fakultete organizirali predstavitev argentinske različice *Žepne slovenščine*, dejavnosti CSDTJ in lektorata slovenščine v Buenos Airesu in La Plati. Slušatelj iz 4. skupine David Espinoza je v ta namen predstavil svojo udeležbo na SSJLK v sliki in besedi (<https://www.youtube.com/watch?v=gtKQTK55sew&feature=youtu.be>). Na povabilo veleposlaništva je na lektoratu nastopil Andrej Rozman Roza, ki je predstavil del svoje literature za otroke in odrasle. V ta namen so slušateljice najvišje skupine prevedle 2 pesmi in 15 zgodb za otroke, ki jih je veleposlaništvo natisnilo v 200 izvodih. Kot vsako leto so s slušatelji lektorata študijsko leto zaključili z večerjo v eni od buenosaireških restavracij.

V **Bukarešti** se je oktobra odvijal mednarodni slavistični simpozij Zilele culturilor slave în România (Dnevi slovanskih kultur v Romuniji). Z referatom Motiv Odiseja v izbranih delih slovenskega pesnika Petra Semoliča je sodelovala Urša Prša (UNG). Decembra je na Ta veseli dan kulture zaživel projekt *Svetovni dnevi slovenskega jezika*. Prisotne je nagovorila veleposlanica RS v Bukarešti Jadranka Šturm Kocjan, študenti so predstavili projekt in romunsko različico *Žepne slovenščine*, o slovenščini, učenju slovenščine in prevajalskih izkušnjah je spregovorila Eva Catrinescu, ogledali so si film *Ljubljana: Ljubljena*, nastopila pa sta še študenta Ruxandra in Bogdan s spomini na jubilejni 50. SSJLK, ki sta se ga udeležila. Ogledali so si slovenski dokumentarni film *Toporišč – Samotni hodec skozi neprijazni čas*. Marca so skupaj z Veleposlaništvom RS v Bukarešti in Centralno univerzitetno knjižnico »Carol I« organizirali literarni večer s pisateljem Dragom Jančarjem in romunskim pisateljem Mirceom Cărtărescujem. Pogovor z naslovom Eksistenčne in etične stiske posameznika ter vloga umetnika v sodobni družbi je povezoval pesnik, pisatelj in literarni kritik Marius Chivu, urednik literarne redakcije pri prestižnem romunskem kulturnem tedniku *Dilema veche*. Povod za organizacijo srečanja je bil prvi prevod Jančarjevega romana *To noč sem jo videl* v romunščino (prev. Paula Braga Šimenc). V okviru Erasmus mobilnosti je gostoval dr. Vojko Gorjanc (FF UL) s predavanji Corpus Approach in Translation Studies ter Language Planning and Translation: The Case of Ex-Yugoslavia. Priredili so filmska večera in si ogledali filma *Moj ata, socialistični kulak* in *Zvenenje v glavi*. Konec aprila in v maju so v okviru turneje Culoarele Sunetelor gostovali flautist Matei Ioachimescu, violinist Antal Sandor in harfistka Tina Žerdin. Ogledali so si razstavo fotografij z naslovom I feel at Home, ki jo je pripravilo veleposlaništvo RS v Bukarešti maja ob dnevu EU na postaji podzemne železnice Piața Victoriei. V okviru filmskega festivala Festivalul Filmului European v Cinema Studio so si ogledali slovenski film *Razredni sovražnik*. Po projekciji je sledil zanimiv pogovor z mlado igralko Dorotejo Nadrah, ki je v filmu poosebila Mojco. Pri njih sta gostovala umetnostna zgodovinarja ter mojstra pisane besede, esejista in publicista Andrej Medved in Miklavž Komelj. Že dopoldne sta bila s prispevkoma Enigma Gabriela Stupice in Živeti

neživiljivo gosta na univerzi za likovno umetnost UNArte, zvečer pa so prisluhnili pogovoru z umetnikoma, ki ga je povezovala Carmen Mužat, glavna urednica kulturnega tednika *Observator Cultural*, za prevajanje dogodka pa je skrbela Eva Catrinescu.

V **Clevelandu** so se na lektorat slovenščine na daljavo vpisali študenti iz mnogih zveznih držav ZDA (Ohio, Pennsylvania, Florida, Colorado, California, Texas, Illinois itn.), iz Avstralije in Kanade ter Slovenije. Lektor je v avgustu skupaj z dekanom Filozofske fakultete (CLASS) CSU dr. Gregoryjem Sadlekom in predstojnikom oddelka svetovnih jezikov dr. Antonijem Medino Rivero predstavil Clevelandsko državno univerzo na dvodnevem festivalu One World Festival, ki je pritegnil dvajset tisoč obiskovalcev, potekal pa je v kulturnih vrtovih v Clevelandu. Ob tem dogodku so natisnili tudi nove brošure za lektorat, za katere je denar prispevala dekanova pisarna. Septembra je lektor pripravil predavanje za dr. Rito Gardosi (Fulbrightova štipendistka za madžarski jezik in kulturo na Clevelandski državni univerzi) o izseljenskih valovih Slovencev v ZDA. V oktobru je lektor za SAHF (Slovenian American Heritage Foundation) pripravil že tretje predavanje, tokrat o Borisu Pahorju. Novembra je lektor organiziral drugi dvodnevni seminar za učitelje in učiteljice slovenskega jezika v ZDA v sodelovanju CSDTJ in Uradom za Slovence po svetu, ki sta ga za 14 učiteljev in učiteljic iz Clevelanda, New Yorka in San Franciscas izvedli Mihaela Knez in Damjana Kern.

Na konferenci SABA (Slovenian American Business Association) je lektor pripravil predavanje o spletnih razredih, udeležilo se ga je kar nekaj podjetnikov iz Slovenije in Amerike, generalni konzul Jurček Žmauc in ambasador dr. Božo Cerar ter več slovenskih častnih konzulov, predstavil je tudi knjižico *Žepna slovenščina*. Knjižico so s pomočjo velikanskega plakata, ob katerem se je slikalo okoli 200 ljudi, predstavili tudi na kurentovanju v Slovenskem narodnem domu. Aprila je bil lektor imenovan za člana upravnega odbora Slovenskega muzeja in arhivov ter pričel s prenovo in sodelovanjem. Na delovni obisk za tri mesece je prišel doktorand Dejan Valentinčič, ki je tako za razrede kot za slovensko skupnost pripravil štiri predavanja o zamejcih in izseljencih. V aprilu je lektor sodeloval na dogodku z naslovom Central European Arts and Culture: 25 Years after Communism na Clevelandski državni univerzi, ki so ga organizirali Center za poljske študije, Oddelek za zgodovino in Oddelek za moderne jezike, lektor pa je predstavil reklamiranje Cockte in Coca Cole z vidika nostalgije. Maja so v avli clevelandске univerzitetne knjižnice postavili razstavo o judovskih vojakihi v prvi svetovni vojni, v sodelovanju z veleposlanštvom RS v Washingtonu in mariborsko sinagogo. Razstava je bila del predstavitve univerze. Junija je lektor sodeloval v mestni hiši na proslavi ob dnevu državnosti, ki se je je udeležilo več sto ljudi, med drugim tudi župan Clevelanda, mestni svetniki, dekan CSU, profesorji, direktor največje mestne knjižnice in vsi pomembnejši člani slovenske skupnosti. Julija se je lektor udeležil piknika z več kot tisoč udeleženci, ki so ga pripravili pristavski Slovenci ob odhodu generalnega konzula Jurčka Žmauca, in za to priložnost za vse udeležence pripravil reklamo za lektorat. Skupaj z generalnim konzulom Jurčkom Žmaucem in veleposlanikom dr. Božom Cerarjem je lektor v Pennsylvaniji navezal stike s slovensko skupnostjo in spoznal voditelje največje slovenske organizacije SNPJ, se v Kanadi udeležil prvega slovenskega CanFesta, ki ga je organiziral slovenski častni konzul John Doma.

Na **Dunaju** so sodelovali pri projektu Svetovni dnevi slovenskega jezika, priredili so Slovenski večer in izvedli ekskurzijo s sodelovanjem v projektu UNESCO (Gimnazija Brežice).

V **Gradcu** so v začetku oktobra praznovali 65. rojstni dan profesorja dr. Ludvika Karničarja. Vrhunec prireditve je bila predaja slavnostnega zbornika *Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik/Prispevki k meddisciplinarni slovenistiki*, ki ga uredil dr. Andreas Leben. V okviru Erasmusove izmenjave učiteljev je predavala dr. Helena Kuster s FF UL. V Slovenski čitalnici je lektor predstavil Svetovni slovenski kongres. Gostili so tudi pisatelja Toneta Partljiča, ki je predstavil svoj predzadnji roman *Pasja ulica*. Novembra so slovenščino predstavljali na Dnevu jezikov, ki so ga pripravili na Univerzi v Gradcu. Obiskovalcem so predstavili možnosti študija slovenščine in nov certifikat za slovenščino, ki ga lahko pridobijo kot dodatno kvalifikacijo. Inštitut za slavistiko je obiskal pesnik Esad Babačić. Z njim se je pogovarjala dr. Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Kdo je Vitomil Zupan, kakšno je njegovo delo in kako je bilo prijateljevati z njim, so na Inštitutu za slavistiko izvedeli na predavanju Ifigenije Simonović, ki jim je predstavila kakšno manj znano plat Zupanovega življenja in ustvarjanja. Na Inštitutu za slavistiko so gostili skupino dijakov Gimnazije Franca Miklošiča Ljutomer in njihovih učiteljev. Študenti in učitelji so jim predstavili študij in življenje v Gradcu, jih pogostili in popeljali po mestu. Popoldne so si v Slovenski čitalnici skupaj ogledali dokumentarni film *Franc Miklošič: človek in znanstvenik*. Predstavil ga je Franc Čuš, scenarist in režiser. Na Inštitutu za slavistiko so si ogledali film *Dvojina*. Predavala jim je dr. Saša Babič na temo Slovene rural heritage as expressed through short folklore forms, mag. Saša Poljak Istenič pa je imela v sklopu istega predmeta predavanje na temo Slovene tradition and cultural heritage. V decembru so se v Gradcu s predavanjem dr. Marka Stabeja Kdo rabi

slovenščino in kaj rabi slovenščina? začeli Svetovni dnevi slovenskega jezika, predavanje sta organizirala Kasilda Bedenk in lektor. Urban Šrimpf se je v Slovenski čitalnici predstavil kot pesnik, ki je pisal tudi v nemščini, in prevajalec. Dogodek je organiziralo Kulturno društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko. Graški javnosti so predstavili projekt Svetovni dnevi in knjižico *Žepna slovenščina*. Pogovoru s prevajalci je sledil kviz o knjižici, ki so ga pripravili prevajalci in lektor, zmagovalcu pa so podarili *Žepno slovenščino*. Nato so si ogledali dokumentarni film *Toporišič – Samotni hodec skozi neprijazni čas*. V Slovenski čitalnici so imeli predavanje o življenju in delu Hermana Potočnika Noordunga, raketnega inženirja in pionirja kozmonavtiške, vesoljskih poletov in tehnologij. Dogodek je organiziralo Kulturno društvo člen 7 za avstrijsko Štajersko v sodelovanju z Inštitutom za raziskovanje vesolja Avstrijske akademije znanosti v Gradcu in slovenskim veleposlaništvom na Dunaju. Vsi dogodki v sklopu Svetovnih dnevo so bili zelo dobro obiskani, spremljala jih je razstava publikacij CSDTJ, ki so jo pripravili v Slovenskem kotičku na Oddelku za prevajalstvo Univerze Karla in Franca v Gradcu. Tam je stal tudi »Slovenec«, plakat iz knjižice, ki so ga natisnili in postavili tako, da je vsak, ki mu je posodil svoj obraz, lahko nemudoma postal Slovenec. Obiskovalci so objavili kar nekaj fotografij z njim na družbenih omrežjih. Na povabilo dr. Agnieszke Bedkowske-Kopczyk jim je predavala dr. Helena Kuster s FF UL. Spomnili so se 155-letnice rojstva jezikoslovca in folklorista Karla Štreklja in na pokopališču župnije sv. Lenarta v Gradcu odkrili nov nagrobnik. Odkritja so se udeležili predstavniki občine Komen, kjer je bil Štrekelj rojen, člani Slovenske akademije znanosti in umetnosti, profesorji ljubljanske, mariborske in primorske univerze in seveda tudi graške ter številni drugi. Protokolarnemu delu z govori in pesmimi, ki jih je zapel zbor Kluba slovenskih študentk in študentov Gradec, je sledila predstavitev zbornika *Slowenen in Graz – Gradec in Slovenci*, že drugega po vrsti, ki prinaša prispevke februarkega simpozija z istim naslovom. Uredila sta ga dr. Ludvik Karničar in dr. Andej Leben. V Slovenski čitalnici v Gradcu so gostili pesnico Cvetko Lipuš. Na dogodek so se s študenti pripravljali s prevajanjem nekaj njenih pesmi iz zbirke *Pojdimo vezat kosti*. Na literarnem večeru pa so poleg teh slišali še poezijo iz zbirke *Kaj smo, ko smo*, ki bo v kratkem izšla pri Beletrini. V razgibanem pogovoru s študentoma slovenščine Petro Zdouc in Felixom Kohlom sta se izmenjevali slovenščina in nemščina. Aprila je pri njih gostoval Vlado Kreslin. Pogovor z njim sta vodila študenta slovenščine Petra Zdouc in Felix Kohl, tolmačil pa ga je študent Jernej Lorber. Strinjati so se morali z zapisom v hrvaškem *Jutarnjem listu*: »Ko človek posluša Kreslinove pesmi, se mu zdi, da so folk, blues in rock izumili Slovenci. Seveda je to daleč od resnice, vendar je on tako dober, da so pesmi glasbeno univerzalne, pa vendar v duhu slovenske.« Junija so si ogledali film *Pot v raj* in se pogovarjali z režiserjem Blažem Završnikom, pogovor je vodil lektor. Spomladi je začela delovati slovenska spletna stran Slovenske čitalnice, poleti pa tudi njena nemška različica. Za urejanje skrbi lektor, vsebinsko pa jo oblikujejo še Kasilda Bedenk (KFU), Susanne Weitlaner (Društvo člen 7) in Kornelija Sorger (UKM).

V **Granadi** so ob svetovnem dnevu jezikov v sodelovanju s Slovenskim veleposlaništvom v Madridu izvedli mini tečaj slovenskega jezika. Decembra pa so v okviru Svetovnih dnevo slovenskega jezika predstavili *Žepno slovenščino* v španščini. Ogledali so si film o Sloveniji ter priredili pogostitev s slovenskimi dobrotami in vinom. Maja so na Festivalu poezije in na lektoratu gostili Braneta Mozetiča.

V **Hamburgu** so oktobra obiskali koncerta Katarine Juvančič in Dejana Lapanje v klubu Billiard. Decembra so na oddelku predstavili knjižico *Žepna slovenščina*, nato pa še v baru Sofa v Hamburgu. Lektorica je v Hamburgu živečim Slovencem predstavila delo in projekte lektorata. Srečali so se s častnim konzulom RS v Hamburgu dr. Janom Philippom Reemtsmo, ki je kupil 200 izvodov knjižice za goste in partnerje na sprejemu ob dnevu državnosti. Januarja so imeli otvoritev razstave projekta ViVaVostok v univerzitetni knjižnici Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, na kateri so bile predstavljene poljska, ruska in slovenska mladinska literatura. Januarja so organizirali delovno srečanje in pogovor študentov z Janjo Vidmar. Priredili so prevajalsko delavnico z dr. Erwinom Köstlerjem z Dunaja, udeležili so se literarnega večera z Janjo Vidmar v mestni knjižnici v Altoni, ki so ga vodile študentke, udeleženke prevajalskega seminarja, z obiskom jih je počastil tudi častni konzul. Dan holokavsta so obeležili s koncertom skladb, ki so jih študenti kompozicijskega razreda dr. Fredrika Schwenka z Visoke šole za glasbo in gledališče v Hamburgu skomponirali ob branju Pahorjevega romana *Nekropola* in ogledu fotografij Mance Juvan na razstavi Zadnji pričevalci. Dogodek so organizirali na pobudo in v sodelovanju s častnim konzulom RS in z Italijanskim kulturnim inštitutom. Junija jim je v Warburgovi hiši v Hamburgu o zgodovini Koroške od I. 1920 do I. 1950 predaval dr. Dušan Nečak, v soorganizaciji STU, častnega konzulata RS v Hamburgu, literarne hiše Literaturhaus Hamburg in Fundacije za južnovzhodno Evropo. Priredili so tudi literarni večer z Majo Haderlap v Literarni hiši v Hamburgu. Večer je vodil častni konzul dr. Jan Philipp Reemtsma. Informacije o slovenskih dogajanjih v Hamburgu so objavljali na strani Viva Slowenia na

Facebooku in kot VivaSlovenia redno čivkali na Twitterju. Skupaj s sodelavci in študenti je lektorica dopolnjevala in izgrajevala spletni tečaj Slovenisch lernen – Slovenščina na spletu za nemško govoreče. Študentka Marianna Karner namerava razviti aplikacijo Slovenščina za pametne telefone, lektorica jo pri tem spodbuja in upa, da se bo sodelovanje nadaljevalo kljub preselitvi tečaja na spletne strani univerze v Kölnu. Ohranjajo tudi stike z uredniki z Radia Slovenija in slovenskega programa na tržaškem RAI, s slovenskimi dopisniki in poročevalci v Berlinu (Delo, RTV), s slovenskimi in nemškimi založbami (Drava, Mohorjeva, Založništvo tržaškega tiska, Hoffman und Campe, Rohwolt) in prevajalci, da bi študenti imeli možnost obštudijske prakse in da bi bila tamkajšnja knjižnica deležna knjižnih daril, mesto Hamburg pa čim več gostovanj slovenskih književnih ustvarjalcev.

V **Katovicah** so sodelovali pri projektu Svetovni dnevi slovenskega jezika, ki so jih odprli z jezikovnotehnoško delavnico Slovenščina na spletu, vodila jo je lektorica. Na fakulteti so postavili razstavo plakatov o slovenskem jeziku, kulturi in turizmu, na stojnici ponudili promocijski material o Sloveniji, na ogled pa postavili leposlovje, učbenike in ostale priročnike za učenje slovenščine ter seveda *Žepno slovenščino*. Mimoidoči so lahko zaigrali igre, ki so med drugim vključevale gradivo *Slika jezika*, in osvojili kakšno od nagrad. Isti dan je v Mestni knjižnici na kulturnem večeru Odkrivajmo Slovenijo lektorica z dr. Moniko Gawlak predstavila splošna dejstva o Sloveniji in jeziku ter slovensko-poljske vezi. Izpeljali so potopisni večer v Klubu popotnikov Namaste. Približno 70 ljudi je prišlo poslušat predavanje turistične vodnice poljske agencije Slovenika, specializirane za vodstva po Sloveniji. O kurentovanju sta pripovedovala Anna Gawlak in Marek Karweta, Krzysztof Rząp pa o raziskovanju Slovenije z avtoštopom. Anna Ławnicka in Weronika Woźnicka sta razkrili, zakaj so študentske izmenjave in Poletne šole v Ljubljani vedno bolj priljubljene. Potopisni del večera so zaokrožili z nagradnim kvizom z vprašanji o Sloveniji, večer pa zaključili s koncertom šlezijske skupine ljudske glasbe Opa. Svetovne dneve so zaključili s predavanjem Novo v slovenščini Borisa Kerna, lektorja na univerzi v Lodžu. Ob zaključku so predvajali dokumentarni film *Obrazi slovenščine*, v katerem domači in poljski slovenisti, kulturniki, glasbeniki pa tudi študenti pripovedujejo o pomenu slovenščine v zasebnem in poklicnem življenju ter o aktualnih vprašanjih in izzivih, ki stojijo pred slovenskim jezikom. Obrazce slovenščine odkrivajo mdr. dr. Marko Stabej, dr. Marko Jesenšek, dr. Marko Snoj, Ljubica Podboršek, skupini Siddharta in Laibach, Goran Vojnović idr. Dokumentarni film sta pripravila Tina Jugović in Boris Kern. Decembra je v prostorih Filološke fakultete Šlezijske univerze potekal Slavistični dan. Študenti in delavci Inštituta za slovansko filologijo so na stojnicah predstavljali Slovenijo, Slovaško, Hrvaško, Makedonijo, Bolgarijo, Češko in Slovaško. Letošnja tema so bili izumitelji in izumi. Obiskovalce so seznanili z dosežki Jurija Vege, Janeza Puharja, Antona Codellija, Petra Florjančiča, zakoncev Login idr. V decembru so študenti zaigrali predstavo *Zvezdica Zaspanka* Frana Milčinskega Ježka. Študenti so s predstavo želeli razveseliti varovance iz treh okoliških domov za otroke (brez staršev ali začasno odvzetih iz družin), sami so poskrbeli za adaptacijo besedila, izdelavo kostumov in rekvizitov. Od 13. aprila do 13. maja je v Katovicah in Sosnovcu potekal festival W samo poľudnie (oziroma Točno opoldne ali Na samem jugu) z izborom slovenske, hrvaške, makedonske in srbske kulture zadnjih nekaj let. Gostili so univerzitetne predavatelje, literate, filmske ustvarjalce; prirejali literarne večere, filmske projekcije, predavanja, kratke tečaje izbranih jezikov ter fotografsko razstavo. V okviru festivala so se odvijali Dnevi slovenske kulture. Prvi teden WSP-ja so se na Inštitutu za slovansko filologijo zvrstila predavanja, delavnice in slavistično srečanje, na katerih so nastopili tudi: Alenka Bartulović s FF UL s predavanjem Novi pogledi na slovensko dediščino: O vrednotenju multikulturalnosti na Slovenskem; dr. Đurđa Strsoglavac s FF UL s predavanjem Sorodni jezik, moj najboljši (lažni) prijatelj in Urban Logar s predavanjem Sprehod po Plečnikovi Ljubljani. Prireditelj je odprl dobro obiskan tečaj slovenskega jezika v Galeriji Inštituta za kulturo Katovice. Tina Huremović s Foruma slovanskih kultur je predstavila njihove aktivnosti, otvorili so fotografsko razstavo Posebnosti Slovenije avtorja Toma Jeseničnika. Po slavnostnem nagovoru je Borut Valenčič, II. sekretar na veleposlaništvu RS v Varšavi, skupaj s prorektorjem Šlezijske univerze simbolično prerezal trak. Razstavo bodo v prihodnje preselili še v druge poljske kulturne centre. Večer se je zaključil v Centru filmske umetnosti s projekcijo filma *Razredni sovražnik*. Filmu je sledil pogovor z Nejcem Gazvodo. Priredili so tudi kulinarčni tečaj slovenska dobrodošlica na mednarodnem festivalu International garden. Pri njih sta gostovala dr. Marko Jesenšek (s prispevkom Slovenščina v Prekmurju in Porabju – med knjižno normo in narečjem) in dr. Silvija Borovnik (s prispevkom Vprašanje slovenske identitete v esejih Draga Jančarja s FF UM), ki sta nastopila na mednarodni strokovni konferenci Identiteta zahodnih in južnih Slovanov v luči razprav in polemik v dvajsetem stoletju, Filološki in kulturološki kontekst oktobra 2014 v Katovicah in Sosnovcu. V maju so na Filološki fakulteti gostili dr. Mojco Smolej s FF UL s predavanji in delavnico Določni in nedoločni člen v slovenščini ter Poročani govor v spontano govorjenem jeziku. Takšna predavanja so še kako dobrodošla za študente, saj jim prva srečanja z govorjenim

slovenskim jezikom nemalokrat povzročajo preglavice. Z dr. Tonetom Smolejem s FF UL so poskušali oblikovati podobo Poljaka v slovenski literaturi. Maja so se udeležili predavanj dr. Silvije Borovnik, ki se je posvetila prozi slovenskih avtoric. Ob dnevu jezikov so se posvetili učenju manj razširjenih jezikov. Obiskovalci katoviškega kluba Eureka pa lahko vsako sredo v sproščenem vzdušju obnavljajo in izpopolnjujejo znanje mnogih tujih jezikov z naravnimi govorci, slovenščine z lektorico.

V **Krakovu** so organizirali in vodili literarni večer pesnikov iz društva Hotenja iz Velenja, ki je potekal v kulturnem domu v centru Krakova, na njem pa so svoja pesniška dela predstavili Peter Rezman, Stojan Špegel, Ramiz Velagić, Zlatko Kraljić, Milojka Bačovnik Komprej, Alojz Vrenčur in Dušan Pirc. Njihovo poezijo so že predhodno prevedli študenti slovenskega lektorata, srečanje pa je bilo dvojezično, vodila sta ga Dušan Pirc in lektorica. Prevode študentov so avtorji kasneje tudi objavili v zborniku *Hotenja 25* (2015) ter prevajalcem podarili izvode zbornika. V oktobru so sodelovali na slovenistični prevajalski delavnici v Bielsku-Biahi. Na delavnici, ki je potekala v okviru festivala Zlati čoln, je lektorica sodelovala kot mentorica skupine za prozo. Prevajali so *Misterij žene* Zofke Kveder. Poleg prevajanja je v okviru delavnice potekal še literarni večer s performansom, kjer sta se predstavila Alenka Jovanovski in Dejan Koban. V istem mesecu je potekal tudi literarni večer slovenskih pesnikov Alenke Jovanovski, Dejana Kobana in Iztoka Osojnika, ki sta ga vodili Tatjana Jamnik in bivša študentka slovenskega lektorata Agnieszka Żuchowska-Arendt. Na njem je bil poleg del gostujočih avtorjev predstavljen nov prevod pesniške zbirke Jureta Detele Mah in srebro Karoline Bucke Kustec v poljščino. Novembra je lektorica sodelovala na prevajalski delavnici kot mentorica skupine za prevajanje poezije Uroša Zupana, v okviru priprav na krakovski pesniški festival Czesława Miłosza. Decembra so izvedli projekt Svetovni dnevi slovenskega jezika. Prvi del prireditve je bil namenjen predavanjem o slovenski slovnici in besedišču, ki so jih pripravili študenti 5. letnika. Sledili so jim kratki lektorati, prevladovala pa je frazeološka tematika, v drugem delu prireditve je lektorica študentom predstavila celoten projekt svetovnih dnevov slovenščine, še zlasti knjižico *Žepna slovenščina*. Udeleženci dogodka so se lahko seznanili še z drugo temeljno slovenistično literaturo, ki jo imamo na fakulteti, med njimi seveda tudi z glavnimi deli Jožeta Toporišiča. To je bil uvod v projekcijo dokumentarnega filma o Toporišiču, ki so ga prevedli v Krakovu v okviru svetovnih dnevov slovenskega dokumentarnega filma. Marca je lektorica kot bralka pesmi sodelovala na literarnem večeru v spomin na Tomaža Šalamuna. Ob smrti pesnika Tomaža Šalamuna je v Krakovu v klubu Scena_21QCK potekalo branje njegove poezije v izvirniku in prevodih ter obujanje spominov nanj. Na srečanju so sodelovali prevajalci Tomaža Šalamuna ter poljski pesniki, na katere je vplival, mdr. Xavier Ferre, Marcin Baran, Miłosz Biedrzycki in Edward Pasewicz. Večera se je udeležil tudi slovenski veleposlanik na Poljskem Robert Krmelj. Marca je lektorica kot recenzentka ocenila članek študentke slovenskega lektorata Jülije Boikove Pomen slovnice pri učenju tujega jezika (analiza konkretnega primera) za objavo v časopisu *Studenckie zeszyty naukowe UJ*, maja pa je bila ocenjevalka na prevajalskem natečaju. Spomladi je bil na krakovski slavistiki organiziran natečaj za prevode literarnih ali esejističnih besedil s tematiko spomina iz slovenskih jezikov. Na njem so sodelovali študenti slavistike z različnih poljskih univerz. Slovenske prevode (med njimi so bila besedila Aleša Debeljaka, Primoža Čučnika, Sonje Porle in Borisa Pahorja) je ocenjevala lektorica. Na natečaju je sodelovalo kar osem prevajalcev iz slovenščine. Sredi maja je lektorica sodelovala na Miłoszevem festivalu, kjer je potekalo srečanje Uroša Zupana s študentkami slovenskega lektorata o problematiki prevajanja poezije. Srečanje je v slovenščini vodil pesnik in prevajalec Miłosz Biedrzycki.

V **La Plati** so bili slušatelji lektorata preko e-pošte sistematično vabljeni na prireditve, ki jih organizira veleposlaništvo RS v Argentini, kakor tudi na vse ostale prireditve, povezane s Slovenijo in širjenjem slovenske kulture v tej južnoameriški državi. Nekateri so si ogledali nogometno tekmo Argentina : Slovenija v La Plati. Svetovnih dnevov slovenskega jezika v La Plati niso izvedli zaradi maloštevilčnosti slušateljev in ker se je študijsko leto že zaključilo, predstavili so jih na začetek naslednjega študijskega leta. Julia Sarachu, ki pripravlja doktorat na temo slovenske poezije in živi v La Plati, je ob podpori lektorata in veleposlaništva pripravljena izvesti seminar slovenske književnosti, podoben Seminarju južnoslovanskih književnosti, ki ga je lektorica izvajala na buenosaireški fakulteti.

V **Lawrencu** so septembra izvedli Večer slovenskega filma v ciklu vzhodnoevropskih filmov v okviru študij Rusije in Vzhodne Evrope. Ogledali so si film *Šanghaj* režiserja Marka Naberšnika. Lektorica je pridobila kopijo in pravice za predvajanje od producenta, film predstavila ter na koncu odgovorila na vprašanja gledalcev ter prispevala domače slovensko pecivo. Priredili so Uro slovenske pravljice za predšolske otroke v mestni knjižnici v Lawrenceu. Otrokom je lektorica povedala pravljico Leopolda Suhodolčana *Piko dinozaver*, jih naučila nekaj slovenskih besed in slovensko pesmico, za odrasle pa predvajala fotografije slovenskih naravnih lepot. Za otroke je tudi izdelala lične letake z ilustracijami iz zgodbe in

aktivnostjo, ki so jih odnesli domov. Pri njih je aprila gostoval slovenski ambasador v ZDA dr. Božo Cerar, in sicer v Kansas Cityju in na Univerzi Kansas na povabilo častne konzulke RS za Kansas in Missouri gospe Barbare Nelson in ob sodelovanju lektorice. Gostovanje se je začelo 14. aprila zvečer s sprejemom v Muzeju 1. svetovne vojne v Kansas Cityju in predvajanjem slovensko-avstrijskega filma *Gozdovi so še vedno zeleni* ter z nagovorom veleposlanika. Za predvajanje filma so poskrbeli v okviru Muzeja in Mednarodnega filmskega festivala v Kansas Cityju. Naslednji dan je ambasador obiskal Univerzo v Kansasu, najprej novoustanovljeno Šolo za tuje jezike, kjer se je srečal z njenim direktorjem ter nekaterimi učitelji in se pogovarjal s študenti. Po uvodnem srečanju je imel predavanje na temo mednarodnega prava The International Criminal Court from Nuremberg to Kampala and Beyond.

V **Lizboni** so konec oktobra in v začetku novembra v znani lizbonski knjigarni Fnac pesniki Casimiro de Brito, Milan Dekleva, Barbara Korun, Brane Mozetič ter dr. Alojzija Zupan Sosič s FF UL predstavljali antologijo *Slovenski in portugalski pesniki XX. stoletja*. Antologijo je s Casimirjem de Britom koordinirala in prevedla lektorica v okviru evropskih prestolnic kulture Guimarães, Maribor 2012, pri nastajanju so sodelovali tudi vsi omenjeni. Na gostovanju v Braziliji in Salvadorju so antologijo predstavili v knjigarnah in na univerzah, predstavitev je prevajala, koordinirala ter soorganizirala lektorica. Konec novembra jih je obiskal dr. Vojko Gorjanc s FF UL, ki je izvedel predavanje Ideology and identity within corpus and status planing of Slovene. V okviru projekta Svetovni dnevi slovenskega jezika so prevedli knjigo *Žepna slovenščina*, ki je bila predstavljena prvi dan decembra na oddelku za splošno in romansko jezikoslovje Faculdade de Letras Univerze v Lizboni. Organizirali so okroglo mizo s študenti slovenskega jezika ter s portugalskimi jezikoslovci, ki so predstavili nekatere vidike slovenskega in portugalskega jezika. Občinstvo je sodelovalo pri dialogih v slovenskem jeziku. Slovenija je bila v lizbonski kavarni Fnac v Armazens do Chiado predstavljena tudi turistično s kratkim videom. Februarja so v prostorih palače Centro Galego organizirali slovensko-galicijske literarne dialoge. Marca in aprila so predstavili odlomke *Mačka Murija* Kajetana Koviča, maja je imel dr. Damjan Popič s FF UL predavanje z naslovom Acordo ortografico sim ou não? (Ortografski sporazum: da ali ne?). Julija je novi slovenski veleposlanik, gospod Matjaž Longar, v sodelovanju z lektoratom slovenskega jezika organiziral dan slovenske neodvisnosti, sprejema se je poleg slovenskih diplomatov udeležilo tudi veliko profesorjev ter članov vodstva s Faculdade de Letras in z Rektorata Univerze v Lizboni.

Na lektoratih v **Londonu** in **Nottinghamu** sta jih v Londonu februarja obiskala slovenska kantavtorica Katarina Avbar in kitarist Peter Dekleva. Dva tečajnika iz Londona sta se udeležila praznovanja 40-letnice delovanja slovenističnega lektorata, udeleževali pa so se tudi dogodkov, ki jih je organiziralo veleposlaništvo v Londonu. V okviru Svetovnih dnevo slovenskega jezika so predstavili knjižico *Pocket Slovene*, nato pa so sledili kratki jezikovni tečaji, ki so jih vodili študenti, sodelovali sta tudi slovenski študentki na izmenjavi, Katarina Vrtovec in Danaja Zorko. Domov so lahko odnesli tudi različne turistične prospekte o Sloveniji, ki jim jih je podarila informacijska pisarna Slovenske turistične organizacije v Londonu. Pripravili so razstavo temeljnih del prof. Jožeta Toporišiča in večer nadaljevali v knjižnici, kjer so si ogledali dokumentarni film *Toporišič – Samotni hodec skozi neprijazni čas*. Februarja so priredili Prešernovo večerjo v Londonu, ki jo organizira The British-Slovene Society, in sodelovali pri branju poezije. Februarja so prevajali pesmi in poezijo Vlada Kreslina in se tako pripravljali na njegov koncert. V delavnici so sodelovali študenti predmeta Slovene for Linguists in podiplomski študentki Olivia Hellewell in Kathryn Martin. Olivia Hellewell je bila v veliko pomoč pri prevodih v angleščino in tudi sovoditeljica delavnice. Prevode so natisnili v knjižici, ki so jo pripravili ob priložnosti praznovanja 40-letnice delovanja slovenističnega lektorata v Nottinghamu. Ob jubileju so nottinghamske študente slovenščine, univerzitetne profesorje in Slovence, živeče v Veliki Britaniji, najprej pozdravili iz vodstva Univerze v Nottinghamu, s slovenske strani pa sta navzoče pozdravila dekanja Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani dr. Branka Kalenić Ramšak ter slovenski veleposlanik v Združenem kraljestvu mag. Tadej Rupel. Slovesnosti se je udeležil tudi minister za Slovence v zamejstvu in po svetu Gorazd Žmavc. Sledil je kulturni program, ki so ga s kratkimi prispevki sooblikovali predavatelji iz Ljubljane in Nottinghama: dr. Mojca Nidorfer Šiškovič na temo Slovenistika na Univerzi v Nottinghamu kot del programa Slovenščina na tujih univerzah, podiplomska študentka Olivia Hellewell (Univerza v Nottinghamu) na temo Dvojina, slovarji in ostali razlogi za veselje, dr. David Denton (Univerza v Nottinghamu) s prispevkom Sreča, nesreča in boj za obstanek: življenje in dela Cirila Kosmača, dr. Polly McMichael (Univerza v Nottinghamu) pa se je dotaknila teme Kantavtorstvo v Sloveniji. Kulturni program so zaključili s koncertom slovenskega kantavtorja Vlada Kreslina, ob katerem je nekaj pesmi zapel tudi univerzitetni deklški pevski zbor Coro Sorelle, ki ga vodita slovenski študent v Nottinghamu Alen Krajnc in študentka Clare Fowler, študenti slovenščine so v dveh jezikih prebrali nekaj pesmi Vlada Kreslina.

V **Lvovu** se je septembra odvijal največji mednarodni knjižni sejem v Ukrajini, na njem pa je bila predstavljena tudi sodobna slovenska književnost. V okviru knjižnega sejma je bil v kavarni Coffeeshop predstavljen roman Vlada Žabota *Sukub*, literarni večer s prevajalkama dr. Natalijo Horoz in dr. Marjano Klimec je vodila dr. Janja Vollmaier Lubej. Decembra so na Univerzi Ivana Franka v Lvovu predstavili knjižico *Žepna slovenščina* in pripravili degustacijo slovenskih vin. V okviru projekta Svetovni dnevi slovenskega jezika so si v času od prvega do petega decembra ogledali več slovenskih filmov: *Toporišič – Samotni hodec skozi neprijazni čas*, *Od groba do groba*, *Petelinji zajtrk*, *Odkrijmo Slovenijo*. V Lvovu in Kijevu so priredili literarni večer s pisateljem in dramatikom Tonetom Partljičem, ki sta ga finančno podprla Beletrina in Veleposlaništvo RS v Kijevu. V Lvovu se je Tone Partljič spoznal s študentkami slovenistike in se z njimi pogovarjal o svojih delih, ki so jih prebrale, naslednji dan je v kavarni Hruševski sledil literarni večer, ki ga je vodil Primož Lubej, prevajali pa sta Marijana Klimec in Natalija Horoz. Obe prevajalki sta prevedli tudi odlomke iz pisateljevega najnovejšega romana *Sebastjan in most*, Beletrina pa je poskrbela za natis knjižic. Ogledali so si tudi film *Obisk Miha Mazzinija* s podnapisi v ukrajinščini, v katerem igra Partljič. Pisatelj je z iskrenostjo, duhovitostjo in znanjem navdušil občinstvo.

V **Moskvi** so od septembra 2014 do aprila 2015 prirejali filmske večere, na katerih so si ogledali filme *Petelinji zajtrk*, *Moj ata*, *socialistični kulak*, *Outsider*, *Slovenka* in *Vesna*. V oktobru je na fakulteti potekala prevajalska delavnica s priznanim in izkušeno prevajalko med slovenskim in ruskim jezikom Žano Perkovsko. Študenti so prevajali pesmi Vlada Kreslina za namen decembrskega obiska Založbe Goga, prevod je bil natisnjen v promocijski brošuri kot vzorčni prevod. V okviru Svetovnih dnevo slovenskega jezika so decembra na Veleposlaništvu Republike Slovenije predstavili rusko različico *Žepne slovenščine – СЛОВЕНСКИЙ В КАРМАНЕ*. Nagovorili jih je veleposlanik g. Šeligo, prof. Olga Sergejevna Plotnikova je orisala zgodovino študija slovenščine na MGU Lomonosova, lektorica pa je predstavila projekt Svetovni dnevi, CSDTJ ter knjižico. Študenti začetniki so z duhovitostjo odigrali nekaj situacij in tako precej popestrili večer, ki ga je obiskala tudi novinarka Vlasta Jeseničnik. Na Filološki fakulteti MGU jih je obiskal predstavnik Veleposlaništva g. Matej Kramberger in študentom predstavil sodelovanje med Rusko federacijo in Republiko Slovenijo. Predaval jim je tudi dr. Mladen Uhlik s FF UL o nekaterih značilnostih povratnosti v ruskem in slovenskem jeziku. Predavanje je bilo zelo dobro obiskano. Zbrali so se na literarnem večeru v Vseruski državni knjižnici tujih literatur Rudomina. Obiskala jih je Založba Goga iz Novega mesta z avtorji Sebastijanom Pregljem, Vinkom Möderndorferjem in Vladom Kreslinom. Večer je vodila dr. Julija Sozina, prevajala je Žana Perkovska. Vlado Kreslin je imel koncert v klubu ArteFAQ, ki ga je poleg študentov obiskalo kar nekaj v Moskvi živečih Slovencev. Aprila so priredili kuharsko delavnico, ki je bila namenjena spoznavanju tradicionalne slovenske hrane. Delavnico je vodila lektorica, ki je s študenti pripravila sirove štruklje in kremšnite.

V **Münchnu** v preteklem letu niso organizirali dodatnih dejavnosti, so se pa s študenti udeleževali dogodkov, povezanih s slovenskim jezikom, družbo in kulturo, ki so jih organizirali GK RS Slovenije, Bavarsko-slovensko društvo in SPIRIT.

V **Padovi** jih je decembra v okviru Svetovnih dnevo slovenskega jezika obiskala dr. Nataša Gliha Komac z ZRC SAZU. Izvedla je dve predavanji: o slovenščini med jeziki Kanalske doline ter o jezikovnih virih ISJFR ZRC SAZU, spletišču Fran, študenti pa so bili povabljeni k sodelovanju na raziskovalnem taboru v Kanalski dolini, druženje s predavateljico so zaključili z dogovorom o sodelovanju tudi v prihodnje. V okviru projekta Svetovni dnevi slovenskega jezika so se na lektoratih slovenščine na univerzah v Padovi, Trstu in Vidmu dogovorili, da Svetovne dneve obeležijo tam, kjer so se »(po)rodili« – z ekskurzijo v Ljubljano. Maja so se študentom slovenščine s tržaške univerze pridružili na gostujočem predavanju dr. Jadranke Cergol (UP) Pregled slovenske književnosti v Italiji, skupaj so se odpravili tudi na voden ogled Trsta. Teden za tem jih je preko programa Erasmus obiskala dr. Alojzija Zupan Sosič (FF UL) ter študentom predavala o slovenski ljubezenski poeziji ter o slovenskem modernem romanu. Nanje se je obrnila predsednica ljubljanskega Lions kluba s prošnjo, da bi njihove članke, ki se bodo v Padovi ustavili na obisku, popeljali po Padovi. S študenti so se posvetovali o tej nenavadni prošnji, se odločili sprejeti izziv ter pripraviti nastope o padovskih znamenitostih ter »odigrati« vloge turističnih vodičev. Študenti so poželi veliko navdušenja in nekateri tudi navezali prijateljske stike z udeleženci ekskurzije. Študijsko leto so zaključili s posvetom Slovenski glagolski vid, organiziranim na pobudo doktorandke Malinke Pila, ki trenutno dela na Univerzi v Konstanzu, kjer se postdoktorsko ukvarja z glagolskim vidom v rezijanščini.

V **Pardubicah** so priredili filmski seminar z naslovom *Od Triglava do Pirana*.

V **Parizu** so ob 50. obletnici delovanja počastili slovenskega kiparja Janeza Zorka in priredili sprejem ob dnevu samostojnosti ter enotnosti. Dogodek je potekal v rezidenci veleposlanice RS v Parizu. Na dogodku so študenti slovenščine z Inalca vodili pogovor s

kiparjem o njegovi osebni in umetniški poti, prebrali so tudi pesmi iz Zorkove pesniške zbirke. Na koncu so predstavili *Žepno slovenščino* in spregovorili o izkušnjah s prevajanjem. Decembra je Hiša slovenske poezije v Franciji organizirala Večer slovenske poezije, na katerem so se predstavili pesniki Mateja Bizjak Petit, Nina Medved in Tone Škrjanec, študenti z Inalca pa so občinstvu predstavili knjižico *Žepna slovenščina* ter projekt Svetovni dnevi slovenskega jezika. Marca so imeli na Inalco Dan odprtih vrat. Skupaj s predstojnico dr. Pauline Fournier je lektorica predstavila študij slovenistike na Inalco. V okviru izmenjave Erasmus sta na Inalco prišla dr. Mojca Schlamberger Brezar in dr. Gregor Perko s FF UL. Dr. Schlamberger Brezar je predavala o zgodovini slovenskega jezika, dr. Perko je spregovoril o etimologiji slovenske leksike. Na koncu je s študenti izvedel še delavnico o vedno večjem vplivu angleščine na novejšje besedje. Maja so na Inalco povabili dr. Marka Stabeja, ki je pripravil predavanje Jezikovna ideologija v slovenski jezikovni skupnosti. Organizirali so srečanje s Tanjo Kocjančič Antolik, raziskovalko na ILPGA (Inštitut za lingvistiko in fonetiko v Parizu) o možnostih za sodelovanje s študenti slovenščine na Inalco. Lektorica je z dr. Pauline Fournier sodelovala z gledališčem Odéon (Théâtre de l'Europe Paris), pomagali sta pri prevodu dela Petra Handkeja *Toujours la tempête* v slovenščino, nato pa igralce učili izgovorjave slovenskih besed. Od gospe Alenke Zver, ki živi v Parizu, so prejeli približno 50 slovenskih leposlovnih knjig, s katerimi bodo lahko obogatili slovensko knjižno polico v univerzitetni knjižnici Bulac.

V **Peking** so septembra sodelovali na slovesnosti ob praznovanju 60-letnice Fakultete za evropske jezike in kulture BFSU. Obiskal jih je pesnik Brane Mozetič, sodelovali pa so tudi na prireditvi ob evropskem dnevu jezikov. Oktobra so sodelovali na Slovenskih dnevih na Flash Europa 28, v okviru katerih je potekala predstavitev evropske mlade kratke proze v kitajskem prevodu (iz slovenščine jo je prevedel Jie Bao). Obiskali so mednarodni kulturni festival in si ogledali slovenske stojnice na Pekinški univerzi. Ogledali so si razstavo del slikarke Huiqin Wang Hallerstein – slovenski znanstvenik v Prepovedanem mestu na Pekinški univerzi za jezike in kulturo. Obiskala jih je slovenska izobraževalna delegacija na BFSU in podpisala sporazuma o sodelovanju med Univerzo v Ljubljani in BFSU, ki zajema sodelovanje na področju izobraževanja, izmenjav študentov in profesorjev, raziskovalnih projektov ter izmenjav raziskovalnih in študijskih gradiv. Decembra se je odvil cikel predavanj in delavnic dr. Mitje Velikonje s FDV UL ob Svetovnih dnevih slovenskega jezika: (De)construction Eurocentrism, What is the Balkans?, Titostalgia – Nostalgia for Yugoslav Socialist Leader Josip Broz in Methodological Workshop. Maja so sodelovali na slovesnem začetku prireditev v okviru praznovanja 40-letnice vzpostavitve diplomatskih odnosov med Kitajsko in Evropsko unijo z naslovom Festival evropskih jezikov in kultur, odprtju Parka prijateljstva med Evropsko unijo in Kitajsko ter predstavitvi kulinarike in kulture držav Evropske unije. Obiskali so mednarodni kulturni festival in si ogledali slovenske stojnice na Pekinški univerzi Jiaotong. Junija je za študente in zaposlene na BFSU Breda Kolar Sluga pripravila predavanje *Europe United? Modern Times and Modern Art in Slovenia, Europe and Beyond*.

V **Pragi** so novembra obeležili 100. obletnico začetka slovenistike na praški univerzi. Dogodku so posvetili mednarodni simpozij, na katerem je imelo prispevke 40 avtorjev, predvsem slavistov in slovenistov. V okviru simpozija so v avli Filozofske fakultete odprli tematsko razstavo 12 plakatov z besedili in arhivskimi fotografijami o zgodovini praške slovenistike in najvidnejših slovenistih (in slavistih): prvih lektorjih Jožefu Skrbinšku in Otonu Berkopcu ter Matiji Murku. Razstavo je odprl slovenski zunanji minister Karl Erjavec. Za vsebino razstave so poskrbeli dr. Alenka Jensterle-Doležal, prejšnja lektorica dr. Jasna Honzak-Jahič in lektor, eno enoto pa je prispeval kolega dr. Marcel Černý. Besedila so v češčino prevedli izbrani študenti, lektorirali pa kolegici s katedre mgr. Helena Stranjik in dr. Lucie Gramelová. Za oblikovanje razstave je zaslužna Filozofska fakulteta Karlove univerze v Pragi. Stoletnico je lektor izkoristil za ponovno postavitev razstave fotografskih in literarnih utrinkov s kulturnih dogodkov lektorata v obdobju od leta 2009 do 2014, ki je cel semester visela na stenah Filozofske fakultete, avgusta in septembra je bila na ogled v kavarni Jiná káva v mestu Beroun, konec novembra pa se je ob večeru predavanj o Čehih v Sloveniji in Slovencih na Češkem preselila na stene klubskega prostora v praškem Domu narodnostnih manjšin. Novembra so v literarni kavarni pripravili literarni večer s pisateljem Alešem Štegro. Dogodek je moderiral lektor, pogovor pa je prevajala študentka Eliška Bernardová, ki je s svojo kolegico Karolino Hornovo tudi brala prevedene Štegrove tekste. Decembra so izvedli Svetovne dneve slovenskega jezika. Inštitut IRIU iz Slovenije je izvedel pesniško akcijo *Výzva poezie/Obvestila poezije*, v kateri so za brisalce parkiranih avtomobilov zatikali lističe s fragmenti prevodov slovenskih pesmi. Literati Inštituta IRIU in slovenski pesniki iz Prage (Alenka Jensterle-Doležal, Andraž Polič, Anja Balderman) so nato v galeriji Vernon izvedli literarni večer, ki so ga zaključili s predstavitvijo češke verzije knjižice *Žepna slovenščina*. Prevod slovenskega izvirnika so si razdelili s kolegi z

lektorata slovenščine v Brnu – drugo polovico je tako prevedla njihova študentka Karolina Hornová. Februarja so imeli koncert Šlagerji in pesmi iz zapora Vitomila Zupana v izvedbi Vite Mavrič in Janija Kovačiča s spremljevalno glasbeno zasedbo. Lektorat je na razpisu Urada za Slovence v zamejstvu in po svetu pridobil del finančnih sredstev in poskrbel za prevod informativnega gradiva o programu in izvajalcih (prevedli so ga študenti Karolina Hornová, Eliška Bernardová in Leoš Soustružník). Marca so pripravili literarni večer Petra Svetine, prevode v češčino so pripravile in jih tudi brale študentke Karolina Hornová, Soňa Hendrychová in Natálie Křížová, Petra Svetino in obiskovalce pa so presenetili še s prevodom ene izmed zgodb v ruščino, ki ga je pripravila udeleženka fakultativnega tečaja slovenščine Galina Ščelokova. Aprila so bili aktiven del festivala slovenskih pesnic Mladi mesec (pobudnika sta bila dr. Alenka Jensterle-Doležal in v Pragi študirajoči ljubljanski študent primerjalne književnosti ter član Inštituta IRIU Aljaž Koprivnikar). Potekala je tudi prevajalska delavnica za študente slovenščine: predavala sta praška prevajalca slovenske literature Hana Mžourková in Radek Čermák, s študenti prevajalci so sodelovale gostujoče pesnice Maja Vidmar, Kristina Hočevár, Barbara Korun, Glorjana Veber in Katja Gorečan in kot pesnica tudi Alenka Jensterle-Doležal. Priredili so dva literarna večera – brale so prej navedene slovenske gostje in Alenka Jensterle-Doležal. Prvi nastop je moderiral Radek Čermák, z glasbo (tudi z avtorskimi samospevi/pesmimi različnih slovenskih pesnikov/Makarovičeva, Zajc, Grafenauer) pa ga je dopolnila pevka, pianistka in skladateljica Morasten. Drugi večer je vodila Hana Mžourková, zaključil pa se je s koncertom glasbene skupine Prismojeni profesorji bluesa. Besedila so prevedli študenti Eliška Bernardová, Karolina Hornová, Soňa Hendrychová, Natálie Křížová in Leoš Soustružník ter Hana Mžourková. Maja so postavili fotografsko razstavo piranskih impresij udeleženke izbirnega tečaja slovenščine Galine Ščelokove. Novembra je lektor z dr. Alenko Jensterle-Doležal sodeloval na večeru predavanj Čehi v Sloveniji in Slovenci na Češkem, dr. Jensterle-Doležal je predstavila delovanje Matije Murka v češkem prostoru, lektor pa je pod naslovom Tek na sto let z ovirami ali Sto let zgod in nezgod praških univerzitetnih slovenistov govoril o stoletni zgodovini poučevanja slovenščine na Karlovi univerzi.

V Regensburgu so si v zimskem semestru ogledali dva dokumentarna filma – *Fabiani: Plečnik* in *Ivo Daneu*. V poletnem semestru je bila v okviru predstavitve jezikov predstavljena tudi slovenščina in prav tako tudi Slovenija. V ta namen so od slovenskega turističnega biroja iz Münchna dobili ustrezno gradivo – plakate in prospekte.

V Rimu jih je oktobra obiskal dr. Hotimir Tivadar s FF UL, ki jim je pripravil predavanje in delavnico o besedilni fonetiki, pri prevajanju pa je pomagala dr. Marija Bidovec. V okviru Svetovnih dnevov slovenskega jezika so zaključili z brezplačnim predbožičnim srečelovom »Pesca in Slovenia«. Dogodek je bil odlično obiskan, zabaven in izjemno (po)srečen: s prispevki Fructala, Mlinotesta, GoOptija, Postojnske jame in Spirita Slovenije so imeli namreč nabor kar 51 nagrad. Mimoidoči študenti so morali za izžrebano nagrado po slovensko kaj zapeti/voščiti/zmoliti/izštevati/se jeziti ipd., lektorica se je z Gorazdom Skrtom, predstavnikom SPIRITA Slovenije v Milanu, že na začetku priprav projekta dogovorila, da iz dogodka napravita promocijski video za FB strani (Cattedra di Lingua e Letteratura Slovena, Sapienza, Lo sloveno a Roma in I feel Slovenia). V okviru Svetovnih dnevov so predstavili *Žepno slovenščino*, potem pa razpravljali o prevajanju in prevodih iz/v slovenščino/italijanščino. Najprej teoretično preko Skypa z dr. Martino Ožbot Currie na FF UL, potem pa so se s prevajalko Patrizio Ravaggi preizkusili pri prevajanju odlomkov romana *Čefurji raus!*. Dogodka se je udeležilo več kot 40 obiskovalcev (med njimi tudi 5 predstavnikov z veleposlaništev nekdanjih jugoslovanskih republik), dogodek pa je moderirala Marija Bidovec. Marca so priredili literarni večer z Alešem Štegrom, na pomoč pri prevajanju pogovora v italijanščino jim je priskočil nekdanji študent Luigi Pulvirenti. Udeležili so se še Štegrovega branja poezije ob svetovnem dnevu poezije v Rimu, kjer je v prostorih Poljskega kulturnega inštituta nastopal skupaj s še 12 odličnimi pesniki iz prav toliko različnih evropskih držav. Aprila so v Rimu organizirali dogodek z naslovom Spomladansko druženje s slovenskimi knjigami in pisatelji. Med tremi osrednjimi gosti večera je bil tokrat tudi veleposlanik Republike Slovenije v Italiji nj. eksc. Iztok Mirošič, ki je univerzi La Sapienza predal izbor 24 slovenskih knjig kot donacijo slovenskih založb Debora, Karantanija ter Beletrina iz Ljubljane. Uvodnemu knjižnemu obdarovanju je sledil pogovor z gostoma iz Slovenije, in sicer z Janijem Virkom in Mitjo Čandrom. Virk je pripovedoval o svojem zadnjem romanu *Kar je odnesla reka, kar je odnesel dim*, Čander pa o aktualnih dogajanjih, o projektih Biblos in Versoplis, vodenju projekta EPK, ki prihaja v Italijo (v mesto Matera). Skozi vse šolsko leto so se skupaj s študenti udeleževali različnih dogodkov, ki jih je organiziralo Veleposlaništvo RS v Rimu: otvoritve razstave I FEEL SLOVENia, Green. Active. Healthy; projekcije filma *Razredni sovražnik* v kinu Cinema moderno; Svetovnega dne poezije s pesniki iz Evrope, dogodka Drugačni Italijani, ki ga je v sodelovanju z rimskim Muzejem ljudske umetnosti in tradicije organiziral Inštitut za slovensko kulturo iz Špetra,

pesniškega večera v okviru osrednjega mednarodnega festivala LETTERATURE v Rimu, kjer je bila predstavljena pesniška platforma Versopolis (založba Beletrina iz Ljubljane), svojo poezijo pa so brali slovenski pesniki Gašper Bivšek, Katja Perat in Tina Kozin.

V **Sankt Peterburgu** so sodelovali pri Svetovnih dnevih slovenskega jezika (prevajanje *Žepne slovenščine* in predstavitev prevedene knjižice). Februarja so imeli Dan slovenskega jezika, predstavitev *Žepne slovenščine* je potekala v Knjižnici nacionalnih literatur. Študentke prevajalke Ksenija Konopko, Elizaveta Smirnova in Olga Smorodina so z lektorico predstavile knjižico in projekt, razpravljale o problemih, ki so nastajali pri prevajanju. Študentka Elizaveta Smirnova je povedala o svojih vtisih o jubilejnim 50. SSJLK in pripravila razstavo fotografij iz Slovenije. Spregovorili so tudi o novih prevodih slovenske literature. Leta 2014 sta bila v ruščino prevedena romana *Čefurji raus!* Gorana Vojnoviča in *Volčje noči* Vlada Žabota. Prevajalka in profesorica na Sanktpeterburški državni univerzi Marianna Beršadska je pripovedovala o svojem delu oz. prevodu Žabotovega romana. Med odmorom so gostje jedli potico iz lektoričine kuhinje in pili čaj, potem pa so si ogledali film *Hvala za Sunderland*. Dogodek je bil dobro obiskan (zbralo se je okrog 25–30 ljudi), posvečen mu je bil tudi članek v časopisu. Pri založbi Filološke fakultete Sanktpeterburške državne univerze je v ruščini izšla knjižica *Analiza slovenskih leposlovnih besedil*, ki se lahko uporablja pri učenju slovenske literature.

V **Skopju** so sodelovali pri projektu *Žepna slovenščina* in promociji s prevodom knjižice v makedonščino (*Džeben slovenečki*) ter s kulturnim nastopom študentov slovenščine v začetku decembra 2014. Gostili so naslednje slovenske pisatelje: Evo Kovač, Roberta Simoniška in Toma Podstenška. Njihovo predstavitev so poslušali študenti slovenščine na Filološki fakulteti Blaže Koneski v Skopju (gostovanje je bil izvedeno v sodelovanju s slovenskim društvom Triglav iz Bitole).

V **Sofiji** so gostovali direktor založbe Beletrina in urednika antologije *O čem govorimo* Mitja Čander, ki sta se mu pridružili Suzana Tratnik in Polona Glavan (avtorici, predstavljeni v antologiji). Antologijo so najprej predstavili v Plovdivu v Kulturnem centru Trakart, kjer je za popestritev literarnega večera poskrbel deklški pevski zbor Evmolpeja s petjem slovenskih pesmi. V Sofiji so antologijo predstavili v Narodni knjižnici, predstavitev pa je kljub državnemu prazniku in prostim dnevom obiskalo veliko število študentov, založnikov, prevajalcev in ljubiteljev slovenske oz. južnoslovanskih književnosti, tako da je bila slavnostna dvorana te največje sofijske knjižnice polna. Predstavitev sta se udeležila tudi veleposlanica ga. Ksenija Škrilec in konzul g. Matej Andolšek. Maja so dr. Ljudmil Dimitrov, Suzana Tratnik in Polona Glavan gostovali na bolgarski nacionalni televiziji v oddaji Dan se začne s kulturo, kjer so v sproščenem pogovoru z voditeljema predstavili sodobno slovensko literaturo in kulturo. Teden dni po obisku pisateljev je maja na univerzi gostovala dr. Danila Zuljan Kumar z ISJ in FH UNG s tremi predavanji (Slovenska narečja, Jezik in identiteta, Leksikalna semantika v slovenskih govorih) na Slovanski fakulteti, predavanj pa so se udeležili tudi dialektologi z Inštituta za bolgarski jezik. Zaradi različnega nivoja znanja slovenščine med slušatelji (precej je bilo študentov 1. letnika, ki se s slovenščino še niso srečali) je lektorica poskrbela za prevod v bolgarščino tako predavanj kot tudi živahne debate med specialisti.

V **Sombotelu** so se v prvem tednu decembra posvetili Svetovnim dnevom slovenskega jezika. Lektorica je s študenti opravila pogovor o aktualni problematiki slovenskega jezika, jim predstavila portal Fran in njegovo uporabo, študenti so si doma že ogledali intervju z dr. Markom Snojem. Organizirali so predstavitev v madžarščino prevedenega priročnika *Žepna slovenščina* z madžarskim naslovom Zsebszlovén, ki so ga prevedli študenti slovenščine z lektorjem dr. Mladenom Pavičičem. Knjižico so zaposlenim in študentom v Sombotelu predstavili sodelavci z Univerze v Budimpešti – trije študentje (Beáta Dancsecs, Gergely Harrach in Nadine Vollstädt) skupaj z omenjenim lektorjem. Na duhovit način so izpeljali predstavitev knjižice, opozorili na dobro zastavljene ilustracije in na to, komu je priročnik namenjen in v katere namene naj bi se uporabljal. Dogodek se je odvijal v spominski sobi Avgusta Pavla, tako da je imel za slovenski jezik še posebej simbolno noto.

V **Tokiu** so imeli Predavanje o slovenskem jeziku na Univerzi v Tokiu. Sodelovali so pri projektu Svetovni dnevi slovenskega jezika, v okviru katerega so prevajali *Žepno slovenščino*. Skupaj s slovensko ambasado v Tokiu so organizirali proslavo ob Kulturnem dnevu. Lektorica je napisala članek Miška vs. Mouse: Secondary Inter-lingual Term Formation in the Slovenian and Japanese Languages (*Journal of the College of Intercultural Communication* 7/2015, Rikkyo University). Organizirali so delavnico slovenskega jezika na Univerzi ICU in izvedli projekcijo filma *Razredni sovražnik* na Univerzi Tsukuba.

Na Oddelku za humanistične študije v **Trstu** so pripravili promocijsko brošuro za bodoče študente slovenistike in jo na informacijskem dnevu razdelili študentom. Oktobra so se s študenti v Kopru udeležili pogovora z Vilmo Purič.

Jasna Čebren se je z avtorico pogovarjala o njenih romanih *Burjin čas* in *Brez zime*. S študenti so bili v Narodnem domu na predavanju s temo Prevajanje za gledališče, sodelovala sta prevajalka Laura Sgubin in režiser Igor Pison. Novembra so z nekaterimi študenti obiskali Gledališče Koper, kjer je bil organiziran pogovor o branju z Iztokom Geistrom. Decembra so šli s študenti v Koper na predstavitev knjige Marije Kacin *Žiga Zois in italijansko gledališče*. Na oddelku za humanistične študije v Trstu so predstavili mednarodni kulturni projekt in knjižico *Žepna slovenščina*, ki so jo v italijanščino prevedli študenti s štirih italijanskih univerz, in sicer v Trstu, Padovi, Vidmu in Rimu. K sodelovanju so povabili tudi slovenskega kantavtorja Janija Kovačiča, ki je s srednjeveško glasbo trubadurjev in z nekaj priredbami slovenskih ljudskih pesmi (npr. Desetnica, Lisica) navdušil občinstvo. V istem mesecu so z lektoriciami iz Vidma, Trsta in Padove organizirali 2-dnevno ekskurzijo v Ljubljano. Marca so bili s študenti v Narodnem domu v Trstu na večeru Šalamunove poezije. V pogovoru o pesniku in njegovem delu so sodelovali Boris Paternu, Marko Kravos, Marij Čuk in prevajalka Darja Betocchi. Odšli so tudi v Palazzo Gopcevic v Trstu na predstavitev sodobne slovenske poezije skozi »tretje oko«. Sodelovali so Marko Kravos, Marko Feri, Miran Košuta, Nikla Petruška in Franko Vecchiet. Konec marca so bili prav tako v Narodnem domu, tokrat na pogovoru o Milku Matičetovem. O njem so govorili Boris Pahor, Roberto Dapit, Julijan Strajnar, Jožica Malešič, Silvana Paletti in Luigia Negro. Aprila je bila v Narodnem domu predstavitev novosti ob drugi izdaji *Slovarja slovenskega knjižnega jezika*, sodelovali sta profesorici dr. Andreja Žele in dr. Majda Kaučič Baša, prevajalec Vasja Bratina in pisatelj Marko Sosič. Maja so na Fakulteti za humanistične študije Univerze na Primorskem prisluhnili tržaškemu pesniku Mariju Čuku, ki je predstavil novo pesniško zbirko *Ko na jeziku kopni sneg*. Z njim se je pogovarjala dr. Vesna Mikolič.

Na oddelku za pravne ter jezikoslovne študije, tolmačenje in prevajanje v **Trstu** je v sodelovanju s Slovenskim stalnim gledališčem iz Trsta oktobra potekala okrogla miza na temo Prevajanje za gledališče, Specifični pristopi v medkulturnem jezikovnem posredovanju, sodelovali so prevajalka Laura Sgubin, režiser Igor Pison in lektorica. Novembra so si ogledali vaje v SSG za dvojezično predstavo *Trst, mesto v vojni*. Decembra so imeli otvoritev Svetovnih dnevov 2014 s predavanjem dr. Alenke Kocbek. Odpravili so se na ekskurzijo v Ljubljano, skupaj s študenti slovenščine z drugih univerz v Italiji. Sredi meseca so predstavili *Žepno slovenščino* s kulturnim programom, v katerem so sodelovali študenti Oddelka za pravne ter jezikoslovne študije, tolmačenje in prevajanje in Oddelka za humanistične študije. Januarja so se udeležili okrogle mize Naučiti se slovenščino v odraslem obdobju, Dobre prakse na Tržaškem, na kateri so sodelovali SLORI, UNI TS, CSSTJ UNI LJ, Pokrajina Trst. Od decembra do februarja jim je v ciklusu predavanj Različne razsežnosti pravne terminologije predavala dr. Alenka Kocbek s Pedagoške fakultete UP. V maju so imeli 15-urna seminarja, prvega iz slovenske tržaške književnosti je izvedla dr. Jadranka Cergol s FHŠ UP, drugega iz prevajanja neliterarnih besedil iz italijanščine v slovenščino pa dr. Martina Ožbot s FF UL.

V **Tübingenu** so oktobra izvedli predavanje slovenske zgodovinarke dr. Lilijane Žnidaršič Golec z naslovom Antiklerikalizem in nasilje nad duhovniki v deželi Kranjski v 18. stoletju. Študenti so se v okviru slovenskega literarno-filmskega popoldneva seznanili z novim delom o reformaciji *Leksikon reformatorjev* (2014), ki prinaša tudi članek o Primožu Trubarju, avtorja dr. Antona Schindlinga, ki ga Slovenci sicer poznamo kot urednika zbornika *Primus Truber, der slowenische Reformator und Württemberg* (2011). Konec januarja so imeli na Univerzi predavanje dr. Vide Jesenšek z naslovom Vse poti vodijo v Rim. V kulturnem programu so študentke lektorata slovenščine nastopile z dramatično izvedbo Prešernove balade *Povodni mož*. V osrednjem delu je bila predstavljena internetna platforma za učenje pregovorov SprichWort. Gre za petjezično podatkovno zbirko SprichWort z jezikoslovno opisanimi slovenskimi, nemškimi, slovaškimi, češkimi in madžarskimi pregovori, ki je nastala v sklopu mednarodnega projekta SprichWort, ki proučuje podobnosti in razlike pri sodobni rabi pregovorov v različnih jezikih in kulturah. Januarja je imela lektorica dr. Irma Kern predavanje z naslovom Slovenska literatura v 19. in 20. stoletju. Aprila je pri njih gostovala dr. Saška Štumberger in izvedla predavanje z naslovom Slowenische einsprachige Lexikographie im 21. Jahrhundert: Slovar novejšega besedja slovenskega jezika und Slovar slovenskega knjižnega jezika. Sledilo je še predavanje z naslovom Die slowenischen Migranten in Deutschland und ihre Sprache/Slovenski migranti in Nemčiji in njihov jezik. Predavateljica je v imela tudi dve delavnici: Praktično delo s slovarskim spletiščem Fran in Besedotvorje in sklanjanje kratic v slovenskem knjižnem jeziku. Na lektoratu so prevajali *Žepno slovenščino* in se udeležili Svetovnih dnevov slovenskega jezika. Slovenska literarna besedila so prevajali v nemščino, in sicer *Zgodbe o Prešernu*, ki so bile tako prvič prevedene v nemški jezik z naslovom *Geschichten über Prešeren*. Svečana predstavitev je bila na Univerzi Tübingen v decembru 2014. V drugem projektu pa so prevajali slovensko kratko prozo avtorjev, kot so Jože Kranjec, Zofka Kveder idr.

Nadaljevali so s projektom Svetovni dnevi slovenskega dokumentarnega filma. Nekatere filme so zaradi aktualnosti (ob smrti Jožeta Toporišiča) zaradi velikega zanimanja predvajali dvakrat, saj so želeli tuji javnosti predstaviti slovensko kulturo, jezik in literaturo s pomočjo kakovostnih dokumentarnih filmov. Na lektoratu so predvajali slovenske filme, sodelujejo v mednarodnem projektu Transstar, ki preko procesov prevajanja povezuje jezike velikih in malih narodov. V tem okviru je med drugim nastal tudi projekt Prevajalska kocka – šest strani evropske književnosti in prevodov, ki se je aprila odvijal v Ljubljani pod naslovom Poetično preseganje meja. Junija se je v Stuttgartu mudil slovenski predsednik Borut Pahor, z recitalom Stati inu obstati so ob obisku pod mentorstvom lektorice nastopili študenti slovenščine z oddelka za slavistiko Univerze v Tübingenu, Constanze Becker je predsedniku podarila svoj prvi prevod iz slovenščine v nemščino, delo Janeza Mušiča *Geschichten über Prešeren* (Zgodbe o Prešernu), ki je izšlo pri Znanstveni založbi FF v Ljubljani. Izvedli so tudi literarni večer s poezijo slovenske romantike in moderne ter literarni večer poezije povojnih slovenskih pesnikov. V juniju so organizirali literarni sprehod po Trubarjevih poteh v Tübingenu, v juliju pa sta lektorica in mag. Matthias Jacob študentom in sodelavcem predstavila slovenski naturalizem, moderno in ekspresionizem (južnoslovenske literature).

V **Varšavi** je oktobra Oddelek za zahodno in južno slavistiko obiskal veleposlanik RS v RP Robert Krmelj, novembra so študenti sodelovali pri pripravi martinovanja, ki ga je organiziralo Društvo poljsko-slovenskega prijateljstva. V okviru Svetovnih dnevo slovenskega jezika so se študenti odločili, da bo prireditev vključena v študentsko iniciativo Slovensko dvorišče, ki se trudi širiti vedenje o Sloveniji, njeni kulturi in njenem jeziku predvsem med mladimi ter hkrati povezovati mlade iz obeh držav. Decembra sta bili študentki Wiktoria Gašiorowska in Olga Jakobielska gostji študentskega radia Campus. Na kratko sta predstavili slovenski jezik in svoje izkušnje s študijem slovenščine ter projekt Svetovni dnevi slovenskega jezika. Istega meseca je potekal slovenski večer, na katerem so študenti varšavske slovenistike predstavili knjižico *Žepna slovenščina*, gostje so lahko zaigrali tudi družabno igro Kaj veš o Sloveniji? ali spoznavali osnove slovenščine na kratkih jezikovnih tečajih. Organizatorji so pripravili šaljivo nagradno igro Ugani, kaj pomeni, za pripravo katere so uporabili t. i. »lažne jezikovne prijatelje«. V drugem delu večera je gostom zaigral in zapel Janez Bogataj, sledila pa je projekcija filma *Circus fantasticus* Janeza Burgerja. Pestrost slovenskega jezika so študenti predstavili grafično: plakat z informacijami o narečnih oblikah izbranih slovenskih besed in fraz ter kratke informacije o slovenskih narečjih so na ogled na Oddelku za južno in zahodno slavistiko Univerze v Varšavi.

V **Vidmu** so gostili pisatelja in režiserja Nejca Gazvodo; študentka prvega letnika podiplomskega študija slovenščine je sodelovala s študenti hrvaščine pri prevodu poezije Miroslava Košute *Razgrnem zemljevid voda*, ki je bil predstavljen na festivalu Mittelfest. Organizirali so ekskurzijo po Ljubljani in obiskali CSDTJ.

V **Vilni** so septembra na Evropski dan jezikov na povabilo Pediatrične klinike v Vilni za otroke s pediatrične klinike pripravili učno uro slovenščine. V okviru festivala Poetinis Druskininkų ruduo 2014 (Druskininkai Poetic Fall) je v Litvo prišel slovenski pesnik Veno Taufer, tudi predsednik Društva slovenskih pisateljev. Veno Taufer je nastopil kot častni gost festivala, branja in druženja s pesniki, dogodka pa so se udeležili tudi študenti in bivši študenti slovenščine. V svojem govoru je povezal litovski festival s slovenskim pesniškim festivalom Vilenica, odkoder je Kornelijus Platelis, programski direktor festivala Poetinis Druskininkų ruduo, dobil idejo. Oktobra so se udeležili nogometne tekme za kvalifikacije na evropsko prvenstvo in tako poskrbeli za bolj bogato navijanje na slovenski tribuni. Priredili so Svetovne dneve slovenskega jezika in poskrbeli, da se je v Vilni cel teden govorilo o Sloveniji. Predvajali so film *Razredni sovražnik* in v literarni kavarni Mint Vinetu priredili srečanje s prevajalci in lektorji knjižice *Žepna slovenščina*. Prevajalske delavnice sta na Filološki fakulteti Univerze v Vilni organizirala in vodila slovenska lektorica in ukrajinski lektor Vladislav Žurba, profesor, pesnik in prevajalec iz ruščine, beloruščine, gruzinščine, litovščine, hrvaščine, srbsščine in slovenščine. Svetovni dnevi so se končali v petek, 5. decembra zvečer, ko so se študenti slovenščine z drugimi tujimi lektorji s Filološke fakultete v Vilni udeležili koncerta litovskih skupin Garbanotas Bosistas in Without Letters, ki sta vključeni v slovenski glasbeni projekt MENT (Music Export and New Technologies). Aprila so na Univerzi v Vilni organizirali že 11. Slovenski vikend. Na Filološki fakulteti so odprli razstavo z naslovom Moje odkritje Slovenije, za katero so študenti in bivši študenti slovenščine prispevali besedila o motivih za učenje slovenskega jezika. Skozi razstavo jih je podrobno vodila profesorica dr. Jelena Konickaja, potem pa je lektorica obiskovalcem predstavila projekt Svetovni dnevi in litovski prevod knjižice *Žepna slovenščina*. Sledil je glasbeni vložek bivše študentke in prevajalke Jelene Soblis, ki je zapela in na kitaro zaigrala nekaj slovenskih pesmi, ogledali so si še film *Odkrijte Slovenijo*. Zbrali so se na literarnem večeru o *Alamutu* v Muzeju – spominski hiši Tomasa Venclove s prevajalko romana v litovščino mag. Laimo Masytė. Velik del publike so predstavljali člani Društva litovskih

prevajalcev. Pogovor je moderiral Darius Pocevičius, litovski pesnik, prevajalec, literarni kritik in predstavnik založbe Kitos knygos, pri kateri je izšel litovski prevod *Alamuta*. Maja je na gledaliških dnevih Filološke fakultete gostovala gledališka študentska skupina Out of the box iz Slovenije, in sicer s predstavo Kedes/Stoli.

V **Zagrebu** sta v oktobru Klub študentov južne slavistike in Društvo Filoslav organizirala bilateralno srečanje Hrvaška-Slovenija: Južna slavistika v EUropskem kontekstu. Konec oktobra je Klub v sodelovanju s knjižnim klubom Booksa pripravil literarni večer s slovenskima avtorjema Bredo Slavinec in Matejem Kranjcem, novembra pa v sodelovanju s Hrvaškim društvom pisateljev literarni večer s slovenskima avtorjema Petro Kolmančič in Markom Kravosom. Decembra je bil v Društvu hrvaških pisateljev predstavljen hrvaški prevod romana Marka Sosića *Balerina, balerina*. V okviru projekta Svetovni dnevi slovenskega jezika so promocijo slovenščine in knjižice *Džepni slovenski* začeli s tečajem slovenskega jezika, ki so ga pripravile študentke podiplomskega študija, predavanje Trauma market pa je imela dr. Đurđa Strsoglavec (FF UL). Druženje so nadaljevali v večernih urah s predstavitevijo dosežkov katedre za slovenski jezik – zbornika *Obzorja jezika o poeziji Tomaža Šalamuna* (urednik dr. Zvonko Kovač), novega slovensko-hrvaškega, hrvaško-slovenskega slovarja (avtorica dr. Anita Peti Stantić) in seveda *Žepne slovenščine*. Po predstavitvi, ki sta jo vodila dr. Zvonko Kovač in dr. Ivana Latković, je sledilo neformalno druženje med študenti in profesorji Oddelka za južnoslovanske jezike in književnosti. Dr. Đurđa Strsoglavec je pripravila prevajalsko delavnico z naslovom Ljubimac iz ormara/Ljubljencek iz omare, kjer je slovenistom predstavila težave pri prevajanju iz/v sorodne jezike, kakršna sta slovenščina in hrvaščina. Februarja so *Žepno slovenščino* z lektorico predstavili okoli 40 poslušalcem v društvu Slovenski dom. Preko celega leta so v zagrebških gledališčih gostovala gledališča iz Slovenije, na predstave so bili vedno povabljeni tudi študenti in profesorji, omogočili so jim nakup vstopnic po nižji ceni.

Podatki o slovenistikah za študijsko leto 2014/2015

Lektorati tipa A	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko (letno)	Slovenistika ima habilitirane učitelje	Število študentov	Status slovenistike 2015/16 enak/spremenjen
Beograd	Laura Fekonja	dipl., obv. izb., izb.	16 (480)	D (1)	66 (študij), 450 (izbirni predmet)	enak
Bruselj	mag. Meta Klinar	obv. izb., izb.	12 (312)	/	19	enak
Louvain	mag. Meta Klinar	izb.	3 (39)	/	1	ukinjena (vzpostavitev v Sarajevu)
Buenos Aires	Tjaša Lorbek	izb.	12 (360)	/	86	enak
La Plata	Tjaša Lorbek – dodatni lektorat	izb.	2 (64)	/	17	enak
Gent	mag. Pavel Ocepek	obv. izb., samost. predmet v okviru podipl. št.	15 (450)	/	8	izb. predmet v dodipl. št. in samost. podiplomski predmet
Hamburg	Monika Pemič	izb.	6 (201)	D (1)	24	ukinjena – prenos v Köln
Lizbona	Mateja Rozman	obv. izb., izb.	18 (552)	/	35	enak
Vilna	Lara Pižent	izb.	14 (448)	D (1)	24	enak
Lektorati tipa B	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitirane učitelje	Število študentov	Status slovenistike 2015/16 enak/spremenjen
Bern	Jasmina Lepoša	izb.	3	/	5	enak
Bratislava	dr. Saša Vojtech Poklač	dipl., obv. izb., izb.	26 (780)	/	124	enak
Nitra	dr. Saša Vojtech Poklač – dodatni lektorat	obv. izb.	0	/	0	izvedba odvisna od financiranja
Brno	Mateja Kosi	dipl., podipl., izb.	19 (570)	D (1)	21	tudi kot obv. izb. predmet v okviru dipl. št. filološko-arealne študije (4-semestrski modul)
Budimpešta	dr. Mladen Pavičić	dipl., obv., obv. izb., izb.	17 (540)	D (2)	22	enak
Bukarešta	Boštjan Božič	obv. izb., izb.	14 (316)	/	30	enak
Cleveland	Luka Zibelnik	izb.	17,6 (563,2)	/	69	tudi na daljavo, vpis s celega sveta
Gdansk*	mag. Maša Guštin	obv., obv. izb.	12	/	50	enak
Uppsala*	Morgan Nilsson	izb.	4 (120)	/	21	se ne izvaja
Gradec	Matej Klemen	dipl., obv., obv. izb., izb.	10,5 (315)	D (3)	89	prehod štud. pedagoške smeri na 4 + 1 (nam. 5)
Granada	Ana Fras	izb.	12 (360)	/	14	enak
Katovice	Tina Jugović	dipl.	12 (360)	D (1)	21	enak
Krakov	mag. Bojana Todorović	obv. izb., izb.	18 (540)	/	153	enak
Lodž	Boris Kern	dipl., obv. izb.	18 (540)	D (4)	86	samostojna študijska smer
Lvov	Primož Lubej	dipl., obv. izb.	19 (566)	D (2)	61	enak
Moskva	Magda Lojk	dipl., obv. izb., izb.	14 (262)	D (2)	24	ukinjeni so obv. izb. predmeti za rusiste, izb. predmet se vpiše v diplomsko listino, če ga študent obiskuje pet semestrov.

München	Marjana Jerman	izb.	8 (240)	/	28	enak
Nottingham	Maja Rančigaj	izb.	8 (240)	/	17	predmeti South Slavonic Language 1, 2, 3 1b (Slovene 1, 2, 3) imajo 20 kreditov nam. 40, tedensko število ur 4 nam. 5
London	Maja Rančigaj	izb.	2 (60)	/	4	poleg nižjega nadalj. tudi zač. tečaj
Padova	Polona Liberšar	dipl., izb.	13 (402)	D (1)	12	enak
Pariz	Simona Gotal	dipl.	12 (360)	D (1)	5	enak
Peking	mag. Metka Lokar	izb.	10 (300)	/	32	enak
Praga	dr. Andrej Šurla	dipl., obv. izb., izb.	17 (442)	D (3)	24	slov. tudi v štud. prog. Katedre za srednjeevropske študije: a) kot izbirni 2. jezik na mag. št. b) kot izbirni predmet mag. štud. v okviru kvadrilaterale (Bratislava, Krakov, Ljubljana, Praga)
Regensburg	Slavo Šerc	izb.	6 (180)	/	15	enak
Rim	Sanja Pirc	dipl., izb.	17 (503)	D (1)	6	enak
S. Peterburg	dr. Anna Bodrova	obv., izb.	13 (390)	D (1)	5	enak
Sofija	Eva Šprager	obv., izb.	15 (460)	/	12	enak
Tokio	mag. Jelisava Dobovšek Sethna	izb.	2 (60)	/	27	enak
Trst (odd. za humanistiko)	mag. Rada Lečič	dipl., podipl., izb.	13 (390)	D (2)	30	enak
Trst (odd. za prevajanje)	dr. Karin Marc Bratina	dipl., izb.	12 (360)	D (1)	19	enak
Tübingen	dr. Irma Kern	dipl., obv. izb., izb.	12 (360)	D (1)	20	enak
Varšava	dr. Jasmina Šuler Galos	dipl., izb.	21 (630)	D (1)	18	enak
Zadar	dr. Klemen Lah	izb.	2 (45)	D (1)	22	enak
Zagreb	Ivana Petric Lasnik	dipl., izb.	12 (360)	D (2)	114	enak
Lektorati tipa C	Lektor/-ica	Status predmeta	Število ur tedensko	Slovenistika ima habilitirane učitelje	Število študentov	Status slovenistike 2015/16 enak/spremenjen
Berlin*	dr. Boštjan Dvořak	izb.	ni podatka		ni podatka	
Bielsko-Biala	dr. Agnieszka Bedkowska Kopczyk	izb.	0	-	0	se izvaja, če je na razpolago učitelj
Celovec*	Tatjana Vučajnk, dr. Nataša Hribar	dipl., izb.	ni podatka	D (1)	ni podatka	enak
Dunaj	dr. Elizabeta Jenko	dipl., podipl., obv. izb., izb.	13 (390)	D (več), G	30–50	podiplomski program bo enoten za vse jezike na slavistiki
Lawrence	Marta Pirnat Greenberg	izb.	1 (30)	/	1	enak
Kijev	dr. Olena Dzuba	obv. izb., izb.	4 (120)	/	16	vzpostavljen bo diplomski študij
Neapelj*	Saša Žabjek	dipl.	9 (270)	D (1)	17	enak
Novi Sad	dr. Željko Marković	izb.	6,5 (156)	/	38	enak

Pardubice	dr. Aleš Kozár	dipl.	28 (645)	D (1)	16	enak
Perm*	Ekaterina Storoževa	obv. izb.	2	D (1)	16	enak
Seattle	dr. Michael Biggins	izb.	0	/	0	program se ni izvajal zaradi sobotnega leta učitelja
Skopje	dr. Lidiya Arizankovska	dipl., izb.	12 (360)	D (1)	42	enak
Videm	Eva Srebrnič	dipl. (prvi, drugi ali tretji jezik), izb.	16 (480)	D (2)	15	enak
Sombotel	dr. Anja Benko, dr. Janja Volmaier	dipl., izb.	7 (226)	D	4	enak, preko UL FF, učitelj stalno prisoten

Legenda

Tip lektorata:

A: lektor je zaposlen na slovenski strani, učitelja plačuje samo Republika Slovenija;

B: lektorat je sistemiziran in financiran na slovenski in tuji strani – učitelja sofinancirata Slovenija in univerza gostiteljica;

C: učitelj na slovenski strani ni financiran (razen, če gre za njegov dodatni lektorat), v določenih primerih je plačan po pogodbi, na voljo ima sredstva za strokovno literaturo ter izobraževanje, na univerzi gostiteljici ima različne statusne.

dipl. – diplomski študij

obv. – obvezni predmet

obv. izb. – obvezni izbirni predmet

izb. – izbirni predmet

D – domači učitelj

G – gostujoči učitelj

ZS – zimski semester

PS – poletni semester

* – letnega poročila nismo prejeli, podatki iz preteklih let

Bibliografija učiteljev slovenščine na tujih univerzah v letih 2014 in 2015

Lidija Arizankovska,
Skopje

- 2014: Lidija Arizankovska: *Opštestveno-kulturnata uloga na slovenečkiot jazik vo Makedonija i na makedonskiot jazik vo Slovenija*, *Godišen zbornik*, kn. 39–40, Skopje, Filološki fakultet »Blaže Koneski«, 321–325.
- 2014: Lidija Arizankovska: Zboroobrazuvanje kako del od makedonskata nauka za jazikot od teoretski i pragmatički aspekt, 15. Internationale Konferenz der Kommission für Slawische Wortbildung beim Internationalen Slawistenkomitee. Svetlana Mengel (Hg): *Slawische Wortbildung im Vergleich: Theoretische und pragmatische Aspekte*. *Slavica Varia Halensia*, Bd. 12. Berlin: LIT-Verlag Dr. W Hopf. 435–445.
- 2014: Lidija Arizankovska [F. Hodža]. *Makedonca – Türkçe Arasındaki Kültür Etkileşiminde Dil Unsurunun*, VIII. Milletlerarası Türkoloji kongresi (30 Eylül – 4 Ekim 2013), VIII. International Turcology Congress, Book I. Istanbul: Istanbul Üniversitesi. 95–109.
- 2014: Lidija Arizankovska: Slovenistika na Univerzi v Skopju – aktualno stanje in pričakovanja v prihodnosti. Hotimir Tivadar (ur.): *Prihodnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*. 50. seminar slovenskega jezika, literature in kulture. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 185–190.
- 2014: Lidija Arizankovska, Aneta Janeva: Makedonski jezik in Makedonci v Republiki Sloveniji ter njihove družbene in kulturne dejavnosti. *Poklicne migracije in preseljenška/manjšinska kulturna produkcija v prostoru nekdanje Jugoslavije*. Ljubljana: Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije, ZRS SAZU.
- 2015: Lidija Arizankovska: Deminutivite vo makedonskiot jazik i nivnata funkcija, 16. Irena Stramljič Breznik (ur.): *Manjšalnice v slovanskih jezikih: oblika in vloga*. *Mednarodna znanstvena konferenca Komisije za slovansko besedotvorje pri MSK*. Maribor: Univerza v Mariboru, Filozofska fakulteta (v tisku).
- 2014: Tjaša Alič et al.: *Džeben slovenečki – Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Lidija Arizankovska, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- 2015: Lidija Arizankovska: Slovnica slovenskega jezika kot tujega jezika za govorce makedonščine, Mojca Smolej (ur.): *Slovnica in slovar – aktualni jezikovni opis*. *Obdobja* 34. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Anja Benko,
Sombotel

- 2014: Zinka Zorko, Anja Benko: Pravljice Avgusta Pavla v prekmurskem cankovskem govoru. *Časopis za zgodovino in narodopisje* 85/3. 83–111.
- 2014: Zinka Zorko, Anja Benko: Koroško remšniško narečje v Schlossbergu v Avstriji in v Gradišču v Republiki Sloveniji. Andrej Leben idr. (ur.): *Beiträge zur interdisziplinären Slowenistik / Prispevki k meddisciplinarni slovenistiki: Festschrift für Ludwig Karničar zum 65. Geburtstag*. Graz: Leykam. 97–109.
- 2014: Zinka Zorko, Anja Benko: Koroški govor vasi Schlossberg (Gradišče) v Avstriji. Marko Jesenšek (ur.): *Slovenski jezik na stičišču več kultur* (Mednarodna knjižna zbirka Zora 102). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti. 134–148.
- 2014: Anja Benko, Mihaela Koletnik: Strokovna narečna leksikografija in prikaz izdelave strokovnega narečnega jezikovnega slovarja. Marko Jesenšek (ur.): *Slovenski jezik na stičišču več kultur* (Mednarodna knjižna zbirka Zora 102). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti. 149–166.
- 2014: Anja Benko: *Koroško podjunsko narečje s slovaropisnega vidika*. Vabljeno predavanje v okviru Librisovih poletnih narečnih večerov. 8. 8. 2014. Abitanti.
- 2014: Anja Benko: *Slovensko narečno slovaropisje: razvoj, stanje in prihodnost*. *Predavanje*. Ljubljana, 26. 9. 2014.
- 2014: Jernej Amon Prodnik: *Protislovja komuniciranja: h kritiki poblagovljenja v politični ekonomiji komuniciranja* (Knjižna zbirka Javnost). Ljubljana: Založba FDV, VIII.
- 2015: Franc Kotnik: Ko črički oglušijo: st. post tympanoplasticam cruris I. sin.. Slovenj Gradec: [samozal.].
- 2015: Anja Benko: Slovenska (strokovna) narečna leksikografija, njeni dosežki in prikaz možnosti za nadaljnje delo / Slovene (technical) dialectal lexicography, its achievements and a presentation of possibilities of future work in this field. Danila Zuljan Kumar, Helena Dobrovoljc (ur.): *Zbornik prispevkov s simpozija 2013*. Nova Gorica: Založba Univerze. 105–117. http://www.ung.si/media/storage/cms/attachments/2015/04/23/14/09/33/Skrabcev_zbornik8_zbornik.pdf

Anna Bodrova, Sankt Peterburg	2014: Anna Bodrova: <i>Analiza slovenskih hudožestvennih tekstov</i> . Sankt Peterburg. 2014: Tjaša Alič et al.: <i>Slovenskij v karmane / Žepna slovenščina</i> . Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Anna Bodrova, Magda Lojk, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Boštjan Božič, Bukarešta	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Slovena de buzunar / Žepna slovenščina</i> . Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Boštjan Božič, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Jelislava Dobovšek Sethna, Tokio	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Poketto ni surobeniogo / Žepna slovenščina</i> . Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Jelislava Dobovšek Sethna, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Laura Fekonja, Beograd	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Džepni slovenački / Žepna slovenščina</i> . Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Andreja Ponikvar, Maja Đukanović, Laura Fekonja, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Ana Fras, Granada	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Esloveno de bolsillo / Žepna slovenščina</i> . Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Ana Fras, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Simona Gotal, Pariz	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Le slovène de poche / Žepna slovenščina</i> . Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Meta Klinar, Simona Gotal, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Elizabeta Jenko, Dunaj	2013: Elizabeta Jenko, Doris Krajnc Cerny: <i>Slovenija pod drobnogledom – Slowenien unter der Lupe</i> . Wien: Edition Liaunig. 2014: Elizabeta Jenko, Projekt: Slovenija pod drobnogledom. <i>Slovenščina v šoli</i> 2014/1, XVII. Ljubljana: Zavod Republike Slovenije za šolstvo. 2014: Elizabeta Jenko: Ein Streifzug zur Situation des Slowenischen als Fremdsprache – von der Habsburgermonarchie ueber den Vielvoelkerstaat bis hin zur EU. Ewa Cwanek-Florek, Irmgard Noebauer (Hg.): <i>Deutsch und die Umgangssprachen der Habsburgermonarchie</i> . Wien: Polnische Akademie der Wissenschaften, Wissenschaftliches Zentrum in Wien.
Tina Jugović, Katovice	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Kieszonkowy słoweński / Žepna slovenščina</i> . Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Maša Guštin, Tina Jugović, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Irma Kern, Tübingen	2014: Irma Kern: Posebnosti kritičkega odziva v medkulturnem posredovanju literarnih besedil. Alenka Žbogar (ur.): <i>Recepcija slovenske literature. Obdobja</i> 33. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 275–283. 2014: Tjaša Alič et al.: <i>Taschen slowenisch Slovene / Žepna slovenščina</i> . Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Tjaša Alič, Kasilda Bedenk, Boštjan Dvořak, Irma Kern, Monika Pemič, Marjanca Jerman, Slavo Šerc, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Matej Klemen, Gradec	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Pocket Slovene / Žepna slovenščina</i> . Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Matej Klemen, Luka Zibelnik, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015: Mihaela Knez, Matej Klemen, Tjaša Alič, Damjana Kern: <i>Križ kraž: učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za neopismenjene otroke</i> . Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015: Mihaela Knez, Matej Klemen, Tjaša Alič, Damjana Kern: <i>Križ Kraž: Priročnik za učitelje</i> . Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015: Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: <i>Čas za slovenščino 1. Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike</i> . Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015: Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: <i>Čas za slovenščino 1. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike</i> . Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015: Mihaela Knez, Damjana Kern, Tjaša Alič, Matej Klemen, Katja Kralj: <i>Čas za slovenščino 2. Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike</i> . Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

**Meta Klinar,
Gent in Louvain**

2015: Mihaela Knez, Damjana Kern, Tjaša Alič, Matej Klemen, Katja Kralj: *Čas za slovenščino 2. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2014: Tjaša Alič et al.: *Le slovene de poche / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Meta Klinar, Simona Gotal, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

**Mateja Kosi,
Brno**

2014: Tjaša Alič et al.: *Slovinština do kapsy / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Mateja Kosi, Andrej Šurla, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2015: Uporaba pristopa Storyline pri poučevanju slovenščine kot tujega jezika. Članek bo objavljen v zborniku s V. konference o poučevanju južnoslovanskih jezikov *Výuka jihoslovanských jazyků a literatur v dnešní Evropě*, Oddelek za slavistiko Filozofske fakultete Masarykove univerze v Brnu (v tisku). <http://www.storyline.si/?p=282>

**Aleš Kozár,
Paradubice**

Recenzije:

Maja Haderlap: *Anděl zapomnění. Iliteratura*, 4. 11. 2014. <http://www.iliteratura.cz/Clanek/33861/haderlap-maja-angel-pozabe>

Evald Flisar: *Čarodějův učedník. Iliteratura*, 2. 10. 2014. <http://www.iliteratura.cz/Clanek/33693/flisar-evald-carodejuv-ucednik>

Goran Vojnović: *Jugoslavija moja dežela. Iliteratura*, 24. 2. 2014. <http://www.iliteratura.cz/Clanek/32787/vojnovic-goran-jugoslavija-moja-dezela>

Knjižni prevodi:

2014: Aleš Kozár: *Haiku antologija*. Ljubljana: Apokalipsa.

Prevodi za revije:

2014: Aleš Kozár: *Tři slovinské eseje – Tahy*: Aleš Debeljak: *Literární republika*, Dušan Šarotar: *Ani moře, ani země*, Meta Kušarová: *Masivní banálnost Slovinska*.

2014: Aleš Kozár: *Goran Vojnović: Jugoslavija moja dežela. Iliteratura*. <http://www.iliteratura.cz/Clanek/32789/vojnovic-goran-jugoslavija-moja-dezela>

**Rada Lečič,
Trst**

2014: *Žepna slovenščina v 22 jeziki*. *Primorski dnevnik*, 14. december 2014.

2014: Nikolaj Lilin: *Prosti pad*. Ljubljana: Mladinska knjiga.

2014: Giovannino Guareschi: *Don Camillo in Peppone 2*. Celje: Celjska Mohorjeva družba.

2014: Tjaša Alič et al.: *Lo Sloveno in tasca / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Polona Liberšar, Malinka Pila, Miran Košuta, Rada Lečič, Karin Marc Bratina, Ivan Verč, Sanja Pirc, Luigi Pulvirenti, Eva Srebrnič, Sara Terpin, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2015: Rada Lečič: *Fondamenti della lingua slovena – manuale di grammatica*. Cerkno: Založba Gaya, Gaya d.o.o.

**Polona Liberšar,
Padova**

2014: Tjaša Alič et al.: *Lo Sloveno in tasca / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Polona Liberšar, Malinka Pila, Miran Košuta, Rada Lečič, Karin Marc Bratina, Ivan Verč, Sanja Pirc, Luigi Pulvirenti, Eva Srebrnič, Sara Terpin, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

2015: Polona Liberšar, Ivana Petric Lasnik, Nataša Pirih Svetina, Andreja Ponikvar: *Naprej pa v slovenščini*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

**Magda Lojk,
Moskva**

2014: Tjaša Alič et al.: *Slovenskij v karmane / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Anna Bodrova, Magda Lojk, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

**Metka Lokar,
Peking**

2014: Metka Lokar: *Primorci in Istrani v Prekmurju – prišleki, ki to niso več*. Maja Godina-Golija (ur.): *Prekmurje – podoba panonske pokrajine*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 211–227.

2014: Tjaša Alič et al.: *Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Metka Lokar, Jie Bao, Mateja Lutar, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Predavanja in drugi javni nastopi:

3. 9. 2014, Bled – 2nd High-Level Symposium of Think Tanks of China and Central and Eastern European Countries: sodelovanje na okrogli mizi Cultural and People-to-People Exchanges – the Role of Media.

19. 12. 2014, Ljubljana: Ni hao ma – kako ste? O Slovencih in slovenščini na Kitajskem (predavanje na Slovenski izseljenski matici).
22. 5. 2015, Peking: Slovenska književnost: kratek sprehod skozi čas in prostor/Slovene literature: A short walk through its time and space (predavanje za študente hrvaščine na BFSU).
19. 6. 2015, Peking: Ivo Andrić: Na Drini ćuprija – The Bridge on the Drina & Ismail Kadare: Tri këngë zie për Kosovën – Elegy for Kosovo (predavanje v okviru predmeta Balkanske študije za študente BFSU).
26. 6. 2015, Peking: Danis Tanović: No Man's Land (predavanje v okviru predmeta Balkanske študije za študente BFSU).
- Tjaša Lorbek,**
Buenos Aires in La Plata
- 2014: Tjaša Alič et al.: *Esloveno de bolsillo / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Ana Fras, Tjaša Lorbek, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Primož Lubej,**
Lvov
- 2014: Tjaša Alič et al.: *Kyšën'kova slovens'ka / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Primož Lubej, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Karin Marc Bratina,**
Trst
- 2014: Karin Marc Bratina: Cultural-semantic analysis of the selected dialectal phraseology. Vida Jesenšek, Dmitrij Dobrovol'skij (ur.): *Phraseologie und Kultur / Phraseology and culture* (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 96). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta. 21–230.
- 2014: Karin Marc Bratina: *Jezikovna podoba slovenske Istre: kulturna semantika slikovitega v slovenskoistrskem narečju*. Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Univerzitetna založba Annales.
- 2014: Tjaša Alič et al.: *Lo Sloveno in tasca / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Polona Liberšar, Malinka Pila, Miran Košuta, Rada Lečič, Karin Marc Bratina, Ivan Verč, Sanja Pirc, Luigi Pulvirenti, Eva Srebrnič, Sara Terpin, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- 2015: Karin Marc Bratina: Prostor in čas v narečni frazeologiji. Prispevek na konferenci. Erika Kržišnik, Nataša Jakop (ur.): *Prostor in čas v frazeologiji: zbornik izvlečkov. Mednarodna frazeološka konferenca*, Ljubljana, 27. in 28. marca 2015. Ljubljana: Oddelek za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani in Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU. 39.
- Željko Marković,**
Novi Sad
- 2014: Željko Marković: Rečenične dopune glagola vizuelne percepcije u srpskom i slovenačkom jeziku. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru* III. Novi Sad. 505–510.
- 2015: Željko Marković: Srpski perceptivni glagol VIRITI, njegovi derivati i slovenački ekvivalenti. *Srpski jezik* XX. Beograd. 569–584.
- 2015: Željko Marković: Ekspresivni glagoli vizuelne percepcije u srpskom i slovenačkom jeziku. *Lingvističke sveske* 10. Novi Sad. 192–202.
- Pavel Ocepek,**
Gent
- 2014: Tjaša Alič et al.: *Pocket Sloveens / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Pavel Ocepek, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mladen Pavičić,**
Budimpešta
- 2014: Mladen Pavičić: O pregledih zgodovine slovenske književnosti v madžarskem jeziku. Alenka Žbogar (ur.): *Recepcija slovenske književnosti. Obdobja* 33. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 307–313.
- 2014: Tjaša Alič et al.: *Zsebszlovén / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Mladen Pavičić, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- 2015: Mladen Pavičić: Blues és Raus: Két szlovén regény a délszláv bevándorlókról. Lukács István (ur.): *Tanulmánykötet Milosevits Péter tiszteletére*. Budapest: ELTE Szláv Filológiai Tanszék. 179–187.
- Monika Pemič,**
Hamburg
- 2014: Monika Pemič: Die eigene Präsenz manifestieren: Die Slowenen und ihr Zentrum in Trieste. Peter Haslinger, Heidi Hein-Kircher, Rudolf Jaworski (ur.): *Heimstätten der Nation*. Marburg: Verlag Herder-Institut. 161–182.
- 2014: Tjaša Alič et al.: *Taschen slowenisch Slovene / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Tjaša Alič, Kasilda Bedenk, Boštjan Dvořak, Irma Kern, Monika Pemič, Marjanca Jerman, Slavo Šerc, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Ivana Petric Lasnik, Zagreb	2014: Polona Liberšar, Ivana Petric Lasnik, Nataša Pirih Svetina, Andreja Ponikvar: <i>Naprejšpa v slovenščini</i>. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2014: Tjaša Alič et al.: <i>Džepni slovenski / Žepna slovenščina</i>. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Anti Peti Stantič, Ariana Klier, Ivana Petric Lasnik, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Sanja Pirc, Rim	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Lo Sloveno in tasca / Žepna slovenščina</i>. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Polona Liberšar, Malinka Pila, Miran Košuta, Rada Lečič, Karin Marc Bratina, Ivan Verč, Sanja Pirc, Luigi Pulvirenti, Eva Srebrnič, Sara Terpin, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Lara Pižent, Vilna	2014: Tjaša Alič et. al.: <i>Slovenu kalba kišeneje / Žepna slovenščina</i>. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Lara Pižent, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Maja Rančigaj, Nottingham in London	2014: Maja Rančigaj: Brezosebkovi stavki v češčini in slovenščini. Aleksander Urkom (ur.): <i>Fiatal /Szlavisták Budapesti Nemzetközi Konferenciája II./2nd Conference for Young Slavists in Budapest</i>. Budapest: Eötvös Loránd University, Faculty of Humanities. 194–198. 2014: Maja Rančigaj: Izražanje osebkov v češčini in slovenščini. Konteksti I, <i>Prvi mednarodni interdisciplinarni skup mladih naučnika društvenih i humanističkih nauka</i>. Novi Sad: Filozofski fakultet. Prevod: 2013: Maja Rančigaj, Krista Balažic, Ema Bojc, Nastasja Božič, Špela Gorše, Michaela Homar, Špela Kopitar, Nina Kupic, Eva Rajh, Anja Sredič, Pia Šlogar (mentorica Tatjana Jamnik): Václav Koubek: <i>Gostilniške in vaše zgodbe</i>. Tatjana Jamnik (ur.). Ljubljana: Javni sklad RS za kulturne dejavnosti – revija <i>Mentor</i>.
Mateja Rozman, Lizbona	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Esloveno de bolso / Žepna slovenščina</i>. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Mateja Rozman, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Eva Srebrnič, Videm	2014: Tjaša Alič et al.: <i>Lo Sloveno in tasca / Žepna slovenščina</i>. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Polona Liberšar, Malinka Pila, Miran Košuta, Rada Lečič, Karin Marc Bratina, Ivan Verč, Sanja Pirc, Luigi Pulvirenti, Eva Srebrnič, Sara Terpin, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Slavo Šerc, Regensburg	2014: Slavo Šerc: Siegfried Kracauer: <i>Ginster</i>. Ljubljana: CZ. Prevod in spremna beseda. 2014: Slavo Šerc: Abbas Khider: Brief in die Auerginenrepublik (Pismo v deželo jajčevcev, Odlomek iz romana. <i>Literatura</i> 271. 2014: Tjaša Alič et al.: <i>Taschenslowenisch Slovene / Žepna slovenščina</i>. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Tjaša Alič, Kasilda Bedenk, Boštjan Dvořak, Irma Kern, Monika Pemič, Marjanca Jerman, Slavo Šerc, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015: Slavo Šerc: Katja Petrowskaja: Morda Esther. <i>Literatura</i> 289/90. 10–22.
Eva Šprager, Sofija	Literarni prevodi: 2014: Alek Popov: <i>Misija London</i>. Ljubljana: Cankarjeva založba, skupina Mladinska knjiga. 2014: Alek Popov: <i>Misija London</i> (odlomek). <i>Zbornik Vilenica 2014</i>. 29. mednarodni literarni festival. Društvo slovenskih pisateljev, Ljubljana. 2014: Tjaša Alič et al.: <i>Džoben slovenski / Žepna slovenščina</i>. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Eva Šprager, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
Jasmina Šuler Galos, Varšava	v sodelovanju z Marto Cmiel: internetni tečaj slovenščine – priprava za izpit na stopnji B2: http://kampus.come.uw.edu.pl/course/index.php?categoryid=65 sodelovanje pri projektu Poljske akademije znanosti: zgodovina idej na Balkanu (priprava poskusnih gesel).
Andrej Šurla, Praga	Souredništvo: 2014: Alenka Jensterle-Doležalová, Jasna Honzak Jahić, Andrej Šurla (ur.): <i>Sto let slovenistiky na Univerzitě Karlově v Praze: pedagogové a vědci ve stínu dějin</i>. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy (zbirka Varia 27).

2014: Tjaša Alič et al.: *Slovinština do kapsy / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Tjaša Alič, Mateja Kosi, Andrej Šurla, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Članki:

2014: Andrej Šurla, Tone Smolej: »In temelj srečni vložil si usodi.« – kratka formativna biografija Jožefa Skrbinška. *Sto let slovenistiki na Univerzitetě Karlově v Praze: pedagogové a vědci ve stínu dějin*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze (zbirka Varia). 23–35.

2014: Andrej Šurla: Sto let slovenščine na Karlovi univerzi – kaj razkrivajo arhivi. *Sto let slovenistiki na Univerzitetě Karlově v Praze: pedagogové a vědci ve stínu dějin*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze (zbirka Varia). 463–479.

2014: Andrej Šurla: Umetnost kot tema, motiv in (korespondenčni) gradnik poezije Toneta Pretnarja. Mateusz Warchał (ur.): *W podróży za słowem*. Bielsko-Biała: ATH. 221–231.

Saša Vojtech Poklač,
Bratislava

2014: Saša Vojtech Poklač: Frazemi s sestavino jezik v govorih vasi Stopiče in Uršna sela. Mária Dobríková (ur.). *Philologica* 73. Bratislava: Univerzita Komenského. 255–263.

2014: Saša Vojtech Poklač: Recepcija slovenske književnosti na Slovaškem. Alenka Žbogar (ur.). *Recepcija slovenske književnosti. Obdobja* 33. Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani. 513–519.

2014: Saša Vojtech Poklač: Slovaško-slovenski odnosi na področju kulture in izobraževanja ter vloga slovenistike na Filozofski fakulteti Univerze Komenskega v Bratislavi pri širjenju slovenskega jezika in kulture na Slovaškem. Alenka Jensterle-Doležalová, Jasna Honzak Jahić, Andrej Šurla (ur.). *Sto let slovenistiki na Univerzitetě Karlově v Praze: pedagogové a vědci ve stínu dějin*. Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. 394–404.

2014: Saša Vojtech Poklač: Slovene language debuted at the Street of languages in Bratislava. *Sinfo Slovenian information* 10. Ljubljana. 16.

2014: Saša Vojtechová Poklač: *Slovinský jazyk v praxi* 1. Bratislava: Univerzita Komenského.

2014: Saša Vojtechová Poklač, Miloslav Vojtech (ur.): *Čítame súčasnú slovinskú literatúru*. Bratislava: Univerzita Komenského.

2014: Tjaša Alič et al.: *Slovinčina do vrecka / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Saša Vojtech Poklač, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Janja Vollmaier Lubej,
Sombotel

2014: Janja Vollmaier Lubej: Kritiška recepcija zgodnejše proze Marjana Kolarja. Alenka Žbogar (ur.). *Recepcija slovenske književnosti. Obdobja* 33. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 521–528. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp33/Zbornik/VollmaierLubej.pdf>

2013: Janja Vollmaier Lubej, Ksenija Vidmar Horvat: Zamišljena mati: spol in nacionalizem v kulturi 20. stoletja. *Slavia Centralis* 7/2. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete (Zbirka Razprave FF). 144–146.

2014: Janja Vollmaier Lubej: Na vzhodu vojna, na zahodu – knjiga: knjižni sejem v Lvovu. *Delo* 20. 9. 2014, 56/219.

2014: Janja Vollmaier Lubej: Patološki odnos med materjo in hčerjo/sinom v prozi Gabriele Babnik in Gorana Vojnoviča. *Jezik in slovstvo* 59/4. 81–95.

Luka Zibelnik,
Cleveland

2014: Tjaša Alič et al.: *Pocket Slovene / Žepna slovenščina*. Mojca Nidorfer Šiškovič, Damjan Huber, Mateja Lutar, Matej Klemen, Luka Zibelnik, Nina Tramšek (ur.). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

51. seminar slovenskega jezika, literature in kulture**Država in narod v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi (6.–17. 7. 2015)**

izr. prof. dr. Hotimir Tivadar, asist. dr. Damjan Huber

1 Uvod

51. Seminarja se je udeležilo 99 udeležencev iz 24 držav: 76 študentov, 7 asistentov, profesorjev in lektorjev s tujih univerz ter učiteljev v zamejstvu in 16 udeležencev, ki se s slovenščino ukvarjajo na drugih poklicnih področjih. Na podlagi programov sodelovanja ter za lektorate slovenskega jezika na neslovenskih univerzah smo podelili 77 štipendij. Meddržavne štipendije so bile v države, ki so posebej zahtevale uradno pot pošiljanja (Bolgarija, Češka, Madžarska, Poljska, Slovaška), poslano preko Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport RS (MIZŠ). MIZŠ je ustrezne ustanove v teh državah obvestil, da so štipendije namenjene ljudem, ki se strokovno ukvarjajo s slovenskim jezikom oz. potrebujejo slovenščino pri svojem delu. 11 štipendij smo podelili zamejskim organizacijam, čeprav se je pozneje izkazalo, da nam teh sredstev Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu (Urad) letos ne more zagotoviti, kar pomeni, da smo sredstva morali poiskati drugje (gl. poglavje 5.5). 5 štipendij smo podelili preko seminarskega odbora, 6 pa je bilo samoplačnikov. Zaradi krčenja sredstev s strani MIZŠ in umanjkanja sredstev s strani Urada je večina udeležencev prejela delne štipendije, kar pomeni, da so si bivanje v dijaškem domu v celoti ali delno plačali sami.

2 Lektorske vaje ter vaje iz konverzacije in fonetike

Naloge vodje lektorjev je drugo leto zapored opravljal strokovni sodelavec Seminarja dr. Damjan Huber. Uvrstitveni test smo pripravili na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik in ga razposlali v začetku leta 2015. Vodja lektorjev je teste pregledoval sproti, večino v začetku aprila, zadnje pa v drugi polovici junija. Razvrstitev udeležencev v skupine glede na njihovo znanje in tudi interese ter seminarske izkušnje je v osnovi naredil vodja lektorjev, dokončno uvrstitev udeležencev v skupine pa smo naredili skupaj z lektorji po ustnem testiranju prvi dan Seminarja. Glede ustreznosti razvrstitve udeležencev v skupine se je v primerjavi s prejšnjim letom (4,42) letos ocena nekoliko izboljšala (4,57), kar je ob tako heterogeni seminarski publikli (od študentov slovenščine na tujih univerzah in njihovih profesorjev do zamejskih kulturnih delavcev) zelo dobra ocena.

2.1 Lektorji in lektorske skupine

K sodelovanju smo povabili lektorje, ki na tujih univerzah poučujejo slovenščino in v okviru svojih rednih delovnih obveznosti na vsakih nekaj let poučujejo tudi na Seminarju. Čeprav nekateri še nikoli niso poučevali na Seminarju, gre za zelo izkušene lektorje oz. učitelje slovenščine na univerzah v tujini, kar potrjujejo tudi visoke ocene njihovega dela (povprečna ocena lektoratov je 4,87, kar je najvišja ocena (vsaj) v zadnjih desetih letih, lani npr. 4,64, podobno visoke so bile tudi ocene njihovih metod poučevanja (4,82), vključevanja ustreznih tem (4,82) in ocene lektorjevega spodbujanja (4,9); gl. graf 1). Težav pri izvedbi pouka in vodenju lektorske ekipe ni bilo, komunikacija z udeleženci je bila zelo dobra, vsi lektorji so svoje delo opravljali zelo zavzeto, pravočasno so oddali projekcije in poročila, v razrede so odhajali točno, na ure so bili dobro pripravljeni, vzdušje v lektorski zbornici je bilo odlično.

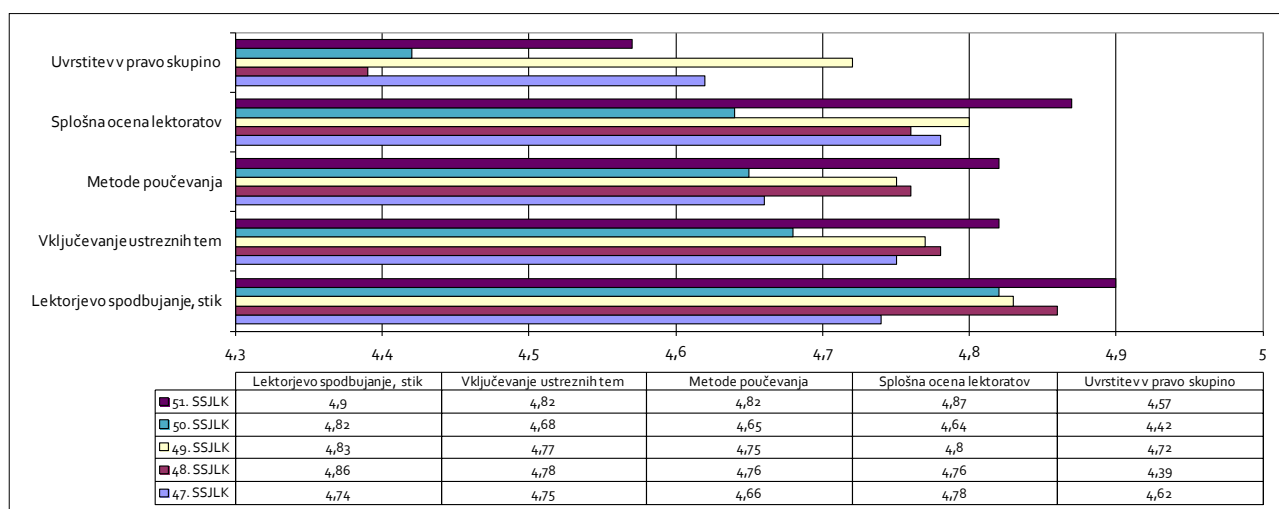
Z lektorji smo imeli pred začetkom Seminarja skupni sestanek, na katerem so dobili konkretne napotke za delo, seznanjeni so bili s potekom fonetičnih vaj, ekskurzije, konverzacije s študenti za začetnike, z delom asistentov in drugimi obveznostmi, dobili pa so tudi mape z gradivi, testi in seznamom udeležencev. Drugi skupni sestanek smo imeli v sredo v prvem tednu Seminarja, ko smo tudi zaključili prehajanje med skupinami. Lektorji so bili preko informacijskih listkov vsako jutro seznanjeni s spremljevalnim dogajanjem in drugimi tako za seminariste kot tudi lektorje pomembnimi informacijami. Med udeleženci, lektorji in organizatorji je bilo vseskozi odlično vzdušje, ki je pomembno za kakovostno delo, kar poudarjajo tudi lektorji v svojih poročilih; gl. poglavje 2.3).

Lektorjem smo dodelili skupine v skladu z njihovimi željami in strokovnimi interesi, sami pa so izvajali tudi konverzacijo (lektorat 2–3 šolske ure/dan, konverzacija 1–2 šolski uri/dan), ki je v zadnjih letih zelo zaželeno tudi v nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupinah (povprečna ocena 4,61, lani 4,46).

Razpored lektorjev po skupinah (lektorati in konverzacija): Maja Rančigaj (Začetna 1), mag. Meta Lokar (Začetna 2), Tjaša Lorbek (Začetna 3), Tina Jugović (Nadaljevalna 1), Magda Lojk (Nadaljevalna 2), Ivana Petric Lasnik (Nadaljevalna 3), mag. Bojana Todorović (Izpopolnjevalna splošna), dr. Nataša Hribar (Izpopolnjevalna jezikoslovna), dr. Urška Perenič (Izpopolnjevalna literarna); **študentska konverzacija za začetnike:** Katarina Gomboc, Mojca Jesenovec (že izkušena lektorica), Barbara Kopač, Jerneja Primožič, Martina Toplišek, Nina Tramšek; **fonetične vaje za začetnike, nadaljevalce in izpopolnjevalce:** Martin Vrtačnik.



Graf 1: Ocene lektoratov

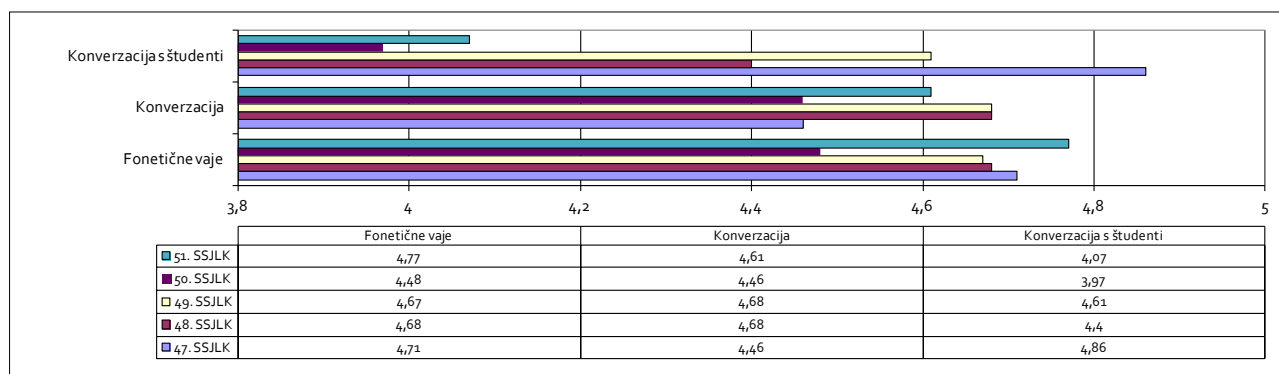


Pri razvrščanju udeležencev z najvišjim znanjem slovenskega jezika (**izpopolnjevalci**; 34 udeležencev v 3 skupinah) smo upoštevali njihove strokovne interese, ki so jih zapisali na testu ali na prijavnici, določene popravke pri razvrstitvi pa smo izvedli še v prvem tednu Seminarja (skupna ocena udeležencev o ustreznosti razvrstitve v izpopolnjevalne skupine je bila 4,55). Udeleženci so bili z delom lektorice zelo zadovoljni, kar potrjujejo zelo visoke ocene iz anket (lektorati med 4,82 in 5, konverzacije med 4,64 in 4,67). Pri **nadaljevalnih skupinah** (35 udeležencev v 3 skupinah) smo tako kot pri drugih skupinah udeležence ustrezno razvrstili (4,69). Delo je bilo zelo kakovostno, lektorice pa so bile tako pri klasičnem lektorskem delu v skupini (med 4,78 in 5) kot pri konverzaciji (med 4,42 in 4,92) zelo dobro ocenjene. Tudi v **začetniških skupinah** (30 udeležencev v 3 skupinah) so udeleženci zelo dobro ocenili svoje lektorice (lektorati med 4,57 in 4,86, konverzacije med 4 in 4,71). Zadovoljni so bili tudi z razvrstitvijo v skupine (4,43), nekoliko slabše so ocenili izvajalke študentske konverzacije (med 3,42 in 4,75), medtem ko so izvajalcu fonetičnih vaj začetniki namenili povprečno oceno 4,73, nadaljevalci 4,77 in izpopolnjevalci 4,79.

Fonetične vaje so potekale v fonolaboratoriju, namenjene so bile uvodu v slovensko fonetiko in vajam iz fonetike slovenskega jezika za začetnike (180–360 minut) ter izpopolnjevanju izgovora za udeležence nadaljevalnih in izpopolnjevalnih skupin (120 minut), drugo leto zapored pa jih je vodil Martin Vrtačnik (povprečna ocena 4,77, lani 4,48; gl. graf 2). Obvezne fonetične vaje za nadaljevalce in izpopolnjevalce so potekale že četrto leto in ponovno se je potrdilo, da jih udeleženci zelo potrebujejo; veljalo bi celo razmisliti o dodatnih urah fonetičnih vaj (morda tudi v obliki izbirnega tečaja), saj veliko udeležencev v anketah piše, da jih je premalo.

Pri ocenah študentske konverzacije za začetnike so izvajalke, tj. študentke ljubljanske slovenistike, letos prejele nekoliko višje ocene kot lani (v povprečju 4,07, lani 3,97, gl. graf 2) – nekoliko nižje ocene že drugo leto zapored lahko pripišemo (tudi) zelo heterogenim začetniškim skupinam, v katerih je težko uskladiti različne želje udeležencev.

Graf 2: Ocene fonetičnih vaj in konverzacij



2.2 Študijsko gradivo

Lektorji so imeli na voljo učbenik, ki so ga uporabljali kot osnovnega, poleg tega so uporabljali tudi lastno gradivo in druge publikacije Centra za slovenščino, v veliki meri pa so v pouk vključevali tudi interaktivne metode poučevanja (od poslušanja do petja pesmi, gledanja filmov ter diskusije o filmih, predstavah ter drugih dogodkih, ki so jih bili udeleženci deležni med Seminarjem). V celoti so svoje gradivo (brez učbenika) uporabljale lektorice vseh treh izpopolnjevalnih skupin in izvajalec fonetičnih vaj, kot dodatek k učbenikom pa tudi lektorice začetniških in nadaljevalnih skupin, še posebej pri konverzacijah.

Osnovno študijsko gradivo po skupinah: Začetna 1: *A, B, C ... 1, 2, 3, Gremo*, Začetna 2: *Naprej pa v slovenščini*, Začetna 3: *Gremo naprej*, Nadaljevalna 1: *Slovenska beseda v živo 2 – učbenik*, Nadaljevalna 2: *Slovenska beseda v živo 3a – učbenik*, Nadaljevalna 3: *S slovenščino po svetu*, Izpopolnjevalna jezikoslovna: *lastno gradivo*, Izpopolnjevalna literarna: *lastno gradivo*, Izpopolnjevalna splošna: *lastno gradivo*, Fonetične vaje: *lastno gradivo*.

2.3 Poudarki iz lektorskih poročil

Lektorji so pohvalili odlično vzdušje na Seminarju, organizacijo, delovne pogoje, seminarski urnik, popoldansko-večerni spremljevalni program ter delo organizatorjev in asistentov. V svojih poročilih so še posebej izpostavili, da so z veseljem sodelovali na Seminarju in da je bila to zanje nepozabna izkušnja. O koristnosti in smiselnosti vključevanja lektorjev, ki poučujejo slovenščino na univerzah v tujini, v seminarski program priča tudi izjava ene od lektorice: »Po mojem mnenju je sodelovanje na Seminarju zelo prijetna in dobrodošla izkušnja za vse nas lektorje v tujini, saj se moramo preizkusiti v malo drugačnih skupinah kot čez leto, malo lahko spet začutimo utrip Ljubljane in se imamo priložnost več pogovarjati in družiti s kolegi!«

Letošnjega Seminarja se je udeležilo 99 udeležencev iz 24 držav, zato se ne zdi nič nenavadnega, da kar nekaj lektorjev – predvsem tistih, ki so poučevali v začetniških in izpopolnjevalnih skupinah – poroča o razmeroma heterogenih skupinah, in sicer tako z vidika jezikovnega (pred)znanja, maternih jezikov (slovanski, germanski, romanski, ugrofinski in drugi jeziki), starostnih razlik in/ali osebnih interesov. Težave so lektorji uspešno sproti odpravljali, prenekatera razlika med udeleženci pa jim je služila tudi kot osnova za delo v razredu, kar priča o prilagodljivosti in dobri usposobljenosti lektorjev, ki so poučevali na Seminarju.

Lektorji hvalijo tudi motiviranost udeležencev za delo ter poročajo o discipliniranosti in vedoželjnosti večine udeležencev. Ponovno se je potrdila smiselnost fonetičnih vaj za vse udeležence, ki si želijo še več ur praktičnih vaj iz slovenskega pravorečja, kar bomo v naslednjih letih poskušali upoštevati, tudi v obliki izbirnih tečajev.

3 Predavanja, Parada mladih in izbirna tečaja

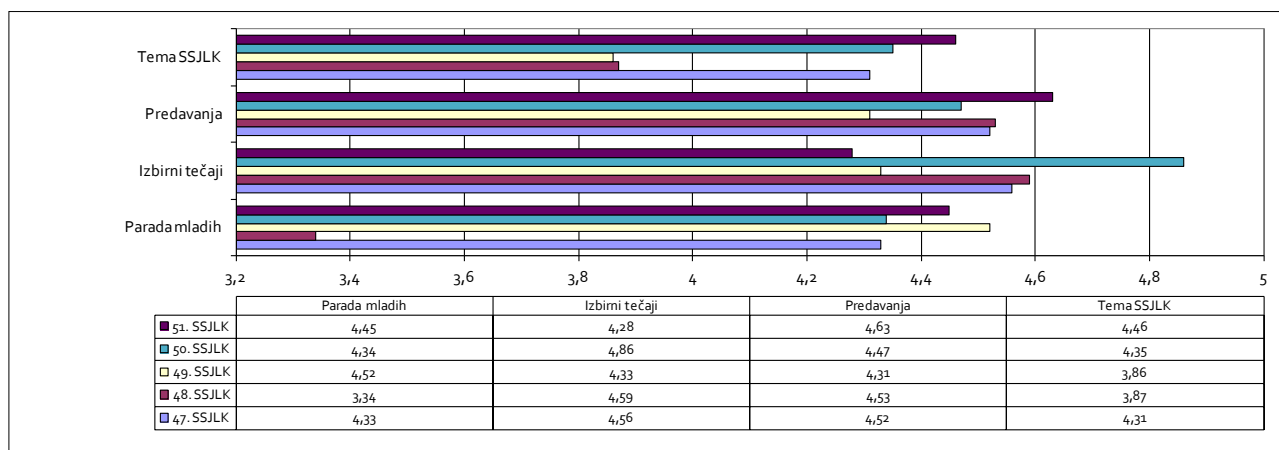
Klasičnih **predavanj** je bilo letos 12, poleg teh pa še 4 v okviru t. i. *Parade mladih*. Predavanj se je udeleževalo od 61 do 80 slušateljev (v povprečju 71), predavanj v okviru *Parade mladih* pa se je udeležilo 68 udeležencev. Tema Seminarja, *država in narod*, je bila ocenjena nekoliko bolje kot lani (4,46, lani 4,35), podobno tudi klasična predavanja (4,63, lani 4,47) in predavanja v okviru *Parade mladih* (4,45, lani 4,34; gl. graf 3). Predavali so dr. Simona Kranjc, dr. Irena Novak Popov, dr. Vera Smole, dr. Marko Stabej, dr. Matej Šekli, dr. Hotimir Tivadar, dr. Andreja Žele (vsi s Filozofske fakultete UL), dr. Silvija Borovnik (Filozofska fakulteta UM), mag. Branko Ažman, dr. Bojan Dobovšek, Boštjan Slak (vsi s Fakultete za varnostne vede UM), ddr. Igor Grdina (ZRC SAZU), dr. Peter Svetina (Inštitut za slavistiko Univerze v Celovcu), Gorazd Tivadar (Okrajno sodišče v Ljutomeru) in Franci Just (Srednja poklicna in tehniška šola Murska Sobota). V okviru **Parade mladih** so predavali dr. Igor Žunkovič (Filozofska fakulteta UL) ter podiplomski študenti Janoš Ježovnik (Ljubljana), Alena Klvaňova (Brno) in Lucia Gaja Scuteri (Neapelj).

Podobno kot lani smo tudi letos organizirali dva **izbirna tečaja**. Literarnega je vodila dr. Đurđa Strsoglavac z ljubljanske Filozofske fakultete (v povprečju ga je obiskovalo 39 udeležencev, ocena 4,51), jezikoslovnega pa dr. Nataša Gliha Komac z ZRC SAZU (26 udeležencev, ocena 4,04).

3.1 Zbornik in druge publikacije ter e-objave

Prispevki s predavanj, Parade mladih in izbirnih tečajev so objavljeni v seminarski monografiji, ki je bila natisnjen pred začetkom prireditve, ter na spletni strani v rubriki **Zborniki SSJLK**, posnetki predavanj pa so dostopni na spletnem portalu **Videolectures**. Poleg monografije smo natisnili še **Vodnik po programu** ter plakat in **sponzorski plakat**.

Graf 3: Ocene seminarske teme, predavanj, izbirnih tečajev in parade mladih



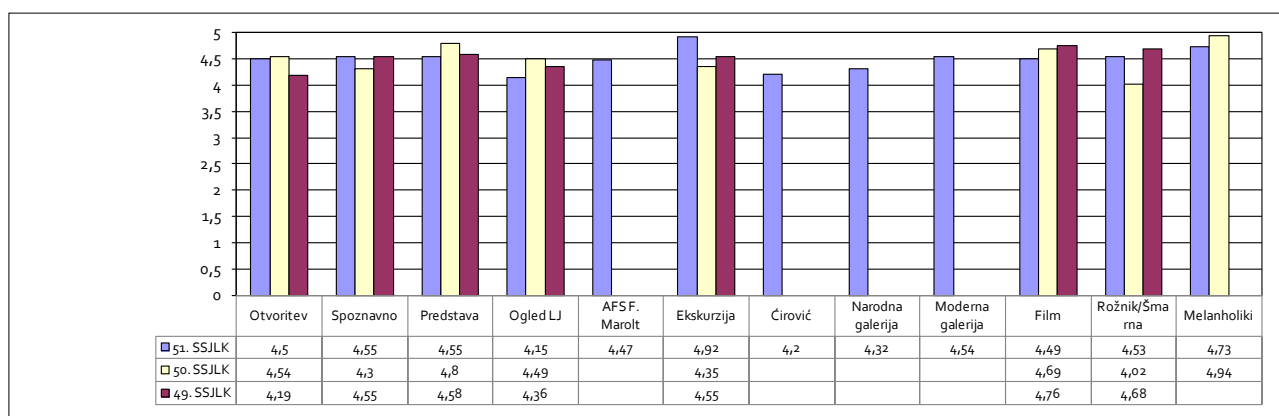
4 Spremljevalni program

Seminar smo slovesno odprli v Mestnem muzeju. Udeležence in druge goste so pozdravili prorektor Univerze v Ljubljani dr. Martin Čopič, dekanja Filozofske fakultete dr. Branka Kalenič Ramšak, predstojnica Oddelka za slovenistiko dr. Vera Smole in vodja Oddelka za kulturo na Mestni občini Ljubljana mag. Mateja Demšič, prisluhnili pa smo glasbenemu nastopu pevke Nanče Muck in pianista Miloša Rebule. V naslednjih dneh smo organizirali spoznavno popoldne s pevsko (vodila jo je Tanja Vidic) in gledališko (vodila jo je dr. Đurđa Strsoglavac) delavnico, ogled gledaliških predstav *Pavla nad prepado*m v Slovenskem mladinskem gledališču in Lucije Čirovič *Vsaka stvar je za nekaj dobra*, literarnozgodovinski (vodil ga je mag. Andrej Bartol) in umetnostnozgodovinski (vodila ga je dr. Martina Malešič) sprehod po Ljubljani, pohod na Šmarno goro, ogled slovenskega filma *Pot v raj*, družabno-plesni večer z AFS France Marolt ter ogled razstav v Narodni galeriji *Umetnost na Slovenskem* in v Moderni galeriji *NSK od Kapitala do kapitala*. Zaključni večer je potekal v Kavarni Sputnik ob koncertu skupine Melanholiki, medtem ko smo imeli t. i. delovni zaključek Seminarja s predstavitvijo skupin na Filozofski fakulteti, posnetek prireditve pa je na voljo na [YouTube](https://www.youtube.com/watch?v=...). Ocena spremljevalnega programa je najvišja v zadnjih desetih letih, in sicer so ga udeleženci ocenili s povprečno oceno 4,69, lani 4,59 (za podrobnejše ocene posameznih dogodkov gl. graf 4).

Celodnevno ekskurzijo smo organizirali v Postojno, kjer smo si ogledali Predjamski grad in Postojnsko jamo, ter Piran. **Fotografije** z ekskurzije (in s celotnega seminarskega dogajanja) so na voljo v arhivu 51. Seminarja na spletni strani www.centerslo.si/seminar. Udeleženci so ekskurzijo ocenili najbolje (vsaj) v zadnjih desetih letih (4,92, lani 4,35).

Razstavo knjižnih novosti s področja slovenskega jezika in literature (tako strokovnih kot leposlovnih) je tudi letos pripravila vodja knjižnice Oddelka za slovenistiko in Oddelka za slavistiko Anka Sollner Perdih in so si jo udeleženci ogledali v sklopu dela v lektorskih skupinah.

Graf 4: Ocene spremljevalnega dogajanja na Seminarju



5 Organizacija, odmevi v medijih in financiranje

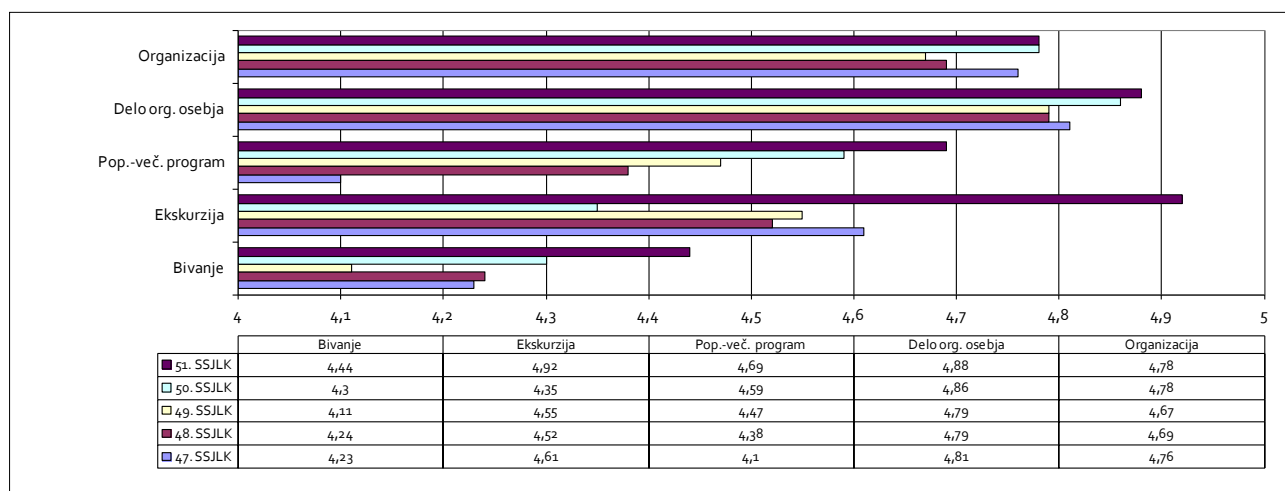
5.1 Bivanje

Večina udeležencev je bivala v Dijaškem domu Ivana Cankarja, ocena bivanja pa je podobno visoka kot lani (4,44, lani 4,3).

5.2 Organizacija seminarske prireditve

Predsednik Seminarja je bil dr. Hotimir Tivadar, za organizacijo sta skrbela dr. Damjan Huber, ki je opravljal tudi vlogo vodje lektorjev, in dr. Mojca Nidorfer Šiškovič, za založniško dejavnost pa je bila zadolžena mag. Mateja Lutar. V veliko pomoč pri izvedbi Seminarja so bili študenti Katarina Gomboc, Zuzia Kobos, Luigi Pulvirenti, Martina Toplišek in Nina Tramšek.

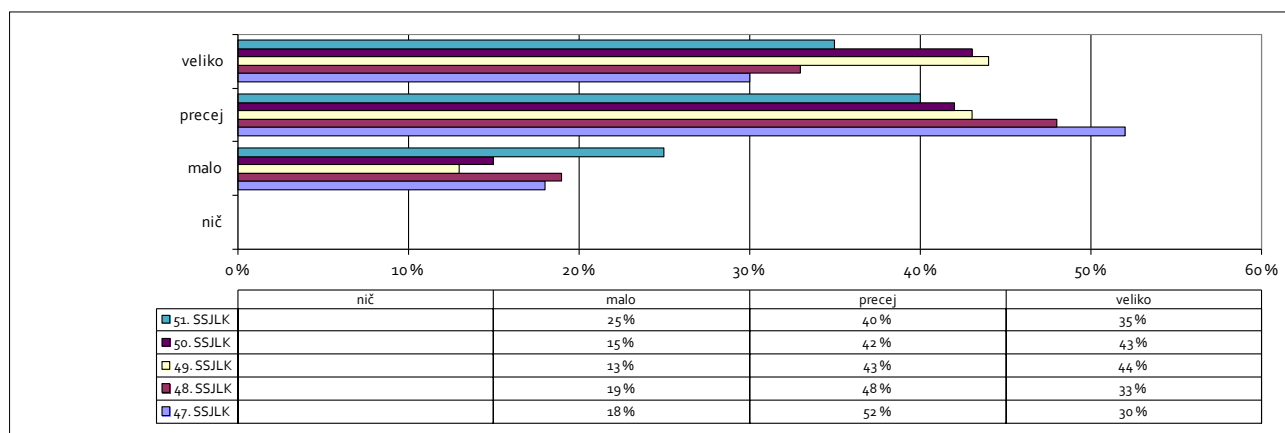
Graf 5: Ocene organizacije, spremljevalnega programa in bivanja v dijaškem domu



5.3 Nekaj poudarkov iz ankete udeležencev Seminarja

Precej podatkov iz ankete smo sicer že izpostavili, na tem mestu pa velja poudariti navdušenje udeležencev nad organizacijo prireditve (letos in lani 4,78), delom organizacijskega osebja (4,88, lani 4,86), popoldansko-večernim spremljevalnim programom (4,69, lani 4,59) in še posebej ekскурzijo (4,92, lani 4,35), kar so najvišje ocene v zadnjih desetih letih (gl. graf 5), ter neprecenljivo izkušnjo, da so dva tedna lahko govorili (samo) slovensko z udeleženci z vsega sveta in slovenskimi strokovnjaki za jezik, književnosti in druge družboslovno-humanistične teme. Pri samooceni izboljšanja znanja je z *veliko* svoj napredek ocenilo 35 % udeležencev, s *precej* 40 % in z *malo* 25 %, medtem ko z *nič* svojega napredka ni ocenil nihče (gl. graf 6).

Graf 6: Samoocena udeležencev glede napredka v znanju slovenščine



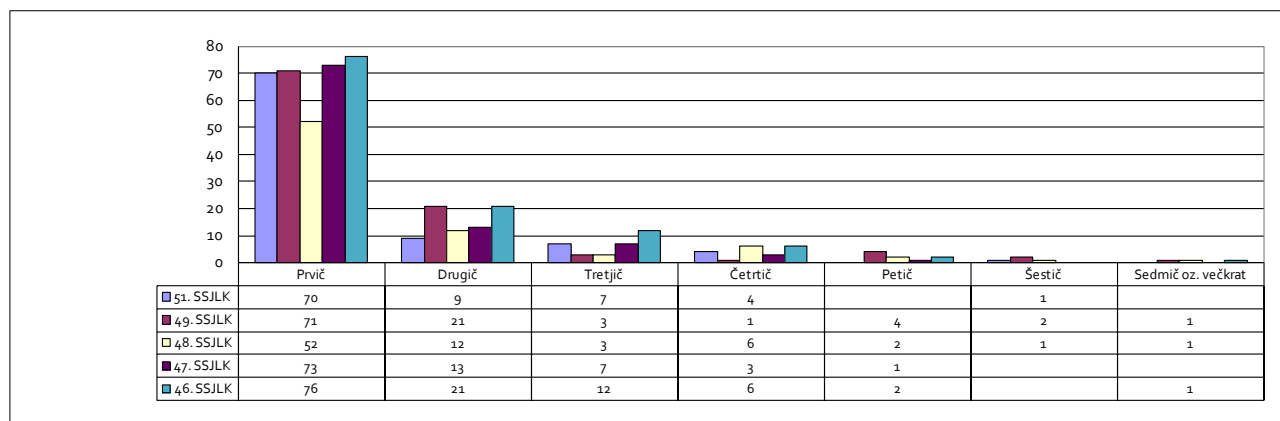
5.4 Medijska pozornost

Letos smo zasledili (vsaj) 31 medijskih objav. Seminar je odmeval tako na nacionalni RTV Slovenija (kar 12 objav na vseh treh radijskih programih in 1 na prvem televizijskem programu) kot tudi v časopisih (5 objav v *Delu*, *Večeru*, *Dnevniku* in *Primorskem dnevniku*) in na spletu (11 objav na različnih spletnih portalih). Dvakrat so o Seminarju poročali tudi na Radiu Trst. Vse objave so dostopne v spletnem arhivu 51. Seminarja v rubriki [Odmevi v medijih](#).

5.5 Financiranje

Seminar je v veliki večini financiralo Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport RS v okviru *Uredbe o financiranju visokošolskih zavodov v Republiki Sloveniji* preko letne pogodbe kot eno od nacionalno pomembnih nalog, tj. *Skrb za slovenščino*, na pomoč pa so nam priskočili še Mestna občina Ljubljana, Filozofska fakulteta, Rektorat Univerze v Ljubljani, Nova Ljubljanska banka, Riko oz. Ustanova patra Stanislava Škrabca in Krka, časopisni hiši Delo in Dnevnik sta vsak dan za udeležence Seminarja pošiljali po deset brezplačnih izvodov svojih dnevnikov, nekoliko več sredstev kot lani pa so prispevali tudi udeleženci, ki se kljub večjemu lastnemu finančnemu vložku radi vračajo na Seminar (gl. graf 7).

Graf 7: Vračanje udeležencev na Seminar



6 Sklep

Za kakovostno sodelovanje se lepo zahvaljujemo vsem lektorjem, ki so poučevali na 51. Seminarju, asistentom in izvajalkam študentske konverzacije, strokovnim sodelavkam dr. Mojci Nidorfer Šiškoč in mag. Mateji Lutar, vodji knjižnice Anki Sollner Perdih, predavateljem, izvajalcem popoldansko-večernega spremljevalnega programa in nasploh vsem, ki so kakorkoli sodelovali pri pripravi in izvedbi letošnjega Seminarja. Velika zahvala tudi sponzorjem, brez katerih Seminarja že nekaj zadnjih let ne bi mogli primerno organizirati.

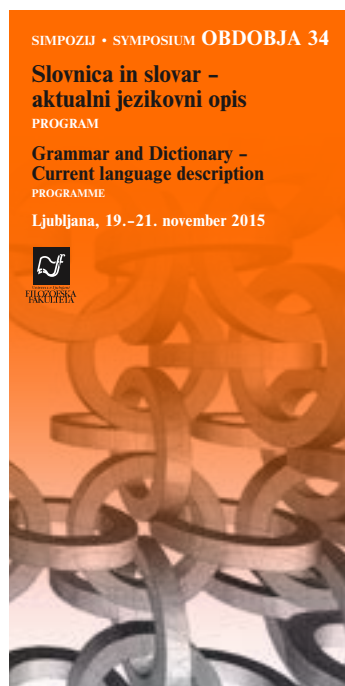
51. seminar slovenskega jezika, literature in kulture je bil torej (ponovno) uspešen, o čemer pričajo tudi izjave udeležencev: skupna ocena je, da je bil Seminar odličen in da je treba organizatorjem čestitati. Ob koncu tega poročila si lahko samo želimo, da bi nam (zdaj že zvesti) sponzorji prisluhnili vsaj v taki meri kot v zadnjih letih in da bi nam pristojno ministrstvo zagotovilo dodatna finančna sredstva, s katerimi bi lahko nadaljevali s še kakovostnejšim prirejanjem te edinstvene mednarodne prireditve tudi v prihodnosti.



34. simpozij Obdobja: Slovnica in slovar – aktualni jezikovni opis (19.–21. 11. 2015)

izr. prof. dr. Mojca Smolej

1 Organizacijsko poročilo



34. mednarodni znanstveni simpozij Obdobja z naslovom *Slovnica in slovar – aktualni jezikovni opis* je potekal od 19. do 21. novembra v prostorih Univerze v Ljubljani.

Za programsko zasnovu in vsebinsko izpeljavo je poleg podpisane predsednice simpozija skrbel mednarodni programski in recenzentski odbor v sestavi: Kozma Ahačič (ZRC SAZU), Tatjana Balažič Bulc (Univerza v Ljubljani), Agnieszka Bêdkowska-Kopczyk (Karl-Franzens-Universität Graz), Karmen Bizjak Merzel (Osnovna šola Danile Kumar), Aleksander Bjelčevič (Univerza v Ljubljani), Helena Dobrovoljc (ZRC SAZU), Ina Ferbežar (Univerza v Ljubljani), Vojko Gorjanc (Univerza v Ljubljani), Matej Hriberšek (Univerza v Ljubljani), Damjan Huber (Univerza v Ljubljani), Nataša Jakop (ZRC SAZU), Marko Jesenšek (Univerza v Mariboru), Mira Krajnc Ivič (Univerza v Mariboru), Simona Kranjc (Univerza v Ljubljani), Erika Kržišnik (Univerza v Ljubljani), Tina Lengar Verovnik (Univerza v Ljubljani), Nataša Logar (Univerza v Ljubljani), Mojca Nidorfer Šiškovič (Univerza v Ljubljani), Irena Orel (Univerza v Ljubljani), Martina Ožbot (Univerza v Ljubljani), Gregor Perko (Univerza v Ljubljani), Nataša Pirih Svetina (Univerza v Ljubljani), Tadeja Rozman (Univerza v Ljubljani in Trojina), Vera Smole (Univerza v Ljubljani), Anita Srebnik (Univerza v Ljubljani), Marko Stabej (Univerza v Ljubljani), Saška Štumberger (Univerza v Ljubljani), Hotimir Tivadar (Univerza v Ljubljani), Darinka Verdonik (Univerza v Mariboru), Primož Vitez (Univerza v Ljubljani) in Andreja Žele (Univerza v Ljubljani). Kot strokovni sodelavci so pri organizaciji simpozija sodelovali Damjan Huber, Mateja Lutar in Mojca Nidorfer Šiškovič.

Monografska publikacija z referati je izšla že pred simpozijem in je prosto dostopna tudi na [simpozijški spletni strani](#). Dolžina prispevkov je bila omejena na 6 do 10 strani. Postopek recenzije je temeljil na metodi slepe recenzije enega recenzenta, ki je bila ob negativni prvi recenziji dopolnjena še z eno recenzijo. Kot predhodna leta se je tudi tokrat pri recenzijemskem postopku pokazalo nekaj težav:

- sprejemanje oz. zavračanje popravkov oz. nesprejemanje komentarjev recenzentov. Treba je razmisliti o tem, ali še vedno vztrajati pri natisu vseh prispevkov ali zgolj povabljenih predavanj, drugim pa omogočiti izid v elektronski izdaji;
- nekateri recenzenti so svoje delo opravili prepovršno, kar posledično vodi do objave prispevkov brez znanstvene vrednosti;
- nekateri avtorji so poslali v soavtorstvu tudi do 4 prispevke. To bi bilo treba urediti.

Kotizacija, ki jo plačajo vsi udeleženci razen članov organizacijskega odbora in Oddelka za slovenistiko ter Oddelka za slavistiko, je znašala 80 evrov. Tudi elektronsko prijavljanje in oddajanje prispevkov je potekalo brez zapletov.

2 Financiranje

Simpozij je bil v letu 2015 financiran predvsem iz sredstev Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport RS, in sicer po *Uredbi o financiranju visokošolskih zavodov, članic Univerz*. Del finančnega priliva je bil pokrit tudi s kotizacijo.

3 Udeležba

V monografski publikaciji je objavljen 101 prispevek. Na simpoziju je sodelovalo 121 predavateljev iz 13 držav: Avstrije, Češke, Hrvaške, Italije, Japonske, Kanade, Makedonije, Poljske, Rusije, Slovenije, Srbije, Velika Britanije in Združenih držav Amerike.

4 Spremljevalne prireditve

Na slovesnem odprtju simpozija je nastopil Oktet Filozofske fakultete, pozdravili pa so nas ministrica za izobraževanje, znanost in šport RS Maja Makovec Brenčič, podpredsednik SAZU Jože Krašovec, rektor Univerze v Ljubljani Ivan Svetlik, dekanja Filozofske fakultete Branka Kalenič Ramšak, predstojnica Oddelka za slovenistiko Vera Smole, predstojnica Oddelka za slavistiko Namita Subiotto in predstojnik Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik Marko Stabej.

V četrtek pozno popoldne in zvečer smo organizirali okroglo mizo *Slovenščina danes (in jutri) – norma, raba, infrastruktura*, ki je bila v Veliki čitalnici Narodne in univerzitetne knjižnice. Na okrogli mizi so sodelovali Martina Ožbot (moderatorica), Helena Dobrovoljc, Monika Kalin Golob, Erika Kržišnik, Marko Stabej in Tatjana Stanič. Sledilo je odprtje razstave *Slovenske slovnice in slovarji: Poljub z jezikom* v razstavnem prostoru NUK-a. Na odprtju je nastopil Kvartet flaut Filozofske filharmonije. V petek zvečer smo si ogledali predstavo Andreja Rozmana Roze *Že spet obisk*.

5 Odzivi v javnosti

O simpoziju so poročali nekateri slovenski mediji (MMC RTV SLO, STA, Radio Slovenija idr.), vsi odzivi so zbrani in dokumentirani v spletnem arhivu 34. simpozija v rubriki [Odmevi v medijih](#). V [simpozijem arhivu](#) je na voljo tudi drugo slikovno in besedilno dokumentarno gradivo s simpozija, vključno s [posnetkom okrogle mize](#) v NUK-u.

6 Vsebinska zasnova in tematika simpozija

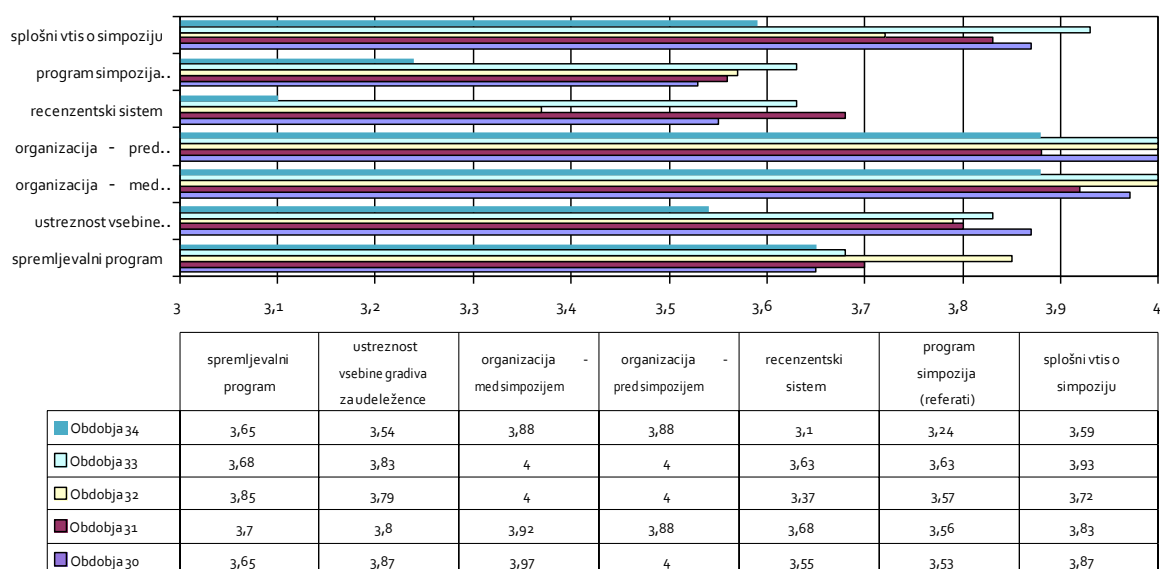
Pri oblikovanju tematskih smernic 34. simpozija Obdobja je bilo kot izhodiščno izpostavljeno osredotočanje na pet medsebojno tesno povezanih področij: na temeljna teoretična izhodišča jezikovnega opisa, na vprašanje razumevanja norme, rabe in kodifikacije, na problematiko slovaropisja na Slovenskem oz. razlagalni slovar sodobne slovenščine, na področje pisanja sodobnih slovnice oz. slovnice sodobnega slovenskega jezika in na področje jezikovnotehnološkega vidika jezikovnega opisa.

S splošno teoretskimi vprašanji jezikovnega opisa, kamor so vključena tudi vprašanja odnosa med rabo, normo in kodifikacijo, se ukvarja 8 prispevkov. Na najrazličnejše teme, ki so povezane s slovaropisjem, se osredotoča 39 prispevkov, prav tako 39 prispevkov obravnava različna slovnicihna poglavja, 15 prispevkov pa se ukvarja z jezikovno tehnologijo, kjer močno prednjačijo prispevki, ki obravnavajo rabo korpusov.

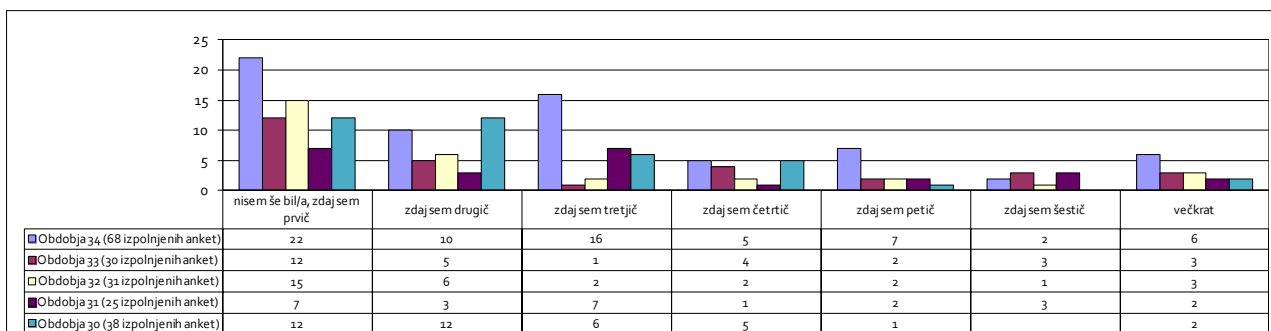
Ali so bili cilji vsaj deloma izpolnjeni oz. ali so se raziskovalci jezikoslovci in drugi strokovnjaki, ki se ukvarjajo z jezikoslovjem in jezikom kot takim, odzvali na tematsko zastavljene smernice, priča sama vsebina [monografske publikacije](#).

Priloga: Povzetek rezultatov ankete 34. simpozija Obdobja

asist. dr. Damjan Huber



Kolikokrat ste že bili na Simpoziju Obdobja?



Tečajji slovenščine

Branka Gradišar

1 Izvedba tečajev slovenščine

V letu 2015 smo izvedli 22 tečajev slovenščine za odrasle.

Slika 1: Razpored tečajev leta 2015

JAN	FEB	MAR	APRIL	MAJ	JUN	JULIJ	AVG	SEPT	OKT	NOV	DEC
ZŠ											
Erasmus+											
Prip VR											
	Spomladanska šola										
	Popoldanski tečaj										
	Jutranji tečaj										
	Slovenščina za študente										
	Int jut										
					Prip VR						
					Prip OR						
					Žepni tečaj						
					PŠ						
						Prip OR					
							Erasmus+				
							Intenz				
								Jesenska šola			
								Popoldanski tečaj			
								Jutranji tečaj			
								Slovenščina za študente			
								Int jut			
								Prip VR			
Individualni tečajji											

ZŠ = Zimska šola, Int Jut = Intenzivni jutranji tečaj, Intenz = Intenzivni tečaj, PŠ = Poletna šola, Erasmus+ = Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+, Prip VR = Priprava na izpit iz slovenščine na višji ravni, Prip OR = Priprava na izpit iz slovenščine na osnovni ravni

1.1 Tečajji slovenščine za odrasle

V letu 2015 smo prvič organizirali Pripravo na izpit iz znanja slovenščine na osnovni ravni. Šlo je za 20-urni tečaj, ki je potekal en teden pred izpitnim rokom, udeleženci pa so lahko izbirali med dopoldanskim in popoldanskim terminom. Tečaja se je v dveh izvedbah, junija in septembra, udeležilo 9 udeležencev.

Septembra se je spremenilo financiranje Intenzivnega tečaja slovenščine za študente Erasmus+. V študijskem letu 2014/15 je tečaj v celoti financirala Evropska komisija oz. Univerza v Ljubljani iz sredstev za organizacijo mobilnosti, in sicer v vrednosti 125 EUR na študenta, študenti so morali prispevati le za učbenik (18–20 EUR). Zaradi pomanjkanja sredstev in nizke motiviranosti nekaterih študentov se je sofinancirani delež zmanjšal na 65 EUR, participacija študentov pa zvišala na 75 EUR. Udeležba na tečaju se je kljub temu povečala, osip študentov pa se je zmanjšal.

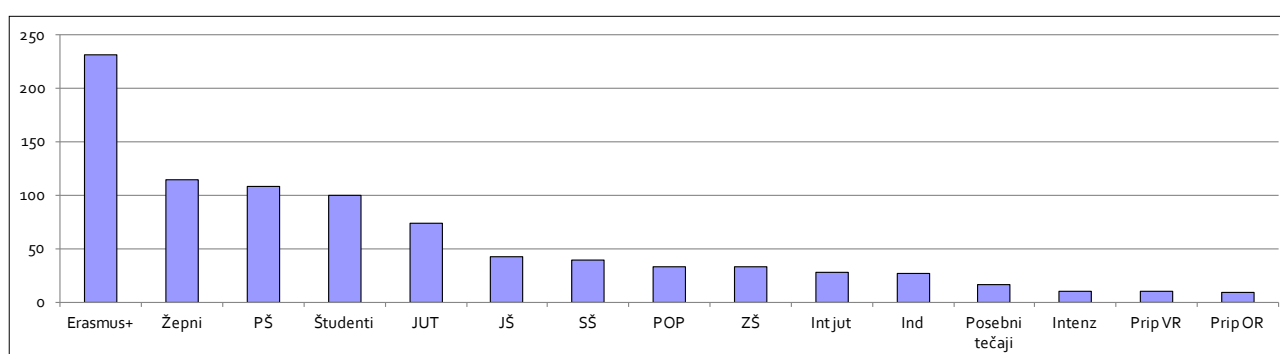
Spremljevalni program, namenjen spoznavanju slovenske kulture, zgodovine in sodobne stvarnosti, pa smo organizirali v okviru Zimske, Spomladanske, Poletne in Jesenske šole, na teh tečajih so nastali tudi časopisi s prispevki udeležencev: *Zimopis*, *Dobesednik* in *Pošopis*.



2 Udeleženci

Skupno število udeležencev v letu 2015 je bilo 874. Največ jih je bilo na Intenzivnem tečaju slovenščine za študente Erasmus+ (231), na Žepnem tečaju (114), Poletni šoli (108) in tečaju Slovenščina za študente (100).

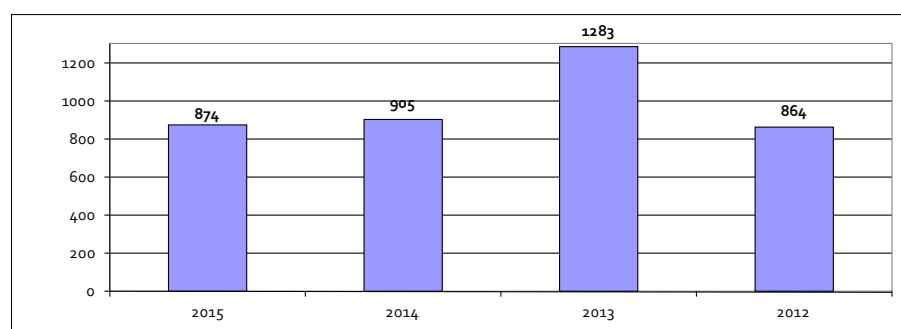
Graf 1: Število udeležencev po posameznih tečajih



Erasmus+ = Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+, Žepni = Žepni tečaj, PŠ = Poletna šola, Študenti = Slovenščina za študente, JUT = Jutranji tečaj, JŠ = Jesenska šola, SŠ = Spomladanska šola, POP = Popoldanski tečaj, ZŠ = Zimska šola, Int Jut = Intenzivni jutranji tečaj, Ind = Individualni pouk, Intenz = Intenzivni tečaj

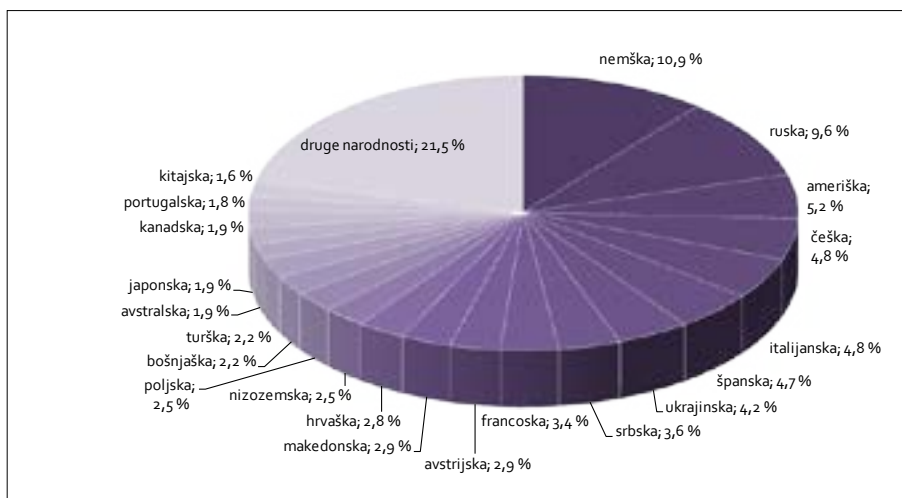
Leta 2015 smo imeli 31 udeležencev manj kot leto prej, predvsem zaradi izteka tečajev po programu Začetna integracija priseljencev (2014: 159), večina drugih tečajev je namreč imela porast udeležbe. Največji porast so imeli Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+ (2014: 169, 2015: 231), Jutranji tečaj (2014: 32, 2015: 74), posebni tečaji, ki jih v letu 2014 sploh nismo organizirali (2015: 16), Zimska šola (2014: 24, 2015: 33) in Intenzivni jutranji tečaj (2014: 21, 2015: 28). Občutnejši upad udeležbe sta imela zgolj Intenzivni tečaj (2014: 29, 2015: 10) in Slovenščina za študente (2014: 121, 2015: 100).

Graf 2: Primerjava skupnega števila udeležencev v preteklih štirih letih



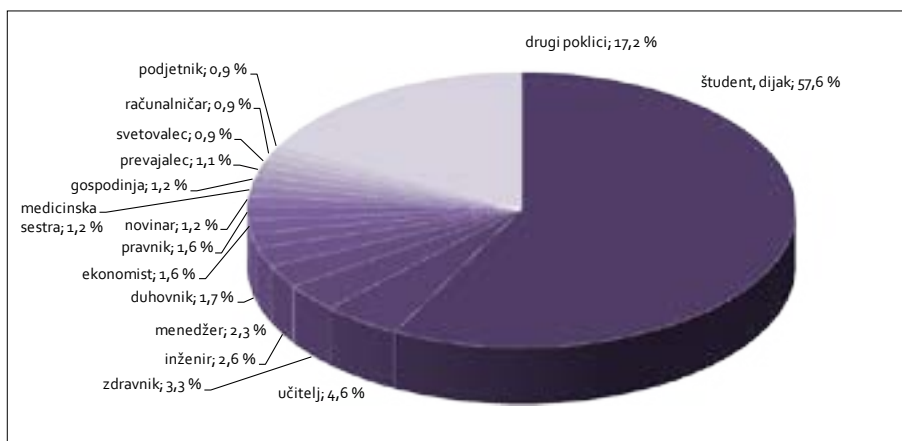
Tečajev za odrasle so se udeležili udeleženci 70 različnih narodnosti, največ jih je bilo iz Nemčije (10,9 %), Rusije (9,6 %), ZDA (5,2 %), Češke (4,8 %), Italije (4,8 %) in Španije (4,7 %).

Graf 3: Narodnost udeležencev tečajev



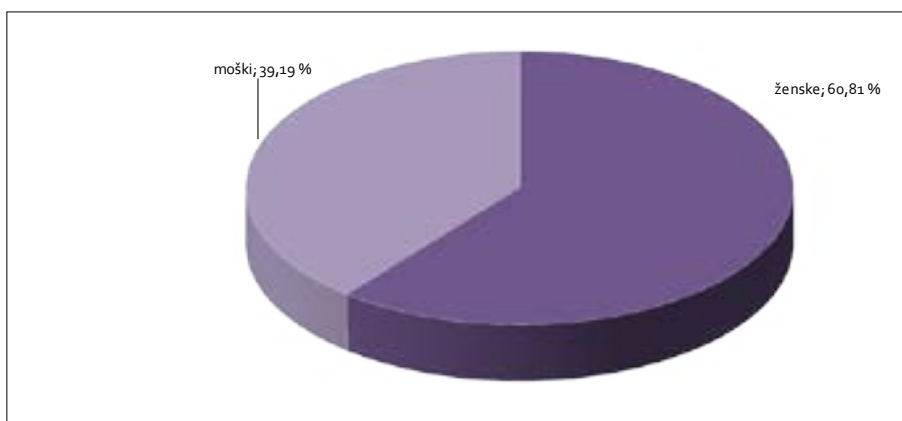
Udeleženci so opravljali 74 različnih poklicev, največ je bilo študentov in dijakov (57,6 %), učiteljev (4,6 %), zdravnikov (3,3 %) in inženirjev (2,6 %).

Graf 4: Poklic udeležencev tečajev



Po spolu so prevladovali ženske.

Graf 5: Spol udeležencev tečajev



3 Učitelji

Leta 2015 je v programu Tečajji slovenščine učilo 23 učiteljic in učiteljev, od tega 19 profesorjev slovenskega jezika in 4 študentke. Večina sodelujočih je stalnih honorarnih sodelavcev Centra.

3.1 Sodelavci Tečajev slovenščine 2015

Mateja Arnež	Petra Pučnik
Janja Ban	Anja Strajnar
Maja Bračika Piščanc	Mojca Stritar Kučuk
Anja Butala	Maja Šorli Jakin
Svetlana Jandrič	Nataša Štefanec
Nina Javoršek	Helena Šter
Tanja Jerman	Tina Toplišek
Boris Kern	Maja Urbanc
Katja Kralj	Melita Vešner
Andreja Markovič	Magda Volk
Staša Pisek	Gita Vuga
Nataša Podhraški	

Ob koncu večine tečajev smo izvedli anonimno anketo, v kateri so udeleženci ocenili aktivnost pri pouku, razumljivost razlage in uporabo različnih metod pri posameznem učitelju. Povprečna ocena teh dejavnosti pri vseh učiteljih je bila 4,83 (na lestvici od 1 do 5).

V letu 2015 so bile na programu Tečajji slovenščine zaposlene strokovne sodelavke Branka Gradišar (vodja programa), Jana Kete Matičič in Tanja Jerman (vodja učiteljev).

4 Financiranje programa

Intenzivni tečaj slovenščine za študente Erasmus+ sofinancira Evropska komisija, in sicer 65 EUR na udeleženca. Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport v sodelovanju s CMEPIUS-om ter Urad za Slovence v zamejstvu in po svetu podeljujeta štipendije za kritje šolnin zamejcem in potomcem slovenskih zdomcev in izseljencev za Zimsko, Spomladansko, Poletno in Jesensko šolo. V letu 2015 je bilo podeljenih 8 štipendij za Zimsko šolo (MIZŠ: 3.200 EUR), 6 za Spomladansko (MIZŠ: 7.800 EUR), 44 za Poletno šolo (MIZŠ – bilateralni sporazumi: 9.468 EUR, MIZŠ: 2.700 EUR, Urad: 15.120 EUR) in 3 za Jesensko šolo (MIZŠ: 3.960 EUR). Tri štipendije iz Štipendijskega sklada Jane Zemljarič Miklavčič (1.995 EUR) za Poletno šolo namenimo tudi sami iz svojih tržnih sredstev.

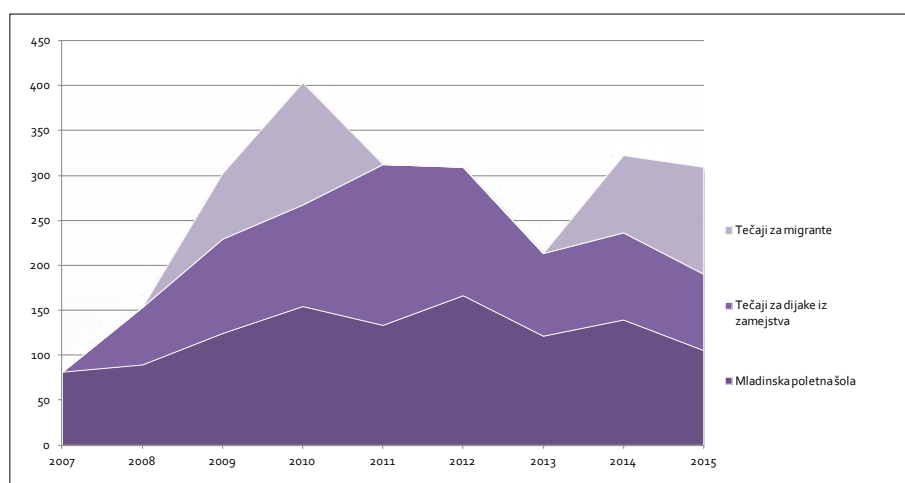
Slovenščina za otroke in mladostnike

Mihaela Knez in Damjana Kern

Dejavnosti programa Slovenščina za otroke in mladostnike so bile v letu 2015 precej prepletene z dejavnostmi, ki smo jih izvajali v okviru projekta Razvoj učnih gradiv na področju slovenščine kot drugega in tujega jezika skozi izvedbo tečajev za različne ciljne publike in seminarjev za njihove izvajalce. Poleg obeh redno zaposlenih se je na projektu zaposlila tudi sodelavka Tjaša Alič, ki je v veliki meri sooblikovala delo na programu Slovenščina za otroke in mladostnike.

V dejavnosti programa je bilo v letu 2015 vključenih 310 otrok in mladostnikov, 27 honorarnih sodelavcev, svoje izkušnje pri poučevanju slovenščine kot drugega in tujega jezika smo v sodelovanju s programom Izobraževanje ali na seminarjih, ki jih organizira Zavod RS za šolstvo, delili z več kot 60 učitelji. V nadaljevanju so posamezne dejavnosti in projekti natančneje predstavljeni.

Graf 1: Število udeleženih otrok in mladostnikov



Mladinska poletna šola



Od 29. junija do 10. julija smo v Ljubljani organizirali 10. Mladinsko poletno šolo slovenščine. Udeležilo se je 106 mladostnikov iz 16 držav (Argentina, Italija, Avstrija, Srbija, Nemčija, Makedonija, Francija, Rusija, ZDA, Bosna in Hercegovina, Belgija, Nizozemska, Ciper, Kanada, Tunizija, Brazilija). Večina udeležencev je bivala v Dijaškem domu Bežigrad.

Program je bil oblikovan dvodelno. V dopoldanskem času je v prostorih Srednje vzgojiteljske šole in gimnazije Ljubljana (Kardeljeva ploščad 28a) potekal intenzivni jezikovni pouk.

Udeleženci so bili glede na dosežke pri razvrstitvenem testu (ki so ga v e-obliki izpolnili že pred začetkom poletne šole) ter starost in prvi jezik razvrščeni v deset skupin. Ob popoldnevih in večerih smo za udeležence pripravili raznovrstne kulturne, športne in zabavne dejavnosti, preko katerih so poglobljali svoje znanje slovenščine in se seznanjali z naravnimi znamenitostmi, slovensko kulturo in stvarnostjo.

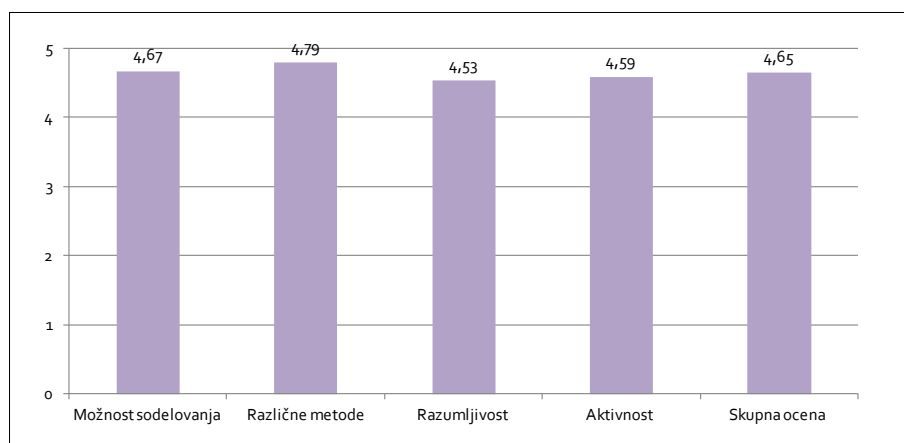
Ustvarjanje pri pouku in vtise o Mladinski poletni šoli smo tudi tokrat zbrali v *Poletniku*, časopisu MPŠ.

Tabela 1: Spremljevalni program 10. Mladinske poletne šole slovenščine

nedelja, 28. 6.	nedelja, 5. 7.
19.00: Sestanek s starši, predstavniki skupin (DDB)	Izlet na Krvavec
ponedeljek, 29. 6.	ponedeljek, 6. 7.
8.30: Otvoritev (SVŠGL)	9.00–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)
9.30–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)	15.00: Popoldne v Ljubljani
15.00: Ogled Ljubljane	20.00: Impro predstava
20.00: Spoznavni večer (DDB)	
torek, 30. 6.	torek, 7. 7.
9.00–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)	9.00–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.30: Kopanje	14.30: Popoldne v BTC-ju
20.00: Ogled slovenskega filma	20.00: Nastop slovenskih dijakov iz Argentine (DDB)
sreda, 1. 7.	sreda, 8. 7.
9.00–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)	9.00–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.30: Pohod na Šmarno goro	14.30: Turnir v odbojki/nogometu (SVŠGL)
20.00: Glasbeni večer z Ditko	20.00: Ogled gledališke predstave Pavla nad prepadam
četrtek, 2. 7.	četrtek, 9. 7.
9.00–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)	9.00–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.00: Izlet na Bled	14.30: Kopanje
	20.00: Zaključni večer
petek, 3. 7.	petek, 10. 7.
9.00–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)	9.00–12.30: Jezikovni tečaj (SVŠGL)
14.30: Petkove delavnice (pevska, plesna, gledališka)	12.30: Zaključek MPŠ s starši udeležencev
sobota, 4. 7.	
Izlet na morje	

Ob koncu tečaja so imeli učenci možnost oceniti uspešnost tečaja oziroma delo lektorjev. Oboje je bilo ocenjeno kot zelo dobro. Povprečna ocena lektorjev je bila 4,65, povprečna ocena dodatnih dejavnosti pa 4,12 (najvišja možna ocena je bila 5). Večinoma ugotavljajo, da so se na Mladinski poletni šoli veliko naučili, pohvalili so spremljevalni program, zlasti izlete, in ekipo sodelavcev Mladinske poletne šole, zelo pomembno se jim je zdelo tudi to, da so imeli možnost spoznati slovenske vrstnike iz drugih držav.

Graf 2: Povprečna ocena lektorjev, ki so poučevali na 10. Mladinski poletni šoli slovenščine



Podobno kot v preteklih letih smo v letu 2015 lahko kakovosten program ponudili tolikšnemu številu mladostnikov tudi zato, ker je bila Mladinska poletna šola v obliki podeljenih štipendij (58 + 28 prosilcem slovenskega rodu) sofinancirana s strani MIZŠ in Urada Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu.

Tečajji za dijake v zamejstvu

Mladi so se Mladinske poletne šole udeležili predvsem zato, da bi poglobili svoje znanje slovenščine in še bolj spoznali Slovenijo. Udeležba na Mladinski poletni šoli pomeni zanje pomembno dopolnilo celoletnega učenja, saj je obseg pouka slovenščine na poletni šoli razmeroma velik (40 ur), pouk pa intenziven in v celoti prilagojen dejanskim potrebam in sporazumevalni zmožnosti učencev. Vanjo se vključujejo tako mladostniki, ki imajo pri svojem rednem šolanju (npr. v slovenskih ali dvojezičnih šolah v Italiji, Avstriji in na Madžarskem) zaradi omejenega znanja slovenščine težave, učenci, ki imajo v svoji državi zelo omejene možnosti učenja slovenščine, in tisti, ki razmišljajo o vrnitvi v Slovenijo ali o študiju na kateri od slovenskih univerz.

Intenzivni tedni slovenščine za dijake slovenskih, dvojezičnih ter nekaterih drugih šol v zamejstvu, ki ponujajo možnost učenja slovenščine, so postali stalnica tako v ponudbi našega programa kot tudi v šolskem koledarju šol, ki že več let prihajajo v Ljubljano.

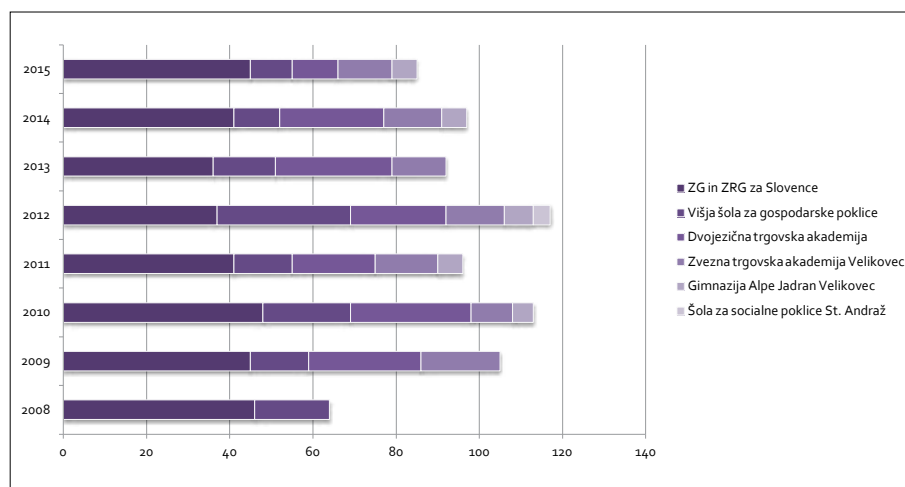
V letu 2015 smo izvedli 5 intenzivnih tečajev slovenščine, in sicer za 85 učencev z avstrijske Koroške:

- od 2. do 6. februarja 2015 za dijake Zvezne gimnazije in Zvezne realne gimnazije za Slovence (45 dijakov),
- od 16. do 20. februarja 2015 za dijake Dvojezične zvezne trgovske akademije v Celovcu (11 dijakov),
- od 16. do 20. februarja 2015 za dijake iz Višje šole za gospodarske poklice in Strokovne gospodarske šole Št. Peter iz Šentjakoba v Rožu (10 dijakov),
- od 21. do 25. septembra 2015 za dijake iz Gimnazije Alpe Jadran in Trgovske akademije iz Velikovca (19 dijakov).

30-urni tečajji slovenščine so pripravljeni v skladu z željami in pričakovanji šol oziroma učiteljev slovenščine, ki skupine dijakov največkrat tudi spremljajo. Šole na tečaje večinoma pošiljajo dijake prvih letnikov, katerim teden v Ljubljani predstavlja eno od začetnih spodbud pri učenju. Iz slovenske gimnazije prihajajo dijaki predzadnjih letnikov, ki teden v Ljubljani izkoristijo kot pripravo na maturo iz slovenščine – poleg jezikovnega pouka jim organiziramo tudi različne delavnice, preko katerih razširjajo svoje vedenje o temah, ki jim bodo koristile pri opravljanju mature iz slovenščine. Dijaki imajo na tečajih možnost intenzivnega učenja slovenščine v razredu in tudi v okolju, kar je po njihovem mnenju in mnenju matičnih učiteljev pomembno tako z vidika na novo usvojenega jezikovnega znanja kot tudi z vidika motivacije, poleg tega pa izkušnja olajšuje tudi delo pri rednem pouku.

Izvedbo tečajev že od vsega začetka delno sofinancira ZRSŠ oz. MIZŠ, in sicer se dijakom treh šol: slovenski gimnaziji in dvojezični trgovski akademiji iz Celovca ter Višji šoli za gospodarske poklice in Šentpetra krijejo stroški bivanja, stroške tečaja in prevoza pa morajo plačati sami. Do leta 2013 je bila izvedba tečaja na enak način sofinancirana tudi za dijake iz Velikovca (Gimnazija Alpe Jadran Velikovec in Zvezna trgovska akademija Velikovec), od šolskega leta 2013/14 morajo sami poskrbeti za financiranje tečaja.

Graf 3: Število udeležencev tečajev za dijake v zamejstvu v obdobju od 2008 do 2015



Projekti

Slovenščina na ljudski šoli
v Šentjakobu

Sodelavki Centra za slovenščino kot drugi tuji jezik Damjana Kern in Mihaela Knez sva v šolskem letu 2014/15 v okviru izmenjave jezikovnih asistentov poučevali slovenščino na ljudski šoli v Šentjakobu v Rožu na avstrijskem Koroškem. Projekt je potekal v koordinaciji Deželnega šolskega sveta v Celovcu, financiral pa ga je Urad vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu. Na šolo sva prihajali v »slovenskem tednu« (torej vsak drugi teden) in poučevali oz. oblikovali jezikovni pouk pri 16 urah slovenščine na teden. Damjana Kern je poučevala prvi in tretji razred, Mihaela Knez pa drugi in četrti razred. Za delo v jezikovno izjemno heterogenih skupinah sva pripravljali lastne individualizirane učne liste, deloma sva testirali tudi pilotno gradivo Centra za slovenščino, nastalo v projektu Uspešno vključevanje otrok, učencev in dijakov migrantov v VIZ.

Učenci, ki sva jih poučevali, so naju zelo lepo sprejeli, prav tako so se pristni kolegijski odnosi vzpostavili med nama in matičnimi učitelji, s katerimi sva celo leto sodelovali. Razveseljivi so bili predvsem odzivi, da so učitelji dobili nove ideje za poučevanje in s tem tudi nekoliko novega zagona. Ob koncu šolskega leta sva za učence, ki sva jih poučevali, organizirali izlet v Ljubljano. Ogledali smo si Ljubljanski grad, se posladkali s sladoledom, nato pa se odpravili še na ogled živalskega vrta.

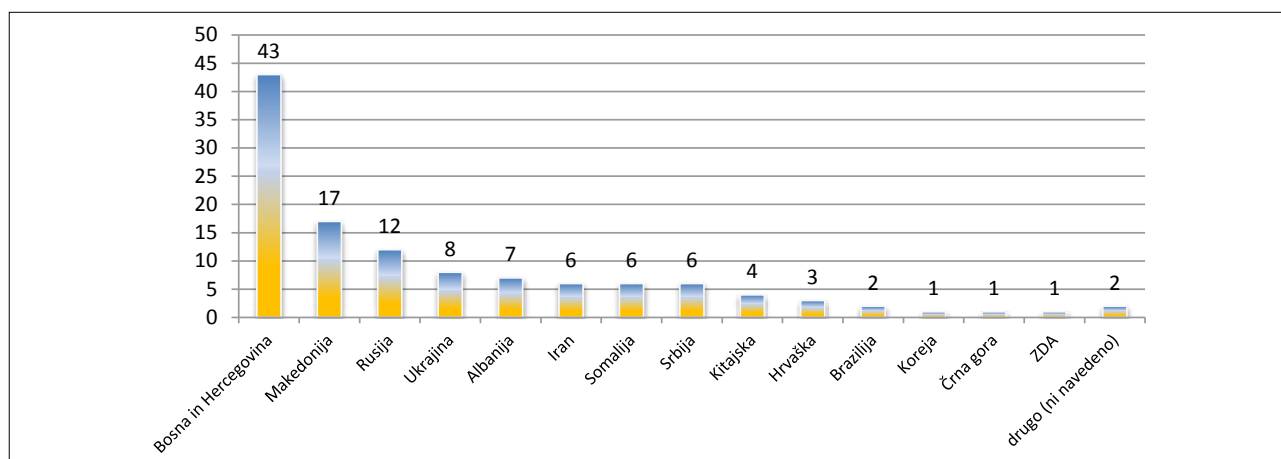
Tečaj slovenščine za učence
in dijake priseljence

Že drugo leto zapored smo pridobili finančna sredstva za organizacijo tečaja slovenščine za otroke in dijake priseljence na razpisu Ministrstva za kulturo. Glede na pretekle izkušnje smo predvidevali, da bo povpraševanje po tečaju bistveno večje, kot pa je bilo na razpolago finančnih sredstev, zato smo Ministrstvu za izobraževanje, znanost in šport podali predlog, da se del tečaja financira iz tekočega projekta ESS Razvoj učnih gradiv na področju slovenščine kot drugega/tujega jezika skozi izvedbo tečajev za različne ciljne skupine in seminarjev za njihove izvajalce. V projektu smo namreč razvijali gradivo za učence, ki so osnovno zanje slovenščine (na ravni A1) že dosegli in v učenju slovenščine niso čisti začetniki, kar pa seveda ni dovolj za uspešno vključevanje v slovenski pouk. Ob soglasju obeh ministrstev – Ministrstva za kulturo in MIZŠ – smo hkrati razpisali dva tečaja. Prvi, financiran s strani MK, je bil v skladu z razpisom namenjen čistim začetnikom (A0–A1), drugi pa boljšim začetnikom oz. nadaljevalcem (A1–A2).

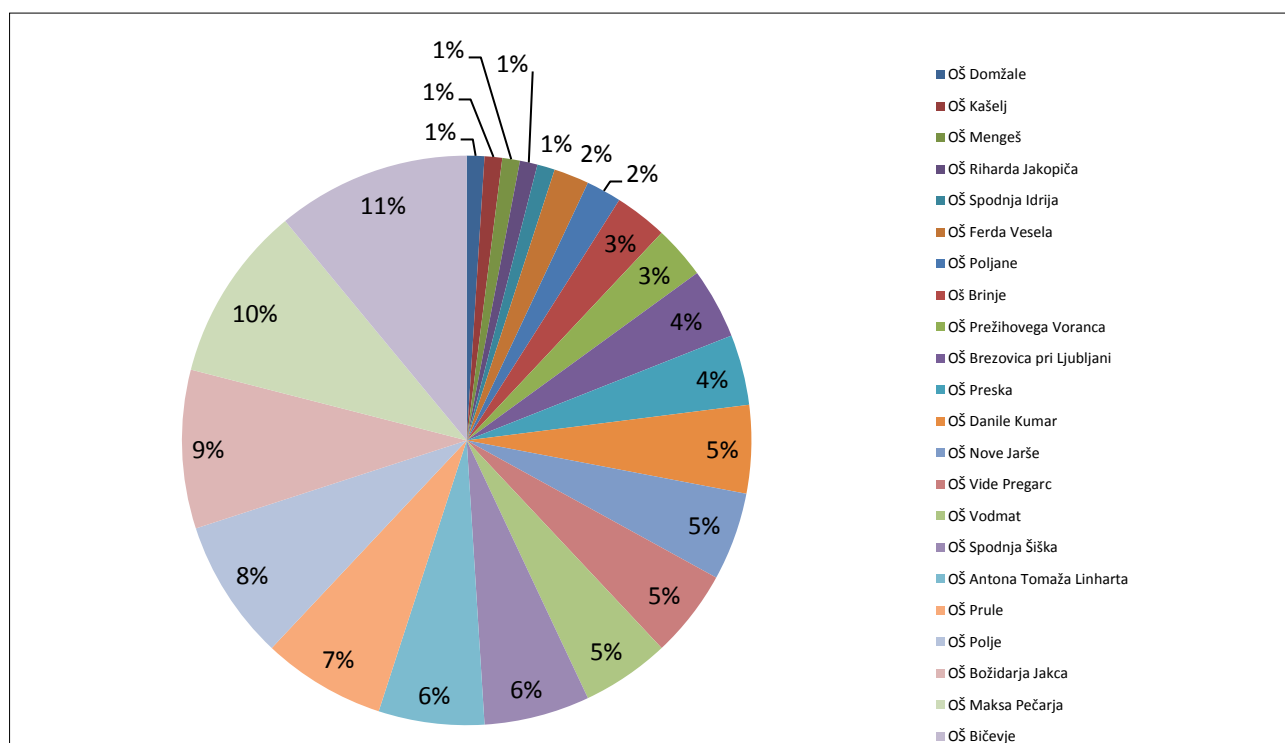
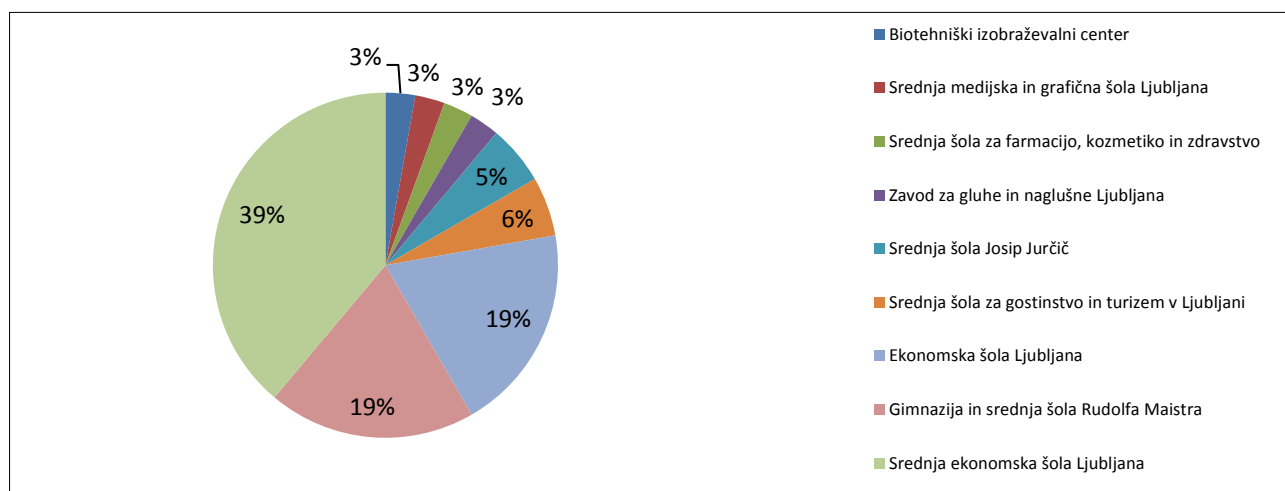
V prvi fazi projekta smo pripravili informativno gradivo o tečaju (za učence, starše in šole) ter prijavnice, potekalo je tudi intenzivno obveščanje šol o tečaju. Sledilo je prijavljanje učencev. Ob soglasju staršev jih je prijavila šola, izjemoma so se prijavili sami. Vsem prijavljenim smo po pošti posredovali razvrstitveni test. V okviru projekta ESS smo za učence, starejše od 12 let, razvili nov test, ki je bil po posameznih nalogah usklajen s *Skupnim evropskim jezikovnim okvirom* in tako omogočal natančnejše ločevanje med obema ravnema znanja.

Tečaj slovenščine za učence in dijake priseljence je potekal od 24. avgusta do 4. septembra 2015 na Filozofski fakulteti v Ljubljani, udeležilo pa se ga je 119 učencev in dijakov iz 32 različnih osnovnih (22) in srednjih šol (10). Vabilu na tečaj so se odzvale praktično vse šole, katerih učenci so bili na našem tečaju že v letu 2014, kar razumemo kot znak zaupanja do našega načina dela. Večina šol je bila tudi tokrat iz Ljubljane, nekaj učencev pa tudi iz drugih krajev – Radovljice, Grosuplja, Šentvida pri Stični, Domžal, Preske. Največ udeležencev je bilo po izvoru iz Bosne in Hercegovine (34) in Makedonije (17). Starostni razpon udeležencev je bil od 6 do 19 let, največ je bilo učencev tretje triade osnovne šole in srednješolcev.

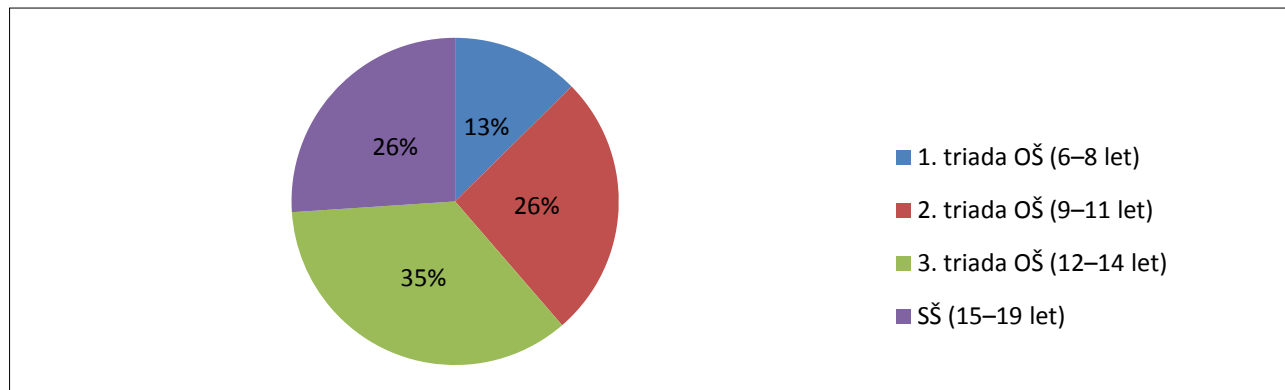
Graf 4: Države udeležencev tečaja slovenščine za učence in dijake priseljence 2015



Graf 5: Šole, v katere so vpisani udeleženci tečaja slovenščine za učence in dijake priseljence 2015



Graf 6: Udeleženci tečaja slovenščine za učence in dijake priseljence 2015 po starosti

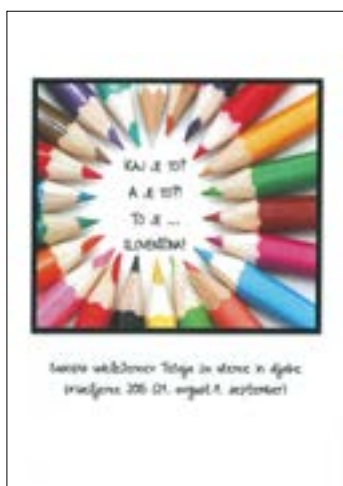


Pouk je potekal v enajstih skupinah. Učenci so bili vanje razporejeni glede na dosežke pri razvrstitvenem testu, starost, prvi jezik in pričakovani napredek. Skupine so bile zelo homogene. V njih je bilo do 12 udeležencev, izjemoma v dveh skupinah tudi 14, kar je bila posledica res velikega števila učencev določene starosti in znanja (začetniki od 13 do 18 let).

Ob koncu tečaja smo pripravili kratek vprašalnik, v katerem so udeleženci podali svoje mnenje o tečaju. Učence smo povprašali o ustreznosti tečaja, časa in kraja, njihovi želji, da bi se še kdaj udeležili takega tečaja in jih prosili za kratek komentar. Prejeli smo 92 izpolnjenih vprašalnikov, to pomeni, da ga je izpolnilo 78 % udeležencev, učenci prve in druge skupine še niso bili opismenjeni, zato vprašalnika niso izpolnjevali. Tečaj je bil ocenjen s povprečno oceno 4,87 (najvišja možna ocena je bila 5, najnižja pa 1). Učenci so izpostavili, da jim je bilo všeč, da so se veliko naučili, da so bili učitelji prijazni in niso bili strogi, da je bilo zabavno, da so se učili jezika ob igri, da so spoznali nove prijatelje. 82 (89 %) učencem je čas tečaja ustrežal, 10 pa ne: štirje učenci predlagajo daljši tečaj, dva učenca je motilo, da se prekriva s šolo, en učenec bi si želel, da bi tečaj začeli ob kasnejši uri. Lokacija tečaja se je večinoma izkazala za ustrezno. Tako je menilo 97 % tečajnikov. 91 % tečajnikov bi se ponovno udeležilo takega tečaja.

V okviru tečaja je nastal tudi šolski časopis, v katerem so zbrani prispevki tečajnikov, ki so nastali pri pouku. Ob koncu tečaja so učenci in dijaki pisali test, v katerem so preverili svoj napredek, dobili so potrdilo o udeležbi z zapisano prisotnostjo. Pripravili smo tudi dvournno srečanje z učitelji, ki so učence prevzeli na matični šoli, jim predstavili tečaj in jih seznanili z vsebino in načinom dela v posameznih skupinah ter napredku učencev. Predstavitev se je udeležilo 16 učiteljev, ki so imeli možnost neposrednega stika z učitelji, ki so učence poučevali na tečaju, in možnost, da skupaj začrtajo nadaljnji pouk slovenščine. Tudi tokrat se je izkazalo, da veliko učiteljev nima ustreznega znanja za poučevanje slovenščine kot drugega in tujega jezika. Izrazili so željo po dodatnem usposabljanju. V nekaterih primerih so se učitelji obrnili na nas tudi po elektronski pošti in nas prosili za dodatna navodila in nasvete, kako nadaljevati s poukom slovenščine.

V učiteljski ekipi so bili stalni in redno zaposleni sodelavci Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik, ki so za tako poučevanje posebej usposobljeni. V začetniških skupinah smo uporabljali pilotno gradivo Centra za slovenščino, nastalo v projektu Uspešno vključevanje otrok, učencev in dijakov migrantov v VIZ, ob tem pa ob različnih individualnih potrebah udeležencev pripravljali tudi lastne individualizirane učne liste, pouk v višjih skupinah je potekal ob lastnem gradivu, usklajenim z metodologijo poučevanja, kot smo jo razvili na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik.



Razvoj učnih gradiv na področju slovenščine kot drugega in tujega jezika skozi izvedbo tečajev za različne ciljne publike in seminarjev za njihove izvajalce

Dejavnosti v okviru projekta, ki ga je sofinanciral Evropski socialni sklad Evropske unije in Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport, so se navezovala na rezultate že izvedenega ESS-projekta Uspešno vključevanje otrok, učencev in dijakov migrantov v vzgojo in izobraževanje za obdobje 2008–2011.

V okviru projekta je bil pregledan, aktualiziran, recenziran, oblikovan in natisnjen učbeniški komplet *Čas za slovenščino 1*, namenjen učencem druge triade oziroma dijakom, in *Križ kraž*, učno gradivo s priročnikom za še neopismenjene otroke na ravni A1. V naslednji fazi pa je bilo ob neposrednem delu (pouk, tečaj) z učenci razvito tudi nadaljevalno **učno gradivo**, in sicer učbeniški komplet *Čas za slovenščino 2*, namenjen učencem tretje triade oz. za dijake na ravni A2. Ciljna skupina so učenci in dijaki migranti, ki se vključujejo v slovenski šolski sistem, hkrati pa je gradivo namenjeno tudi za pouk slovenščine učencev, ki se slovenščine kot drugega in tujega jezika učijo zunaj slovenskih meja, npr. v zamejstvu, zdomstvu in izseljenstvu. Ciljna skupina so tudi učitelji, ki poučujejo navedene ciljne skupine.

V sklopu projekta so bila pripravljena tudi **e-gradiva**, ki dopolnjujejo v projektu natisnjena učna gradiva: *Križ kraž*, *Čas za slovenščino 1* in *Čas za slovenščino 2*. Učečim se omogočajo, da na zabaven, igriv in uporabniku prijazen način utrjujejo vsebine, ki se jih ob učeniku učijo pri pouku. Vsa gradiva so pripravljena tako, da jih je mogoče v prihodnje vsebinsko nadgraditi. Gradivo je mogoče uporabljati tudi na mobilnih telefonih.

V okviru projekta sta bila pripravljena tudi **dva testa** – test za preverjanje vstopnega in izstopnega znanja učencev tretje triade in srednješolcev in test za preverjanje vstopnega in izstopnega znanja za še neopismenjene učence. Testi so bili pripravljani in preizkušeni ob izvedbi naših tečajev.

V projektu je bil pripravljen program usposabljanja za učitelje dopolnilnega pouka slovenščine kot drugega/tujega jezika za uporabo učnih gradiv, razumevanje opisov ravni znanja in individualnega napredka učencev. Nastajal je ob seminarjih za različne skupine učiteljev, ki poučujejo slovenščino kot drugi jezik. Projekt se je začel izjemno pozno, zato so se zakasnila tudi dejavnosti v zvezi s pripravo novega in končnim oblikovanjem starega gradiva, posledično je prišlo tudi do zakasnitve izvedbe usposabljanja učiteljev za

delo z gradivom. Priprava programa in pilotna izvedba seminarjev oz. pilotno izvajanje programa sta bila torej zelo odvisna od časovnih in drugih okoliščin projekta in tudi specifične posamezne skupine učiteljev oz. njihove prisotnosti v Sloveniji.

Izvedeni sta bili dve **usposabljanji** z večjo udeležbo učiteljev. Prvo usposabljanje smo izvedli 8. 4. 2015 in je bilo namenjeno učiteljem dopolnilnega pouka slovenščine v tujini, ki so aprila prišli na redno letno usposabljanje v Slovenijo. Udeležilo se ga je 24 učiteljev, ki poučujejo slovenščino v Nemčiji, Avstriji (Dunaj), Švici, Srbiji, Bosni in Hercegovini in Makedoniji. Drugo usposabljanje, ki smo ga izvedli 17. 4. 2015, je bilo namenjeno učiteljem, ki poučujejo slovenščino v slovenskih in dvojezičnih šolah v zamejstvu. Predstavitev gradiva, nastalega v projektu z delavnico za njegovo uporabo v razredu, je predstavljala osrednjo dejavnost letnega izobraževanja učiteljev iz zamejstva, ki ga vsako leto pripravi ZRSŠ. Gre za osrednji seminar, namenjen učiteljem v zamejstvu, na katerem se srečajo predstavniki učiteljev v vseh delih slovenskega zamejstva – učiteljev z avstrijske Koroške, avstrijske Štajerske, Kanalske doline, Benečije in Tržaškega, Goriškega in Porabja. Prisotne so bile tudi štiri učiteljice, ki poučujejo dopolnilni pouk slovenščine v Varaždinski županiji. Seminarja se je skupaj udeležilo 35 učiteljev.

Gradivo je bilo predstavljeno tudi učiteljem, ki poučujejo učence Rome in romskim pomočnikom. Predstavitev je potekala 2. 6. 2015 v prostorih MIZŠ kot del srečanja učiteljev, ki sodelujejo v projektu ESS Uresničevanje ciljev strategije vzgoje in izobraževanja Romov v RS. Udeležilo se ga je več kot 40 sodelujočih.

WRILAB2

Delo pri evropskem projektu Wrilab2, pri katerem sodelavki programa sodelujeva od jeseni 2014, se je nadaljevalo tudi v letu 2015. Besedila, ki so jih napisali dijaki srednjih šol iz zamejstva, smo uvrstili na stopnje B1, B2 in C1 po *Skupnem evropskem jezikovnem okviru*. Začeli smo tudi s pripravo učnega gradiva, namenjenega učenju in razvijanju zmožnosti pisanja v slovenščini kot drugem in tujem jeziku ter vsebine naložili v spletni laboratorij, izdelan v Moodle, ki omogoča analizo, komentiranje in vodenje študentov skozi proces pisanja.

Marca 2015 smo organizirali srečanje projektne skupine v Ljubljani. Predstavljeni so bili rezultati vprašalnika, s katerim smo med dijake in študente preverjali njihovo zmožnost pisanja, glavni poudarek srečanja pa je bil na pripravi strukture didaktične enote za spletni laboratorij ter spoznavanju Moodle platforme in praktični predstavitvi dela z njo. Novembra 2015 je bilo organizirano dodatno srečanje v Pragi, ki pa se ga sodelavki programa žal niso mogli udeležiti.

Sodelovanje v komisijah

Sodelavki programa sva članici različnih komisij in delovnih skupin. Mihaela Knez je bila v letu 2015 članica Komisije za učitelje slovenščine v tujini in Delovne skupine za pripravo akcijskega načrta za jezikovno izobraževanje pri Ministrstvu za kulturo, cilj katerega je podrobneje opredeliti strokovne smernice za jezikovnopolitične cilje in ukrepe v obdobju 2014–2018. Damjana Kern pa je članica mešane komisije za sodelovanje na področju šolstva med Ministrstvom RS za šolstvo in šport in Deželnim šolskim svetom za Koroško in članica Komisije za pripravo avstrijske standardizirane mature iz maternega jezika, v okviru katere sodeluje kot zunanja revizorka izpitnih nalog, prav tako je tudi članica Komisije za izbor jezikovnih asistentov na avstrijskem Koroškem.

Sodelavci programa

Dejavnosti v programu smo izvedli s pomočjo zunanjih sodelavcev.

Lektorji

Tjaša Alič	Tanja Kotnik	Helena Šter
Irena Jerovšek Vogrinc	Katja Kralj	Maja Urbanc
Tina Jugović	Irina Lešnik	Urška Vranjek
Boris Kern	Marta Novak	Jasna Zupan
Matej Klemen	Lara Pižent	

Asistenti

Miša Bitenc Hernič	Tjaša Kocjan	Lucija Pikš
Manca Černivec	Gregor Kurinčič	Vito Poredoš
Maja Đević	Irina Lešnik	Urška Vranjek
Marko Klemen	Nataša Makovšek	
Mateja Klinec	Nika Merljak	

Izpitni center

dr. Ina Ferbežar

1 Uvod

Leto 2015 je bilo za Izpitni center precej specifično, saj je s 1. septembrom v veljavo stopil nov javno veljavni izobraževalni program Slovenščina kot drugi in tuji jezik (Ur. l. RS, št. 6/2015), ki je nadomestil program Slovenščina za tujce. Sprejet je bil tudi Pravilnik o smeri izobrazbe učiteljev v izobraževalnem programu za odrasle Slovenščina kot drugi in tuji jezik (Ur. l. RS, št. 61/2015), ki določa pogoje za izvajalce programa; ti so po novem nekoliko ostrejši, saj so lahko izvajalci programa le učitelji slovenščine (doslej tudi diplomirani slovenisti).

Delo Izpitnega centra (v nadaljevanju IC) je bilo tako v letu 2015 v glavnem namenjeno pripravam na izvajanje novega programa. Program Slovenščina kot drugi in tuji jezik je bil predstavljen že v preteklih letnih poročilih Centra za slovenščino, v nadaljevanju se bomo zato omejili na izvajanje izpitov. Ker je v letu 2015 še veljal program Slovenščina za tujce, bomo najprej predstavili podatke o izpitih, ki so se izvajali po njem, posebej pa bodo predstavljeni podatki, ki se nanašajo na izvajanje izpitov po programu Slovenščina kot drugi in tuji jezik, ter strokovno delo v zvezi s tem.

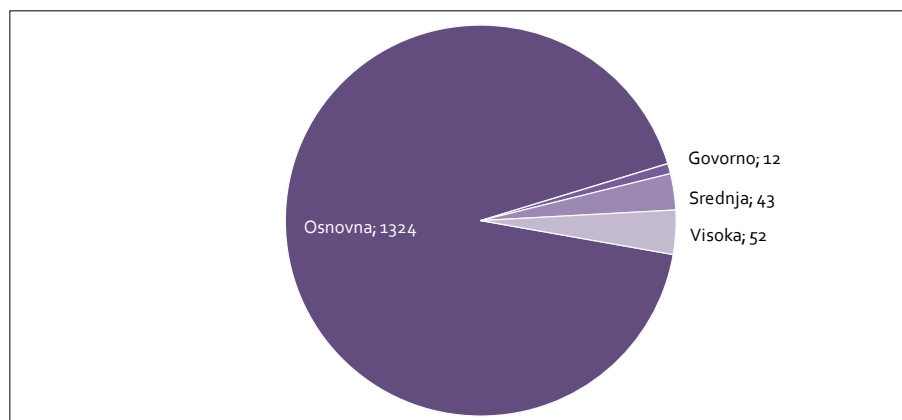
2 Izpiti, kandidati, uspešnost na izpitih

Skupno število kandidatov, ki so se v letu 2015 udeležili izpitov na vseh ravneh, je bilo 2064 in je za 213 kandidatov presežilo število iz leta 2014 (1851 kandidatov, 1927 v letu 2013). Pričakovali bi, da je razlog za takšno povečanje kandidatov udeležba na izpitih po Uredbi o načinih in obsegu zagotavljanja programov pomoči pri vključevanju tujcev, ki niso državljani Evropske unije (v nadaljevanju Uredba), ki omogoča brezplačno prvo udeležbo na izpitu kandidatom na osnovni ravni. Vendar to podatki za leto 2015 potrjujejo le deloma. Od januarja do julija se je sicer izpita po Uredbi udeležila skoraj polovica vseh kandidatov na osnovni ravni, od septembra do decembra pa je bilo takih kandidatov le dobra desetina – gl. tudi v nadaljevanju.

2.1 Podatki od januarja do julija 2015

Izpita iz znanja slovenščine po programu Slovenščina za tujce se je udeležilo skupno 1431 kandidatov; kako so se razporejali po ravneh, kaže graf 1.

Graf 1: Število kandidatov na izpitih iz znanja slovenščine po programu Slovenščina za tujce (SZT) v letu 2015



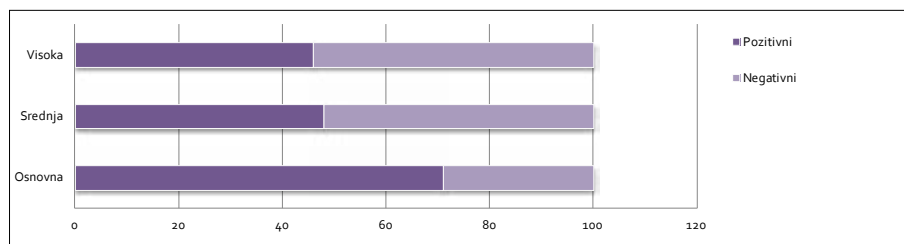
Število kandidatov, ki opravljajo izpit iz govornega sporazumevanja za potrebe pridobitve slovenskega državljanstva, že nekaj let ostaja približno enako. Ker je zanemarljivo majhno, teh kandidatov v nadaljnjem poročilu ne bomo upoštevali.

Po Uredbi se je izpita na osnovni ravni v letu 2015 udeležilo 641 kandidatov (blizu polovice vseh kandidatov na osnovni ravni, kar je primerljivo z letoma 2014 in 2013).

Po pričakovanjih in v skladu s trendi preteklih let je tudi v letu 2015 upadlo število kandidatov na obeh višjih ravneh, še posebej izrazito pa na srednji ravni (v prvi polovici leta 2015 le 43 kandidatov; leta 2014 134 kandidatov in leta 2013 135 kandidatov). Senat Univerze v Ljubljani je namreč določilo o obveznem opravljanju izpita iz znanja slovenščine za vpis v 2. letnik rednega študija za tuje študente nadomestil z določilom, da izpit na ravni B2 opravljajo le študenti tistih programov, ki imajo znanje slovenščine opredeljeno tudi v akreditaciji (npr. programi Akademije za gledališče, film in televizijo, Fakultete za zdravstvo, Fakultete za farmacijo itn., program novinarstva na Fakulteti za družbene vede, nekateri programi na Filozofski fakulteti itn.).

Izpiti so bili izvedeni v dveh rednih izpitnih rokih, večina izpitov na osnovni ravni je bila izvedena pri 12 zunanjih izvajalcih (dobrih 95 %). Uspeh kandidatov po ravneh kaže graf 2. Razvidno je, da je večina kandidatov (71 %) izpit na osnovni ravni uspešno opravila. Skrb pa vzbuja podatek o uspehu na srednji in višji ravni, saj več kot polovica kandidatov na teh dveh ravneh ni bila uspešna:

Graf 2: Uspešnost kandidatov v % po ravneh



Razlogi za nizek dosežek na obeh višjih ravneh so podobni kot v preteklih letih: kandidati na srednji ravni so večinoma študenti ljubljanske univerze, ki se slovenščine ne učijo sistematično; izpostavljenost jeziku okolja sicer pomembno vpliva na usvajanje jezika in posledično na dosežek na izpitu, a očitno za to raven ne zadostuje. Na visoki ravni pa kandidati obiskujejo tečaje v svojih državah, a večinoma ne v dovolj velikem obsegu, v Slovenijo pa pridejo le na izpit.

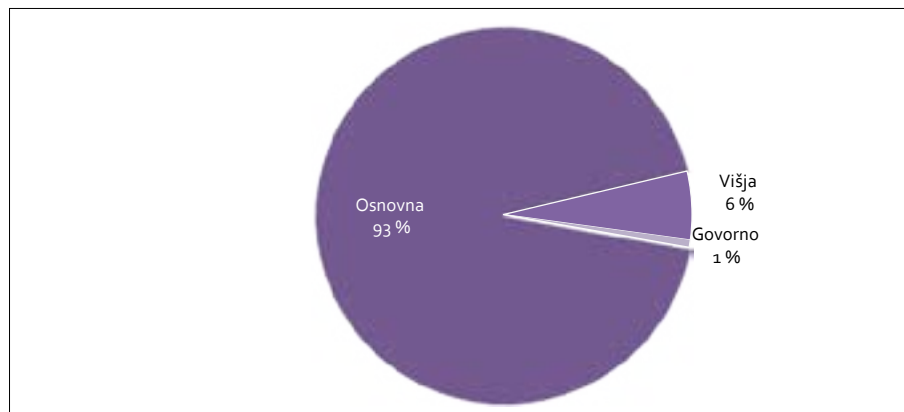
Po pričakovanjih in skladno s podatki preteklih let so kandidati, ki se udeležujejo tečaja Začetna integracija priseljencev (ZIP) in brezplačnega izpita po Uredbi, v primerjavi z ostalimi kandidati na osnovni ravni na izpitu uspešnejši: med udeleženci tečajev ZIP jih je bilo v letu 2015 uspešnih 81 %, med ostalimi pa le 61 %.

Kot velja za vsa leta doslej, so negativno ocenjeni kandidati na osnovni ravni največkrat neuspešni pri pisanju – takih kandidatov je bilo med negativnimi v letu 2015 kar 80 %, dobrih 15 % negativno ocenjenih kandidatov pa je dobilo negativno oceno pri najmanj dveh delih izpita (običajno pri pisanju in govorjenju).

2.2 Podatki od septembra do konca decembra 2015

Izpita iz znanja slovenščine po programu Slovenščina kot drugi in tuji jezik se je udeležilo skupno 633 kandidatov; njihovo razporeditev po ravneh kaže graf 3:

Graf 3: Število kandidatov na izpiti iz znanja slovenščine po programu Slovenščina kot drugi in tuji jezik (SDTJ) v letu 2015



Kot kaže graf 3, se je velika večina kandidatov (skoraj 95 %) udeležila izpita na osnovni ravni, ki je bil ob pripravi programa SDTJ umeščen na ravni A2 in B1 *Skupnega evropskega jezikovnega okvira* (SEJO). Kandidatov na višji ravni (B2 SEJO) je bilo bistveno manj, izpita na ravni odličnosti (C1–C2 SEJO) pa se v letu 2015 ni udeležil noben kandidat.

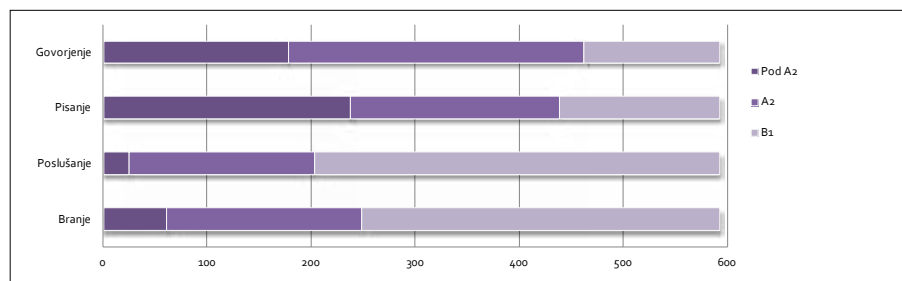
Izpite smo izvedli v dveh izpitnih rokih; predstavniki IC smo spremljali prav vse zunanje izvajalce, ki so izvedli izpit na osnovni ravni po novem programu (12 institucij, skupaj 547 ali dobrih 92 % vseh kandidatov na osnovni ravni). Na prvih obiskih zbrana opažanja smo predstavili tudi na posebnem izobraževalnem seminarju za izvajalce (gl. v nadaljevanju).

Prvi vtis ob novem sistemu preverjanja je, da je tako vzpostavljen sistem mnogo bolj standardiziran in transparenten kot prejšnji (jasna navodila za izvedbo vseh delov izpita, jasna in enostavnejša ocenjevalna merila) in omogoča bolj pravično obravnavo kandidatov ter strokovno ustrežnejše ocenjevanje njihove jezikovne zmožnosti.

Vendar pa sta prvi dve izvedbi izpita tudi pokazali, da je bil test po novem programu za kandidate nekoliko težji. Približno polovica kandidatov na osnovni ravni je bila namreč ocenjena negativno. Podatki kažejo, da je večina kandidatov zelo uspešna pri receptivnih delih izpita, torej pri branju in poslušanju, manj uspešni pa so pri pisanju in govorjenju, kot kaže tudi graf 4.

Graf 4: Dosežena raven pri posameznih podtestih na osnovni ravni

(Oznaka Pod A2 v grafu (obarvana temno vijolično) predstavlja delež negativno ocenjenih kandidatov.)



Ti podatki sicer ne presenečajo, enako je veljalo tudi za izpite po starem programu. A v novih testih je bil delež negativno ocenjenih kandidatov v prvih dveh izvedbah pomembno večji. Ko smo iskali vzroke za takšne rezultate, smo ugotovili naslednje: 1) Le 66 ali 11 % kandidatov na osnovni ravni se je poprej udeležilo tudi tečaja ZIP; zgoraj smo že zapisali, da udeležba na tečaju pomembno vpliva na (boljši) izpitni rezultat. 2) V podtestu Pisanje morajo kandidati ob navodilih napisati dve praktični besedili; v starem testu so tudi dopolnjevali povedi – to je bila naloga, ki je prinašala dodatne točke, saj je bila za kandidate zelo lahka; ker pa ni avtentična, smo jo iz novega testa izločili. 3) Dve nalogi na ustnem delu izpita od kandidatov zahtevata povsem samostojno govorjenje (predstavljanje po navodilih, opisovanje slike) – v starih izpitih je format ustnega dela izpita dopuščal, da so se kandidati ves čas pogovarjali, zato se je pogosto zgodilo, da so izpraševalci govorili več kot kandidati ipd. 4) Številni kandidati so, ko smo jih vprašali, ali so si na spletu ogledali, kako bo izgledal izpit, odgovorili negativno.

Nenazadnje pa je bil izpit izveden šele dvakrat; resnejšo evalvacijo bomo lahko izvedli šele, ko bomo pridobili tudi statistično analizo rezultatov in ko bomo enega od testov po novem umestili na lestvice SEJO ter ponovili postopek standardizacije. Prav tako bomo med kandidati preverili, ali tudi ta test kaže njihove sporazumevalne potrebe in prakse. Ti postopki so predvideni za leto 2016.

Na višji ravni je bilo neuspešnih skoraj 60 % kandidatov, kar niti ni presenetljivo, saj so med kandidati prevladovali študenti ljubljanske univerze, ki so se doslej udeleževali izpita na srednji ravni. Njihov uspeh je bil že doslej razmeroma nizek, izpit na višji ravni pa je zagotovo nekoliko zahtevnejši, kot je bil nekdanji izpit na srednji ravni (to se je pokazalo že pri pilotiranju novega izpitnega sistema, kjer smo imeli tudi neposredno primerjavo).

Kandidati, ki so pri vsakem od delov izpita dosegli 60 % ali več, so izpit uspešno opravili in IC jim je izdal ustrezno spričevalo s priložo. V prilogi k spričevalu sta navedena rezultat v odstotkih in dosežena raven pri vsakem izmed delov izpita (A2 ali B1 SEJO na osnovni ravni, B2 SEJO na višji ravni), vsaj na osnovni ravni je torej v prilogi k spričevalu prikazan kandidatov jezikovni profil.

Na osnovni ravni se je jeseni in pozimi med 592 kandidati le 66 kandidatov (11 %) udeležilo izpita po Uredbi; dosežki teh kandidatov so bili nekoliko višji kot pri ostalih, a je bilo teh kandidatov premalo, da bi to ugotovitev lahko splošili.

3 Strokovno delo

Večina strokovnega dela IC je bila v letu 2015 povezana z uvajanjem novega programa oz. izvajanjem izpitov iz znanja slovenščine po novem programu.

3.1 Gradiva za izvajanje izpitov

Za potrebe programa smo v IC pripravili Pravilnik o izvajanju izpitov iz znanja slovenščine po programu Slovenščina kot drugi in tuji jezik, ki ureja izvajanje izpitov in vseh postopkov v zvezi z njim. Svet IC ga je sprejel 6. maja 2015, Senat Filozofske fakultete pa 17. junija 2015.

Poleg tega smo v IC pripravili še naslednja gradiva:

- Za kandidate: spletne strani z informacijami, vzorčne teste za vse tri ravni, po dva recenzirana testa za vsako od ravni (za dva izpitna roka), izpitno gradivo za ustne izpite (navodila za kandidate, igre vlog, slike), listine o opravljanju izpita (spričevala s prilogami, poročila).

- Za izvajalce izpitov: program Slovenščina kot drugi in tuji jezik po posameznih ravneh, Navodila za izvajalce izpitov iz znanja slovenščine z načeli dobre prakse, DVD s posnetkom govorne produkcije za umerjanje ocenjevalcev na ustnih delih izpita za osnovno in višjo raven, gradivo za izvedbo izpitov (navodila in izpitno gradivo za člane izpitnih komisij, ocenjevalne lestvice, zapisniki) za osnovno in višjo raven, opazovalne liste za spremljanje izvajalcev izpitov, interne spletne strani.
- Za avtorje izpitov: specifikacijo izpita za vsako od ravni.
- Za recenzente: recenzentski obrazec za vsako od ravni.

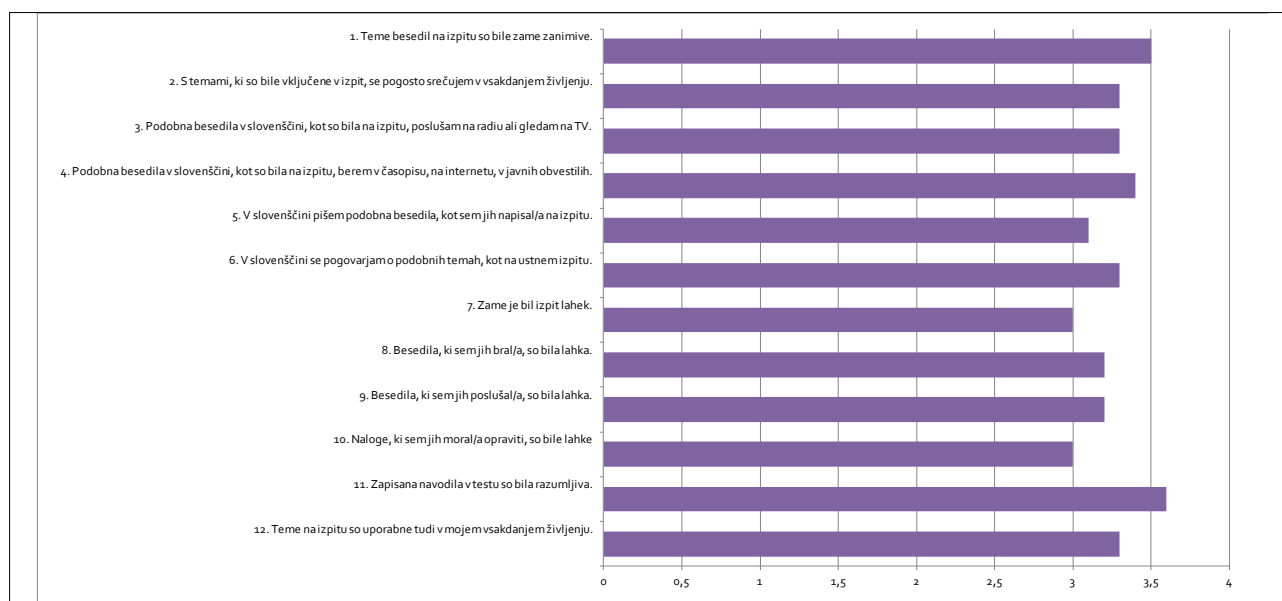
Postopek priprave testa je po novem bistveno bolj kompleksen in transparenten, kot je bil v starem sistemu preverjanja in certificiranja znanja slovenščine: že sama priprava izpitnega gradiva poteka po standardiziranem postopku in obsega naslednje faze:

seznanjanje delovne skupine z ravno testa (opisniki SEJO) → izbor besedil → strokovna presoja besedil v delovni skupini → izdelava nalog → strokovna presoja nalog v delovni skupini → (predtestiranje)¹ → redakcija nalog → sestava testa² → oblikovanje testa in snemanje avdiogradiva³ → recenziranje testa → končna redakcija testa

Nekateri koraki se izvajajo v okviru delovne skupine, za nekatere so odgovorni avtorji nalog, nekatere pa izvedejo strokovni delavci IC.

V juniju smo v IC in pri zunanjih izvajalcih izvedli anketo med kandidati, ki so se udeležili izpita na osnovni ravni. Z njo smo želeli pridobiti informacije o tem, kakšne jezikovne potrebe imajo udeleženci izpitov, kakšne so njihove sporazumevalne prakse in do katere mere izpit iz znanja slovenščine vse to odlikava. Na vprašalnik je odgovorilo 350 kandidatov: spola sta bila enakovredno zastopana, povprečna starost je bila 35 let, povprečno število let bivanja v RS pa je bilo sedem let in pol. Odgovori so pokazali, da testi razmeroma ustrezno odlikavajo jezikovno rabo udeležencev izpitov (kar zadeva npr. izbor besedil in tem), da so torej za kandidate vsaj do neke mere avtentični.

Graf 5: Odgovori na vprašanja o izpitu iz znanja slovenščine na osnovni ravni⁴



Avtentičnost je v jezikovnem testiranju pomemben koncept, saj naj bi kandidati na izpitu izvajali jezikovne naloge, podobne tistim v realnem sporazumevanju. Čeprav je bila anketa izvedena ob starih testih, so rezultati relevantni tudi za novi sistem testiranja, saj so format in vsebine starega in novega testa na osnovni ravni zelo podobni.

Podobno anketo bomo v letu 2016 izvedli tudi na obeh višjih ravneh. Prav tako v prihodnje leto predstavljamo statistično obdelavo rezultatov izpitov; na njihovi podlagi bodo naloge še enkrat pregledane in vključene v banko nalog (gl. op. 2).

1. Predtestiranje posameznih nalog je predvideno v prihodnosti; za zdaj poteka kot strokovna presoja znotraj delovne skupine (člani rešijo naloge).
2. Prvi testi so sestavljeni povsem na novo, od septembra 2016 dalje pa je predvideno, da bo vsak nov test v vsakem od podtestov vseboval vsaj eno nalogo iz banke nalog. Banko bodo sestavljale naloge, ki se bodo izkazale za statistično sprejemljive (zanesljive, ustrezno težke in občutljive, tj. bodo dobro ločile med kandidati).
3. Govorci na posnetkih so večinoma študenti igre na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo ljubljanske univerze.
4. Vprašani so odgovore izbirali na štiristopenjski lestvici: od 1 (se sploh ne strinjam) do 4 (zelo se strinjam).

4 Izobraževanje

Tudi izobraževanje v okviru IC je bilo namenjeno uvedbi novega programa in izvajanju izpitov po novem programu. Tako smo v letu 2015 v okviru IC izvedli naslednje seminarje z delavnicami:

- 30. maja: predstavitev programa Slovenščina kot drugi in tuji jezik (4 ure, 62 udeležencev),
- 28. in 29. avgusta: osnovno usposabljanje za izvajalce izpitov na osnovni ravni – predstavitev testa, ocenjevanje pisne in govorne produkcije (dvakrat po 8 ur, 91 udeležencev),
- 10. septembra: seminar za izvajalce izpitov na višji ravni – predstavitev testa, ocenjevanje pisne in govorne produkcije (8 ur, 10 udeležencev),
- 7. novembra: seminar za izvajalce izpitov na osnovni ravni po prvi izvedbi (6 ur, 57 udeležencev).

Izpit na višji ravni je bil predstavljen tudi lektorjem na Tečajih slovenščine (3. novembra), poleg tega je bilo izvedenih še nekaj seminarjev o jezikovnem testiranju za zainteresirane javnosti (v okviru CPI sta bila izvedena dva seminarja o preverjanju znanja slovenščine kot drugega jezika za učitelje osnovnih in srednjih šol (10. februarja in 10. oktobra).

V letu 2016 načrtujemo še eno osnovno usposabljanje za nove testatorje, prav tako bomo med testatorji preverili zanesljivost ocenjevanja in skladnost ocenjevalcev.

5 Projekti

5.1 Priročnik Vključevanje v slovensko družbo

Spomladi 2015 je bil na spletno stran Andragoškega centra Slovenije postavljen obsežen priročnik za izvajalce izobraževalnega programa ZIP *Vključevanje v slovensko družbo*, na kratko imenovan *KLJUČ*, avtoric Ine Ferbežar in Nataše Pirihi Svetina (gl. Bibliografijo). Oblikovalka priročnika Hana Jesih je na lanskem bienalu vidnih sporočil Slovenije – Brumen v tekmovalni kategoriji Mobilne in digitalne publikacije za njegovo oblikovanje dobila nagrado.

5.2 Razvoj učnih gradiv na področju slovenščine kot drugega/tujega jezika skozi izvedbo tečajev za različne ciljne skupine in seminarjev za njihove izvajalce

V okviru projekta sta bila razvita dva testa za mladostnike, stare od 12 do 16 let, in sicer uvrstitveni test in test na ravni A2–B1. Strokovna podlaga za slednjega je bil program Slovenščina kot drugi in tuji jezik, in sicer smo izhajali iz opisa na osnovni ravni. Avtorji tega testa smo se odločili tudi za podoben format testa, kot ga ima izpit na osnovni ravni za odrasle. Oba testa sta bila uspešno preizkušena na Mladinski poletni šoli julija 2015 in na tečaju za učence migrante septembra 2015. Več o projektu v poglavju Slovenščina za otroke in mladostnike.

Na tem mestu velja omeniti, da so po tovrstnih testih za mladino že povpraševale različne mednarodne šole (npr. Britanska mednarodna šola, ameriška in francoska šola), na katerih se učenci in dijaki sicer udeležujejo pouka slovenščine kot drugega oz. tujega jezika, ne morejo pa – ker njihovi programi niso javno veljavni – pridobiti uradnega potrdila o svojem znanju slovenščine. Morda bi se v programu tečajev za otroke mladino v prihodnje usmeriti tudi v razvoj takšnega programa, ki bi omogočal pridobitev ustrezne javno veljavne listine za populacijo mladostnikov, kot to velja za program Slovenščina kot drugi in tuji jezik.

6 Mednarodno sodelovanje

Ina Ferbežar je kot članica Izvršnega in Strokovnega odbora združenja ALTE sodelovala na dveh rednih srečanjih združenja, in sicer konec februarja v nizozemskem Arnhemu in novembra v italijanski Perugii. Sodelovala je v delovni skupini za pripravo navodil za razvoj testov za posebne (poklicne, akademske) namene, ki je v Perugii oblikovala končno verzijo; ta bo postavljena na splet kot dodatek k *Priročniku za razvijanje in izvajanje jezikovnih testov* (Manual for Language Test Development and Examining), dokumentu Sveta Evrope.

Ina Ferbežar je tudi članica delovne skupine LAMI (Language for Migration and Integration). V tem okviru je pri pripravi publikacije *Jezikovni testi za dostop, integracijo in državljanstvo: smernice za jezikovno politiko* (Language tests for access, integration and citizenship, an outline for policy makers), ki jo je delovna skupina pripravila za Svet Evrope, sodelovala kot ena od konzulentov, v slovenščino pa je prevedla tudi del spletne strani Oddelka za jezikovno politiko pri Svetu Evrope Jezikovna integracija odraslih priseljencev (LIAM).

IC je pri združenju ALTE prijavil izpita na osnovni in višji ravni za zunanjo evalvacijo, ki bo predvidoma izvedena septembra 2016. Evalvacija mora biti pozitivna, če želi IC pridobiti znak kakovosti združenja ALTE (Q-Mark) in še naprej ohraniti svoje članstvo v tem združenju.

7 Načrti za leto 2016

Zgoraj je bilo ob posameznih vsebinskih sklopih že predstavljeno nekaj načrtov za prihodnje leto. Naj jih na kratko povzamemo: naloge v enem od prvih dveh izpitov, pripravljenih in izvedenih po programu Slovenščina kot drugi in tuji jezik, bomo uvrstili na lestvice SEJO. Po statistični analizi rezultatov tega testa bo delovna skupina določila standarde (mejno

vrednost) zanj, da bomo videli, ali odstopa od postavljenega (in so rezultati zato takšni, kakršni so) ali se test drži v programu postavljenega standarda (mejna vrednost 60 %). Med kandidati bomo izvedli anketo o tem, ali test kaže njihove sporazumevalne potrebe in prakse ali ne, ter njihovem odnosu do izpita in posledicah, če izpita ne opravijo. Tudi prihodnje leto bomo pri izvajanju izpitov na osnovni ravni spremljali zunanje izvajalce (kdo od njih pa bo lahko spremljal izvajanje izpitov v IC) in na podlagi opažanj opravili evalvacijo novega izpitnega sistema. Vsi ti postopki in dejavnosti bodo nakazali smernice za nadaljnjo izdelavo izpitnega gradiva, morda pa tudi morebitno spremembo ocenjevanja. Pripravili in izvedli bomo izobraževalni seminar za izvajalce izpitov na osnovni ravni, na katerem bomo merili zanesljivost ocenjevalcev in ocenjevanja (običajno gre za dva zaporedna seminarja, na katerih se ocenjujejo iste produkcije, nato pa se ocene posameznih ocenjevalcev primerjajo). Pripraviti bo treba gradivo za zunanjo evalvacijo izpitov na osnovni in višji ravni, ki je zelo kompleksen in zato tudi precej dolgotrajen postopek. Predvidoma bo izveden jeseni prihodnje leto. Novi program, iz njega izhajajoči sistem preverjanja in certificiranja znanja slovenščine in prve izkušnje z njegovim izvajanjem bomo podrobneje predstavili strokovni javnosti.

Dolgoročnejše razvojne naloge IC pa obsegajo pripravo e-testa, ki bo kandidatom omogočal, da bodo na spletu preverili raven svoje jezikovne zmožnosti v slovenščini (zdaj je na spletni strani IC le povezava na e-lestvice za samoocenjevanje), razvoj testa za mladostnike, priprava banke nalog, gradiva za pripravo na izpit itn.

Zaradi obsežnosti obstoječih in načrtovanih dejavnosti si v IC želimo, da bi lahko zaposlili še enega strokovnega delavca. Eden od pomembnih načrtov za leto 2016 je zato tudi kadrovska okrepitev programa.

Izobraževanje učiteljev slovenščine kot drugega in tujega jezika

doc. dr. Nataša Pirih Svetina

1 Uvod

Dejavnosti programa Izobraževanje lahko razdelimo na več segmentov:

- usposabljanja za zaposlene na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik in druge izvajalce Centrovih programov,
- izvedba izobraževalnih seminarjev kot redne pogodbene dejavnosti za različne naročnike,
- izvedba uveljavljenih oblik usposabljanj za naslovnike zunaj Centra za slovenščino, predvsem Začetnega in Nadaljevalnega usposabljanja za poučevanje slovenščine kot tujega jezika,
- izvedba izobraževalnih seminarjev znotraj ponudbe Centra za pedagoško izobraževanje FF UL.

V poročilo so poleg tega zajete tudi nekatere druge dejavnosti, ki jih je v letu 2015 opravila zaposlena na delovnem mestu programa Izobraževanje.

2 Usposabljanja za zaposlene in izvajalce programov Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik

V ta sklop sodijo predvsem tradicionalni dvodnevni junijski seminar, prednovoletno srečanje Centra za slovenščino ter avgustovsko srečanje učiteljev STU.¹ Junijsko srečanje je tokrat zaradi zamaknjenega študijskega koledarja potekalo v sredo, 1., in v četrtek, 2. julija 2015. Pri pripravi programa smo imeli zaradi poznega datuma izvedbe precej problemov. Na koncu smo oblikovali program z jezikoslovnimi, literarnovednimi, splošno kulturnimi in didaktičnimi vsebinami. V dveh dneh se je seminarja udeležilo okoli 60 udeležencev.

Poleg omenjenih seminarjev v ta sklop uvrščamo tudi občasna srečanja, ki jih med letom na pobudo predvsem vodje učiteljev programa Tečaji za odrasle izvajamo na Centru za svoje sodelavce. Februarja 2015 je tako z delavnico na temo težjih primerov iz slovenske slovnice gostovala dr. Nataša Hribar, novembra pa je dr. Ina Ferbežar predstavila novi izobraževalni program Slovenščina kot drugi in tuji jezik, predvsem pa izvedbo izpitov na višji ravni.

3 Izvedba izobraževalnih dejavnosti za različne naročnike

Na Centru smo tudi v letu 2015 gostili učitelje in vzgojitelje s slovenskih izobraževalnih ustanov iz Italije na specializiranem tečaju slovenščine in posebnem izobraževalnem seminarju, k čemur nas zavezuje dogovor z Ministrstvom, pristojnim za izobraževanje, in Centrom RS za mobilnost in evropske programe (CMEPIUS). V prvem delu leta smo realizirali program z deseto generacijo t. i. Osimskih štipendistov, v drugi polovici leta, ob začetku študijskega leta 2015/16 pa na Centru sprejeli že enajsto zaporedno skupino osmih učiteljic. Sodelavci Centra za slovenščino smo pripravili program dejavnosti, ki smo ga oblikovali v skladu z našimi preteklimi izkušnjami. Izvedeni program je potekal v okviru študijskega oz. sobotnega leta štipendistk, sicer pedagoških delavk slovenskih izobraževalnih ustanov v Italiji, ki so v tem študijskem letu prejele štipendijo za izpopolnjevanje v jeziku in stroki na podlagi Osimskih sporazumov.

Zaradi zgodnjega uvodnega srečanja na Ministrstvu za izobraževanje, znanost in šport smo z intenzivnim seminarskim delom z deseto generacijo začeli že v začetku oktobra 2014. Zgodnji začetek seminarja ima orientacijsko funkcijo – udeleženci se seznaniijo z delovanjem Univerze v Ljubljani, delom na njenih posameznih članicah, dobijo uporabne informacije na začetku študijskega leta, zaposleni na Centru pa jih lahko na začetku študijskega leta tudi še nekoliko študijsko usmerimo oz. pomagamo pri izboru študijskih vsebin in izboru pedagoških delavcev (vsaj na Univerzi v Ljubljani oz. predvsem na Filozofski fakulteti), ki bi jim glede na izbrano študijsko vsebino pri delu lahko svetovali in pomagali. Poleg tega se nam zdi pomembno, da se člani skupine med seboj bolje spoznajo, saj vemo, da so seminarska srečanja na Centru za slovenščino obenem tudi edina priložnost za skupno delo in medsebojno izmenjavo mnenj. Štipendisti so pri svojem študijskem delu sicer večinoma prepuščeni samim sebi in odvisni od bolj ali manj posrečeno izbranih mentorjev. Srečanja so se nato na željo udeleženk izvajala še v decembru, februarju in v začetku marca. Delo je bilo zaradi visoko motiviranih udeleženk (kar je v zadnjih letih postalo običajno in je najbrž posledica skrbnega izbora udeležencev, ki ga opravijo na Deželnem šolskem uradu v Trstu) potekalo tekoče, srečanja so bila živahna, strokovne izmenjave med udeleženkami samimi in udeleženkami in vodji delavnic pa izredno dragocene.

28. 9. 2015 je bila nato na MIZŠ sprejeta nova skupina štipendistov. Z njimi smo potem na Centru za slovenščino izvedli osem delovnih srečanj ob različnih temah; poleg intenzivnih jezikovnih vaj, ki so posegale predvsem na področje slovensko-italijanskega jezikovnega

1 Več o slednjih dveh v poročilu o delovanju STU v 2015.

- stika, smo v program uvrstili še retoriko za učitelje, predstavitev slovarskega portala Fran in interaktivnega kompleta Mladinske knjige za učenje s pomočjo računalnika, v katerega sodi tudi Kukujev interaktivni slovar.
8. 4. 2015 sta v okviru projekta ESS Razvoj učnih gradiv na področju slovenščine kot drugega in tujega jezika skozi izvedbo tečajev za različne ciljne publike in seminarjev za njihove izvajalce Damjana Kern in Mihaela Knez izvedli usposabljanje za učitelje dopolnilnega pouka slovenščine v tujini. Udeležilo se ga je 24 učiteljev, ki poučujejo dopolnilni pouk slovenščine v Nemčiji, Avstriji (Dunaj), Švici, Srbiji, Bosni in Hercegovini in Makedoniji.
17. 4. 2014 sta usposabljanje izvedli tudi za 35 učiteljev, ki poučujejo slovenščino v slovenskih in dvojezičnih šolah v zamejstvu. Namen obeh usposabljanj je bil seznaniti učitelje z učnimi gradivi, nastalimi v projektu, in jih usposobiti za delo z njimi.
- 4 Začetno in nadaljevalno usposabljanje za poučevanje slovenščine kot tujega jezika**
- V mesecu marcu in aprilu je bilo na UL izvedeno nadaljevalno usposabljanje za poučevanje slovenščine kot tujega jezika. Petih srečanj, ki smo jih izvedle Tanja Jerman, Mihaela Knez in Nataša Pirih Svetina, se je udeležilo 9 kolegic, predhodno že udeleženk seminarja za začetno poučevanje slovenščine.
- V začetku študijskega leta 2015/16 je bilo izvedeno začetno usposabljanje za poučevanje slovenščine, ki se ga je udeležilo 32 udeleženk. Ob organizaciji tega seminarja se je pokazala velika potreba po organizaciji podobnega seminarja tudi v Mariboru.
- 5 Seminarji v okviru CPI**
- Center za slovenščino je z namenom svoje večje prepoznavnosti in lažje dostopnosti predvsem učiteljem slovenščine na osnovnih in srednjih šolah nekatere izmed vsebin, ki jih tudi sicer ponujamo različnim naslovnikom, ponudil preko Centra za pedagoško izpopolnjevanje FF UL (CPI). Dejavnosti, ki se ponujajo v okviru CPI, so uvrščene v katalog stalnih strokovnih izpopolnjevanj KATIS, s čimer je zagotovljen večji krog naslovnikov, ki jim je hkrati omogočena relativno poceni udeležba na sicer plačljivih seminarjih (kotizacija za udeležbo subvencionira MIZŠ). V decembru leta 2015 sta Ina Ferbežar in Mihaela Knez izvedli dve delavnici, prvo na temo jezikovnega testiranja, drugo pa poučevanja slovenščine v jezikovno heterogenih skupinah.
- Ob koncu leta smo pripravili program novih treh seminarjev, ki bodo ponujeni učiteljem v katalogu KATIS v šolskem letu 2016/17.
- 6 Druge dejavnosti**
- Maja 2015 je bilo na Andragoškem centru Slovenije (ACS) ponovno izvedeno usposabljanje za izvajalce programa ZIP (Začetnega integracija priseljencev), katerega soavtorici (programa) in izvajalki usposabljanja sva sodelavki Centra za slovenščino, Ina Ferbežar in Nataša Pirih Svetina.
- Novo sprejeti javno veljavni izobraževalni program za odrasle Slovenščina kot drugi in tuji jezik je bil strokovni javnosti prvič širše predstavljen v soboto, 30. maja 2015. Seminarja, o katerem je obveščala Zveza ljudskih univerz Slovenije, so se udeležili v glavnem izvajalci izpitov iz znanja slovenščine. Še posebej pa je bil njim namenjen seminar, izveden avgusta 2015 pred prvo izvedbo izpitov po novem programu.² V septembru in novembru je ob prvi in drugi izvedbi izpitov potekal monitoring (obisk in spremljanje izvedb izpitov) na vseh ustanovah, pogodbenih izvajalkah izpitov.
- Sodelavci Centra za slovenščino smo v letu 2015 sodelovali pri pripravi smernic celovite ponudbe možnosti učenja slovenščine za različne skupine tujih študentov in učiteljev na Univerzi v Ljubljani. Čeprav do temeljitih sistemskih rešitev tudi na tem področju še ni prišlo, je bil v zimskem semestru štud. leta 2015/16 ponovno obujen lektorat slovenskega jezika za tuje, redno vpisane študente Univerze v Ljubljani.
- 7 Sklep**
- Program Izobraževanje deluje kot eden od osmih programov Centra za slovenščino. S ponudbo različnih oblik izobraževanj, seminarjev in usposabljanj skuša po eni strani delovati kot podpora dejavnost preostalim Centrovim programom, predvsem seveda tistim, ki za izvedbo lastnih dejavnosti potrebujejo usposobljene učitelje slovenščine kot drugega in tujega jezika, po drugi strani pa v pomanjkanju ustreznih sistemskih rešitev v drugih segmentih izobraževanja – predvsem se to nanaša na redni dodiplomski in magistrski študij v okviru slovenističnih programov v slovenskem javnem visokošolskem prostoru – pokriva tudi potrebe po bazičnem usposabljanju učiteljev slovenščine kot neprvega jezika. To dolgoročno seveda ne more biti poslanstvo programa Izobraževanje na Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik, saj so po eni strani vsebine in kompetence s tega pedagoško-andragoško-didaktičnega področja razvrednotene, ker v študij niso sistemsko uvrščene, čeprav so prepoznane kot nujno potrebne z več strani (ministrstva, visokošolskih zavodov, delodajalcev), po drugi strani pa, zaradi enakih razlogov, ki posledično vodijo v plačljivost za končne uporabnike, težje dostopne. Cilji programa v

² Več v poročilu Izpitnega centra.

prihodnje tako presegajo njegovo umeščenost znotraj Centra, zaposlenemu na programu pa nalagajo pestro paleto zelo različnih del in nalog:

- prizadevanja za sistemsko uvrstitev pedagoško-andragoško-didaktičnih vsebin v redne študijske programe,
- zagotavljanje redne izvedbe tovrstnih vsebin v študijskih programih,
- prizadevanja za sistemsko rešitev financiranja zaposlenega na programu,
- raziskovalno-razvojna dejavnost,
- vzpostavitev novega sistema dodatne ponudbe izobraževalnih vsebin, v smislu seznanjanja naslovnikov z novostmi na področju, praktičnih usposabljanj, prenosa teorije v prakso, predstavitev dobrih praks ...,
- skrb za primarno dejavnost: izobraževanje zaposlenih oz. drugih izvajalcev različnih programov Centra za slovenščino.

Založniška dejavnost

Mateja Lutar

Seminar slovenskega jezika, literature in kulture in simpozij Obdobja

V letu 2015 smo izdali zbornika predavanj strokovne (51. seminar slovenskega jezika, literature in kulture) in znanstvene (Obdobja 34) prireditve, spremljajoče informativne brošure, vodnike in promocijsko gradivo. Ponatisnili smo učna gradiva, izdali priročnik za učitelje in učbenik za začetnike. Nadaljevali smo s pripravo novih učbeniških in priročniških gradiv. S svojimi publikacijami smo sodelovali na Sejmu akademske knjige Liber.ac, Slovenskem knjižnem sejmu in Slovenskih dnevih knjige in bienalu vidnih sporočil – Brumen.

Julija je potekal 51. seminar slovenskega jezika, literature in kulture. Tradicionalno je ob začetku Seminarja izšel [zbornik](#), v katerem so predavanja, povezana s krovnno temo *Država in narod v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*, ki ga je uredil izr. prof. dr. Hotimir Tivadar (152 str.; 500 izvodov). Zbornik se začne z uvodno besedo predsednika in urednika, v kateri razmišlja o razmerju med državo in strateško pozicioniranim majhnim narodom, utemeljenim na jeziku, literaturi in kulturi. Osrednji del zbornika predstavlja 12 predavanj, v katerih avtorji razmišljajo o aktualnih stališčih in raziskavah o jeziku, literaturi in kulturi, in sklop Izbirni tečaj, ki prinaša dve predavanji. Sledijo še štirje krajši prispevki mladih raziskovalcev. Vsi prispevki so dostopni v elektronski obliki na spletni strani [Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik](#).

[Zbornik](#) simpozija Obdobja 34 z naslovom *Slovnica in slovar – aktualni jezikovni opis*, je izšel v dveh delih (432 + 472 str.; 500 izvodov), uredila ga je izr. prof. Mojca Smolej. Razpisanih je bilo pet tematsko povezanih področij: temeljna teoretična izhodišča jezikovnega opisa, vprašanja razumevanja norme, rabe in kodifikacije, problematika slovaropisja na Slovenskem oz. razlagalni slovar sodobne slovenščine, pisanje sodobnih slovnice oz. slovnice sodobnega slovenskega jezika in jezikovnotehnološki vidik jezikovnega opisa. Kot lahko preberemo v uvodniku, nekateri prispevki sicer sodijo v več različnih tematskih področjih, a glede na prevladujočo obravnavano problematiko se je največ avtorjev ukvarjalo s tematiko slovaropisja in tematiko obravnave različnih slovnicih poglavij. Vsi prispevki so dostopni tudi v elektronski obliki na spletni strani [Centra za slovenščino](#).



Učbeniki in priročniki za učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika

V letu 2015 smo nadaljevali s pripravo prenove učbenika *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo* ter slovnicih preglednicami *Oblike v oblakih* in testirali gradivo *Fonetika 1* (v Bruslju, Gradcu, Katovicah, Zagrebu in na tečajih slovenščine). Izdali smo učbenika *Naprej pa v slovenščini* in *Slovenščina ekspres 1* ter *Priročnik za učitelje k učbeniku Slovenska beseda v živo 1b*.

Avtorska ekipa, Polona Liberšar, Ivana Petric Lasnik, Nataša Pirih Svetina in Andreja Ponikvar, z dolgoletnimi izkušnjami s poučevanjem tujih govorcev slovenščine v Sloveniji in v tujini je pripravila učbenik z zgoščenko *Naprej pa v slovenščini*, ki vsebinsko nadgrajuje in dopolnjuje učbenika *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo* in *Gremo naprej*. Pri oblikovni pripravi je sodelovala Metka Žerovnik, oblikovalka zasnov serije predhodnih učbenikov. Učbenik *Naprej pa v slovenščini* je namenjen učenju slovenščine kot drugega in tujega jezika na nadaljevalni stopnji, torej tistim, ki so se slovenščino že učili in katerih vstopna raven znanja je primerljiva z ravno A2 *Skupnega evropskega jezikovnega okvira*, uporabnike pa naj bi

pripeljal do ravni B1. Učbenik je namenjen delu z učiteljem, predvidoma v skupini, na krajših, približno 80 ur dolgih tečajih.

Učbenik *Slovenščina ekspres 1* je učbenik za začetno učenje slovenščine, pripravile so ga avtorice Tanja Jerman, Staša Pisek in Anja Strajnar. Oblikovalsko zasnovo je pripravila Anja Strajnar, realizirala pa jo je Lavoslava Benčič. Učbenik je namenjen odraslim, ki želijo spoznati ali obnoviti osnovno besedišče in sporazumevalne vzorce za osnovno vsakdanje sporazumevanje v slovenščini. Primeren je za kratke tečaje slovenščine (do 40 ur) za delo z učiteljem ali za individualno učenje, saj ga dopolnjuje nazorno slikovno gradivo, osnovno besedišče in sporazumevalni vzorci, kratka besedila za poslušanje in branje, naloge za govorjenje in pisanje ter slovnična poglavja z vajami.

Slovenska beseda v živo 1b, priročnik za učitelje je drugi del priročnika za učitelje učbeniškega kompleta *Slovenska beseda v živo 1* in je brezplačno dostopen na spletni strani Centra za slovenščino. Priročnik je namenjen učiteljem, ki izvajajo pouk z učbenikom *Slovenska beseda v živo 1a*. V njem so nasveti in namigi za čim uspešnejšo uporabo učbeniškega gradiva za učitelje začetnike in tudi za izkušenejše lektorje. Dragocena dopolnitev priročnika in učbeniškega gradiva so ponovitvene enote in gradivo za fotokopiranje.



V letu 2015 smo ponatisnili učbenike *Slovenska beseda v živo 1a* (učbenik in delovni zvezek), *Slovenska beseda v živo 1b* (učbenik in delovni zvezek), *A, B, C ... 1, 2, 3, gremo in Gremo naprej* ter dotisnili učbenik *Naprej pa v slovenščini*.

Dober odziv pa je doživela tudi knjižica *Žepna slovenščina*, ki je nastala v okviru projekta Svetovni dnevi slovenskega jezika decembra 2014. V različnih nakladah smo dotisnili in ponatisnili naslednje jezikovne variante: angleščino, nemščino, španščino, argentinsko španščino, francoščino, italijanščino, ruščino, madžarščino, japonsščino, kitajščino, portugalščino, srbsščino in češčino. Naslovnico *Žepne slovenščine*, ki jo je oblikovala Lavoslava Benčič, smo prijaviili na natečaj oz. bienale vidnih sporočil Slovenije – Brumen. Razpisanih je bilo 25 tekmovalnih kategorij, prijavljenih pa je bilo 210 del. Petčlanska mednarodna žirija je za oblikovanje naslovnice *Žepni slovenščini* podelila priznanje odličnosti. Vsa nagrajena in pohvaljena dela so bila razstavljena v Narodni galeriji, kjer je potekala tudi podelitev priznanj.



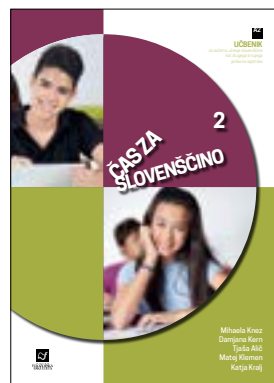
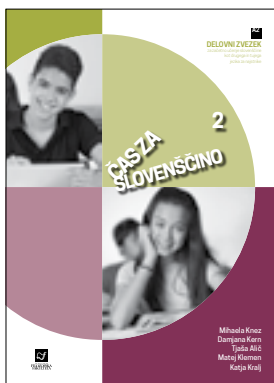


Jeseni 2014 so na lektoratu v Tübingenu v sodelovanju z lektorico dr. Irmo Kern v nemščino prevedli knjižico *Geschichten über Prešeren* (Janez Mušič, Zgodbe o Prešernu, 1993). Prevod je naredila Constanze Becker, knjižico pa je izdal Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik. Predstavitev knjižice je doživela številne pozitivne odzive, med drugim tudi 16. junija 2015 na svečanem sprejemu predsednika RS Boruta Pahorja in slovenskih gospodarstvenikov v Stuttgartu. Sprejema so se udeležili Slovenci, ki živijo v južni Nemčiji, kulturniki in predstavniki nemških podjetij. Predsednik Pahor je prevajalki in lektoratu za slovenščino v Tübingenu izrazil iskreno priznanje za prevod in se strinjal, da je opravljeno delo pomemben prispevek k prepoznavnosti slovenskega pesnika na nemško govorečem področju.

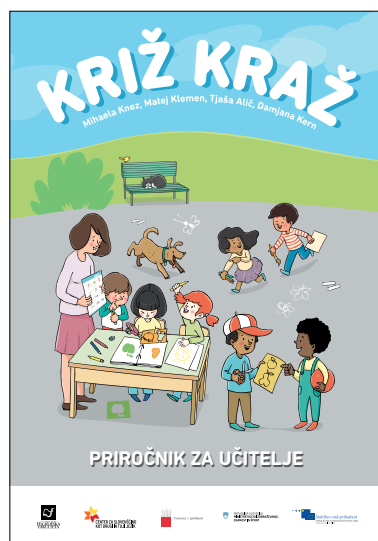
Spomladi smo sodelovali na Sejmu akademske knjige Liber.ac in knjižnem sejmu v Pragi. Za prisotnost učbenikov Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik je poskrbel češki slovenist in prevajalec Radek Novák ob pomoči slovenskega veleposlaništva v Pragi in Javne agencije za knjigo RS. Jeseni smo z gradivi za učenje slovenščine kot drugega ali tujega jezika v okviru Znanstvene založbe FF in Knjigarne FF sodelovali tudi na 31. slovenskem knjižnem sejmu in Dnevih slovenske knjige.



V okviru projekta Razvoj učnih gradiv na področju slovenščine kot drugega in tujega jezika skozi izvedbo tečajev za različne ciljne publike in seminarjev za njihove izvajalce je bilo pripravljeno učno gradivo za učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika na začetni stopnji. Učbeniško gradivo (učbenik in delovni zvezek) *Čas za slovenščino 1* (na ravni A1) in *Čas za slovenščino 2* (na ravni A2) avtorjev Tjaše Alič, Damjane Kern, Mateja Klemen, Mihaela Knez in Katje Kralj je namenjeno najstnikom, predvsem učencem in dijakom priseljencem, ki se vključujejo v slovenski šolski sistem, in učencem in dijakom, ki se slovenščino učijo v zamejstvu, zdomstvu in izseljenstvu. V istem projektu je nastalo tudi učno gradivo za še neopismenjene otroke, ki so v učenju slovenščine prav tako začetniki.



Učbenik *Križ kraž* dopolnjuje tudi obsežen priročnik za učitelje. Avtorji obeh gradiv so Tjaša Alič, Damjana Kern, Matej Klemen in Mihaela Knez. Nastalo je tudi i-gradivo, ki dopolnjuje natisnjene učne vsebine in omogoča utrjevanje učnih vsebin na sodoben, zabaven in uporabniku prijazen način.



Objave v medijih

Objave v medijih

Obdobja 34

Vse objave so dostopne v [arhivu 34. simpozija Obdobja](#).

- Poljub z jezikom: na ogled več kot 150 slovníc in slovarjev slovenskega jezika od začetkov do danes, *MMC RTV Slovenija*, 18. 11. 2015.
- Začenja se tridnevni slovenistični simpozij Obdobja, *STA*, 19. 11. 2015.
- O aktualnih jezikovnih opisih: začel se je 34. slovenistični simpozij, *MMC RTV Slovenija*, 19. 11. 2015.
- Poljub z jezikom, *Radio Slovenija 3*, Jezikovni pogovori, 1. 12. 2015.
- Poljub z jezikom, *Radio Slovenija 1*, Dogodki in odmevi, 19. 11. 2015, 15.30.

51. SSJLK

Vse objave so dostopne v [arhivu 51. SSJLK](#).

- Na 51. SSJLK slušatelji iz 24 držav, *STA*, 5. 7. 2015.
- SSJLK letos na temo države, *MMC RTV Slovenija*, 5. 7. 2015.
- 51. SSJLK, *STA*, 6. 7. 2015.
- S slovesnostjo začetek 51. SSJLK, *STA*, 6. 7. 2015.
- S slovesnostjo začetek 51. SSJLK, *Misli*, 6. 7. 2015.
- S slovesnostjo začetek 51. SSJLK, *Demokracija.si*, 6. 7. 2015.
- 51. SSJLK, *MOL*, 6. 7. 2015.
- Zgoščen program predavanj, *Volksgruppen*, 6. 7. 2015.
- 51. SSJLK, *Radio Slovenija 1*, Dogodki in odmevi, 6. 7. 2015, 15.30.
- Film, knjige in seminar, *Radio Slovenija 2*, Kulturnice, 6. 7. 2015.
- 51. SSJLK, *Radio Slovenija 1*, Kultura, 6. 7. 2015, 18.15.
- 51. SSJLK, *Večer*, 7. 7. 2015, str. 10.
- 51. SSJLK, *Primorski dnevnik*, 7. 7. 2015, str. 9.
- 51. SSJLK, *Radio Slovenija 3*, Svet kulture, 7. 7. 2015.
- Država in narod v SJLK, *Radio Slovenija 3*, Jezikovni pogovori, 7. 7. 2015.
- SSJLK: Od tujca do domačina v dveh tednih, *Dnevnik*, 8. 7. 2015, str. 30.
- 51. SSJLK – pogovor z dr. Hotimirjem Tivadarjem, *Radio Trst A*, Kulturni dogodki, 10. 7. 2015, 18.00; 11. 7. 2015, 8.10.
- 51. SSJLK – pogovor z dr. Mojco Nidorfer Šiškovič, *Radio Trst A*, Poletni studio D, 10. 7. 2015, 12.15–12.45.
- SSJLK, *Radio Slovenija 3*, Kulturna panorama, 11. 7. 2015.
- Seminar slovenskega jezika in kulture, *Televizija Slovenija 1*, Poletna scena, 13. 7. 2015.
- Od države do naroda, *Delo*, 13. 7. 2015, str. 17.
- Raznorodovalni učinek negativnega odnosa do narečij, *Radio Slovenija 3*, Jezikovni pogovori, 14. 7. 2015.
- Slovenščina in svet v malem, *Delo*, 15. 7. 2015, str. 18.
- Udeleženec 51. SSJLK, *Radio Slovenija 1*, Storž, 15. 7. 2015.
- Poletje za slovenščino, *Radio Slovenija 2*, Izvidnica, 17. 7. 2015, 10.00–11.30.
- Članki o 51. seminarju, *Kulturnik.si*, 5.–14. 7. 2015.
- Kako dolgo še porabščina?, *Radio Slovenija 3*, Jezikovni pogovori, 21. 7. 2015.
- Jezikovno poenotenje, *Radio Slovenija 3*, Jezikovni pogovori, 28. 7. 2015.
- Mikrojeziki, *Radio Slovenija 3*, Jezikovni pogovori, 4. 8. 2015.

Slovenščina na tujih univerzah

Beograd

- Beograjski lektorat je največji na svetu, *Večer*, Sobotna priloga, rubrika Fluid, 25. 10. 2014.
- O Svetovnih dnevih slovenskega jezika so poročali v Odmevih na *RTV Slovenija*, 4d.rtvlo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-tv-porocila/174307059, 4d.rtvlo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-odmevi/174307738 ter v dnevniku Radiotelevizije Srbija (1. program).
- Objave o Svetovnih dnevih so bile še na spletnem portalu: www.blic.rs/Vesti/Beograd/515638/DEGUSTIRAJMO-SLOVENACKI-Evo-gde-mozete-da-naucite-osnovne-fraze-ovog-jezika, <http://www.seecult.org/vest/kako-slovenija-promovise-jezik>.

- O slovenskem jeziku in dogodkih na beograjski slovenistiki so bili redno objavljeni članki v *Biltenu Društva Slovencev v Beogradu Sava*.
- V *Biltenu Slovenskega poslovnega kluba v Srbiji* je bila predstavljena slovenščina v Srbiji (avtorica prof. dr. Maja Đukanović).

Bratislava

- Slovene language debuted at the Street of Languages in Bratislava, *Sinfo* 10. 10. 2014, str. 16.
- Dies Academicus 2014 na Filozofickej fakulte UK, *Naša univerzita*, december 2014, str. 31.
- Slovanská vianočná akadémia 2014, *Naša univerzita*, januar 2015, str. 22.

Brno

- www.delo.si/kultura/knjiga/poezija-namesto-kazni.html.

Budimpešta

- Predstavitev *Zsebszlovén* na sombotelski slavistiki, *Slovenski utrinki*, 11. 12. 2015, 4d.rtvlo.si/arhiv/slovenski-utrinki-oddaja-madzarske-tv/174309044.
- Slovenščina v žepu – tudi na Madžarskem, *Porabje*, XXIV/50, 11. 12. 2015, str. 3.
- Žepna slovenščina predstavljena tudi v Monoštru, *Porabje*, XXV/1, 1. 1. 2015, str. 4.

Buenos Aires

- Intervju z lektorico v slovenski radijski oddaji v Argentini *Okence v Slovenijo*, 5. 4. 2014.
- Intervju z lektorico v slovenski radijski oddaji v Argentini *Okence v Slovenijo*, 13. 12. 2014.
- Rok Fink, 2014, Svetovni dnevi slovenskega jezika. Srečanje v Buenos Airesu. *Svobodna Slovenija*, 67/51–52, str. 2.

Bukarešta

- Tudi tako razbijamo stereotipe, *Večer*, 3. 12. 2014, str. 10.
- Lektorat v Bukarešti, *ARS RTV Slovenija*, 5. 1. 2015.
- Drago Jančar v Bukarešti, *Večer*, 26. 3. 2015.

Cleveland

- SABA: www.sloaba.com/members-list/154-center-for-slovenian-studies, www.sloaba.com/news/item/28-slovenian-statehood-day-in-cleveland, www.sloaba.com/news/item/21-the-2nd-slovenian-american-business-association-business-conference, www.izvoznookno.si/Dokumenti/SABA-Conference%20Invitation%20and%20Program_Lemont_2014%20_2_.pdf.
- Slonnect (Slovenia Connect): <http://www.slconnect.com/exhibit-slovenian-museum-and-archives/>.
- Veleposlaništvo RS: washington.embassy.si/fileadmin/user_upload/dkp_51_vwa/newsletter/2015/Newsletter_25_09_2015_final.pdf.
- Radio Ognjišče: radio.ognjisce.si/sl/170/ssd/18287/.
- Polish – American Cultural Center: www.polishcenterofcleveland.org/polish-studies-at-cleveland-state-university/.
- Cleveland People Hall of Fame: www.clevelandpeople.com/groups/slovenian/2015/cityhall-statehood-2015p.htm.
- Spletna stran slovinci.si: slovinci.si/poglejte-na-kako-zanimiv-nacin-luka-zibelnik-uci-slovenski-jezik/.
- KSKJ Voice: kskjlife.com/wp-content/uploads/2014/12/kskj-voice-Dec-FINAL-web.pdf.
- Glas Slovenije: www.glasslovenije.com.au/verweb/Misli/misli_2015/MisliMarchApril2015.pdf.
- Facebook stran SMA: www.facebook.com/media/set/?set=a.905424899494357.1073741838.165639213472933&type=3.

Gradec

- Portret Ludvika Karničarja (prispevek v oddaji Dober dan Koroška, Štajerska), *ORF 2*, 9. 11. 2014.
- Slovenščina za vsak žep, *Dnevnik*, 4. 12. 2014.
- Svetovni dnevi, *ORF*, *slovenski spored*, *radio*, 4. 12. 2014.
- Zbral več pravljic kot brata Grimm, *Večer*, 12. 12. 2014.
- Slavistika se predstavlja (prispevek v oddaji Dober dan Koroška, Štajerska), *ORF 2*, 15. 2. 2015.
- Intervju z lektorjema slovenščine Kasildo Bedenk in Matejem Klemenom, *Radio Agora*, 25. 2. 2015.

- Slovenska čitalnica Gradec: koncert in literarni večer s kantavtorjem Vladom Kreslinom (prispevek v oddaji Dober dan Koroška, Štajerska), *ORF 2*, 26. 4. 2015.

Granada

- Brane Mozetič gost festivala poezije v Granadi, *MMC RTV*, 20. 5. 2015, www.rtvlo.si/kultura/knjige/brane-mozetic-gost-festivala-poezije-v-granadi/365540.

Hamburg

- Intervju na *Radio Prvi*, predstavitev novoustanovljenega programa slovenistike na Univerzi v Kölnu, 6. 7. 2015.

Katovice

- Intervju s Tino Jugović o Svetovnih dnevih v Katovicah, *Radio Slovenija 1*, oddaja Slovencem po svetu, 5. 12. 2015, 4d.rtvlo.si/arhiv/slovincem-po-svetu/174308142 (trajanje od 4:10 do 14:26 min).
- Manja Žugman Širnik: Dober dan, Poljska! Svetovni dnevi slovenskega jezika, *Šolski razgledi* 3, 6. 2. 2015, str. 4.
- Agnieszka Nęcka: Światowe Dni Języka Słoweńskiego, *Gazeta Uniwersytecka UŚ*, miesięcznik Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, 4/224, januar 2015, str. 4.
- Balkanystika, 29. 11. 2014, balkanistyka.org/poznaj-slowenie-jak-wlasna-kieszen-czyli-swiatowe-dni-jezyka-slowenskigo-2014/.
- spletna stran Veleposlaništva Republike Slovenije v Varšavi, 28. 11. 2014, [www.warsaw.embassy.si/index.php?id=4721&tx_ttnews\[tt_news\]=23257&tx_ttnews\[backPid\]=4667&cHash=df58109f80859ab4e1eea4fd02e8ae57](http://www.warsaw.embassy.si/index.php?id=4721&tx_ttnews[tt_news]=23257&tx_ttnews[backPid]=4667&cHash=df58109f80859ab4e1eea4fd02e8ae57).
- Słowenia za hałdami: <https://www.facebook.com/sloweniazahaldami?ref=hl>, od 28. 11. 2014 dalje.
- Napovedniki so bili tudi na spletni strani Mestne knjižnice Ligota, kluba popotnikov Namaste. balkanistyka.org/vojnovic-w-katowicach/, 2. 6. 2014.
- 1. Radio RMF CLASSIC: m.rmflastic.pl/informacje/Obraz,12/Rusza-festiwal-promujacy-kultury-chorwacka-serbska-slowenska-i-macedonska,26474.html, 13. 4. 2015, 13:23.
- Goniec Śląski: goniec-gornoslaski.pl/w-samo-poludnie-2/, 13. april 2015.
- Gazeta Wyborcza: wyborcza.pl/1,91446,17745319,Rusza_festiwal_promujacy_kultury_chorwacka_serbska_.html, 13. 4. 2015.
- Joanna Cieślár: Kierunek: południe, *Gazeta Uniwersytecka UŚ, miesięcznik Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach*, 9/229, junij 2015, str. 10.
- Dziennik Zachodni: www.dziennikzachodni.pl/artykul/3821013,rusza-festiwal-w-samo-poludnie-poznamy-kulture-slowenii-chorwacji-serbii-i-macedoni-program,id,t.html?cookie=1, 13. april 2015.
- Silesia kultura.PL: www.silesiakultura.pl/r/miasta/katowice/katowice/festiwal-w-samo-poludnie, 13. 4. 2015.
- ONET.PL wiadomosci.onet.pl/slask/rusza-festiwal-promujacy-kultury-chorwacka-serbska-slowenska-i-macedonska/9kr06f, 13. 4. 2015.
- spletni časopis Bałkanystyka: o samem festivalu in predstavitev Alenke Bartulović: balkanistyka.org/festiwal-w-samo-poludnie-w-katowicach/, 9. 4. 2015.
- heyevent.com, heyevent.com/event/702689949839761/festiwal-w-samo-poudnie, 13. 4. 2015.
- polscywydarzenia.pl, www.polscywydarzenia.pl/wydarzenia-historia/84967/festiwal-w-samo-poludnie, 13. 4. 2015.
- FB-skupina Słowenia za hałdami: www.facebook.com/sloweniazahaldami?ref=hl.
- stran Šlezjske univerze: predstavitev festivala in program: www.us.edu.pl/festiwal-w-samo-poludnie, 10. 4. 2015.
- FB-skupina Inštituta za slovansko filologijo: www.facebook.com/pages/SlawU%C5%9A-Institut-Filologii-S%C5%82owia%C5%84skiej-U%C5%9A/1001815406514619.
- FB-skupina Kroatywny: www.facebook.com/profile.php?id=100009050346209&fref=ts.
- FB-skupina Inkubator Społecznej Aktywności: <https://pl-pl.facebook.com/InkubatorSpołecznejAktywnosci/posts/947659631933423>.

Lizbona

- *Casimiro de Brito procura poetas Brasileiros para antologia literária*, Lusa, Brazilija, 4. 11. 2014.
- Poeta Rei, Diário de Notícias, *Portugalska*, 2. 7. 2014.
- Intervju, Onde o cirílico e latim se cruzam, *Antena 1*, 15. 6. 2015.
- Slovenski pesniki na Portugalskem Švedskem in v Braziliji, *Misli*, Slovenija, 27. 11. 2014.

London in Nottingham

- Prispevek v radijski oddaji Slovincem po svetu, *RTV Slovenija*, 6. 3. 2015, [radioprvi.rtvlo.si/2015/03/slovincem-po-svetu-8/](http://rtvslo.si/2015/03/slovincem-po-svetu-8/).
- Songs, poetry and potica at 40th anniversary of Slovene at Nottingham, zapis na spletni strani *The British Slovene society*: www.britishslovenesociety.org/songs-poetry-and-potica-at-40th-anniversary-of-slovene-at-nottingham/, 15. 3. 2015.
- Vino, potica in Kreslin, *Slovenske novice*, 24. 3. 2015.

Louvain

- *La Savate, Le magazine des etudiants de l'UCL* 368, maj 2014: celostranska predstavitev študija slovenščine v Louvainu (in Slovenije).

Lvov

- Na vzhodu vojna, na zahodu – knjiga, *Delo*, 20. 9. 2014.
- Prvi dnevnik, *RTV SLO*: 4d.rtvlo.si/arhiv/prvi-dnevnik/1743058672, 3. 11. 2014.
- Družina je ukrajinsko žena, *Večer*, 12. 1. 2015.

Moskva

- Svetски dani slovenskog jezika u Moskvi, *Glas Rusije*, spletni časopis: rs.sputniknews.com/serbian.ru/2014_12_01/Svetски-dani-slovenachkog-jezika-u-Moskvi-5011/.

Pardubice

- Český rozhlas Pardubice – Češki radio, intervju – junij 2015.

Peking

- Flash Europa 28, *Radio Slovenija* (Svet kulture), 4d.rtvlo.si/arhiv/svet-kulture/174300778, 23. 10. 2014.
- Pesnik Brane Mozetič na obisku v Pekingu, *Radio Slovenija*, 25. 9. 2014.
- news.bfsu.edu.cn/archiveshttp://news.bfsu.edu.cn/archives/246611, Pekinška univerza za tuje študije, 28. 10. 2014.
- Slovenska izobraževalna delegacija obiskala našo šolo, Pekinška univerza za tuje študije: news.bfsu.edu.cn/archives/246665, 30. 10. 2014.
- Univerza v Ljubljani na Kitajskem podpisala memorandum, Univerza v Ljubljani: www.uni-lj.si/v_ospredju/2014110408315176/, 4. 11. 2014.
- BFSU and University of Ljubljana Sign Cooperation Agreement, Pekinška univerza za tuje študije: en.bfsu.edu.cn/NEWSEVENTS/News/688.html, 6. 11. 2014.
- Svetovni dnevi slovenskega jezika, *Radio Slovenija*, Jezikovni pogovori, 4d.rtvlo.si/arhiv/jezikovni-pogovori/174307451, 2. 12. 2014.
- Svetovni dnevi slovenskega jezika v Pekingu, *Radio Slovenija*, 4. 12. 2014.
- Metka Lokar o učenju slovenščine in Slovencih na Kitajskem, *Radio Slovenija*, Slovincem po svetu, 4d.rtvlo.si/arhiv/slovincem-po-svetu/174310562, 19. 12. 2014.
- Popolna pustolovščina v Pekingu – zakaj je Uroš Lipušček s kompasom hodil po mestu in zakaj se Kitajci z Metko Lokar učijo slovensko, *Nedelo*: www.delo.si/nedelo/popolna-pustolovscina-v-pekingu.html, 21. 12. 2014.
- Slaščičarna, železniška postaja, Železniki – slovenščine se po svetu uči 2700 ljudi, *24ur.com*: 24ur.com/bin/video.php?media_id=61539856§ion_id=2&article_id=4031052, 23. 12. 2014.

Praga

- Sto let najstarejšega lektorata slovenščine, *RTV Slovenija* (prispevek v informativni oddaji in na MMC-ju), www.rtvlo.si/kultura/novice/sto-let-najstarejsega-lektorata-slovenscine/350543, 6. 11. 2014.
- Sto let najstarejšega lektorata slovenščine, *Preberi.si*, www.preberi.si/content/view/9980593-Sto-let-najstarejsega-lektorata-slovenscine.html, 6. 11. 2015.
- Erjavec v Pragi tudi na dogodkih ob 100. obletnici slovenskega lektorata, *STA*, www.sta.si/2068731/erjavec-v-pragi-tudi-na-dogodkih-ob-100-obletnici-slovenskega-lektorata, 6. 11. 2015.
- Napoved razstave ob stoletnici slovenistike na spletni strani FF Karlove univerze v sklopu prireditev ob Tednu znanosti in tehnike 2014, 4. Članek: www.ff.cuni.cz/tyden-vedy-techniky-2014/anotace/.
- Stoletnica začetkov poučevanja slovenščine na praški univerzi s kratkim poročilom in izborom fotografij, Alenka Jensterle-Doležal: kjbs.ff.cuni.cz/content/mezin%C3%A1rodn%C3%AD-symposium-v%C3%BDstava-sto-let-slovenistiky-na-univerzit%C4%9B-karlov%C4%9B-sto-let-slovenistik.

- Stoletje slovenistike na praški univerzi – zdaj v knjigi, *MMC RTV Slovenija*, 13. 2. 2015, www.rtv slo.si/kultura/drugo/stoletje-slovenistike-na-praski-univerzi-zdaj-v-knjigi/358290.
- O izidu monografije člankov s simpozija ob stoletnici lektorata: www.ff.cuni.cz/2015/01/sto-slovenistiky-na-univerzite-karlove-praze/.
- Slovenščina v teh dneh odmeva po 50 svetovnih univerzah – Predstavitev dvojezičnih knjižic Žepna slovenščina, 1. 12. 2015, www.rtv slo.si/kultura/drugo/slovenscina-v-teh-dneh-odmeva-po-50-svetovnih-univerzah/352501.
- O praškem koncertu Zupanovih »šlagerjev in pesmi iz zapora«, www.sta.si/2102587/ob-presernovem-dnevu-v-pragi-izvedli-slagerje-in-pesmi-vitomila-zupana.
- 100-letnica lektorata za slovenski jezik Karlove univerze v Pragi, *Radio Slovenija*, 3. program, Jezikovni pogovori, 30. 9. 2014, ars.rtv slo.si/100-letnica-lektorata-za-slovenski-jezik-karlove-univerze-v-pragi.

Rim

- *TV SLO 1*, Odmevi, 17. 12. 2014, 4d.rtv slo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-odmevi/174310215.
- italijanski spletni časopis *L'AGENZIA DI VIAGGI*, 9. 1. 2015, www.lagenziadiviaggi.it/notizia_stamp.php?IDNotizia=178587&IDCategoria=2424.
- *TV SLO 1*, Poročila ob 17.00, 1. 5. 2015, 4d.rtv slo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-tv-porocila/174333461.
- *Primorski dnevnik*, 22. 4. 2015, www.primorski.it/stories/za_rtv slo/257952/.

Sombotel

- Predstavitev priročnika *Žepna slovenščina* v Sombotelu, *RTV SLO 1*, Slovenski utrinki, 11. 12. 2014, 4d.rtv slo.si/arhiv/slovenski-utrinki-oddaja-madzarske-tv/174309044, 17:42, <http://nava.hu/id/2036664/> in v glasilu porabskih Slovencev *Porabje* 50/2014; povezava do prispevka: www.porabje.hu/pdf/2014/2014_50.pdf, str. 3.
- Predstavitev študija slovenskega jezika v Sombotelu, ki je potekala na Gimnaziji Mihály Vörösmartyja v Monoštru, 14. 11. 2014, *RTV SLO 1*, Slovenski utrinki, 11. 12. 2014, 4d.rtv slo.si/arhiv/slovenski-utrinki-oddaja-madzarske-tv/174309044.

Trst – Oddelek za humanistične študije

- Informativni dan za študente slovenistike na Oddelku za humanistične študije. *Primorski dnevnik*, 10. 10. 2014.
- Predstavitev akademskega leta na Oddelku za humanistiko, *Novi glas*, 26. 10. 2014.
- Svetovni dnevi slovenskega jezika, *Radio Trst*, 11. 12. 2014 ob 11.40.
- Žepna slovenščina v 22 jezikih. *Primorski dnevnik*, 14. 12. 2014.
- Žepna slovenščina, *Primorski dnevnik*, 16. 12. 2014.
- Maturantje izbirajo bodoči študij, *Mladika* št. 1, januar 2014.

Trst – Oddelek za pravne in jezikoslovne vede, tolmačenje in prevajanje

- vabilo na okroglo mizo o prevajanju za gledališče, *Il Piccolo*, 27. 10. 2014, ricerca.gelocal.it/ilpiccolo/archivio/ilpiccolo/2014/10/27/NZ_22_04.html, www.teaterssg.com/slovensko-stalno-gledalisce-na-borstnikovem-srecanju/?lang=it.
- Prispevek o Svetovnih dnevih, *RAI TDD*, 1. 12. 2014, www.rai.tv/dl/RaiTV/programmi/media/ContentItem-05580a6b-7078-4836-bc3c-258005d27b02-tgr.html#p=1.
- Okrogla miza Naučiti se slovenščino v odraslem obdobju, Dobre prakse na Tržaškem: www.noviglas.eu/izkusnje-in-izzivi-dvojezicnega-mesta, www.slori.org/detail.php?lang=slo&t=news&id=196.
- Prispevek o Svetovnih dnevih: *RAI TDD*, 20. 5. 2015.

Tübingen

- Slovenski kulturni dan v Tübingenu – Vse poti vodijo v Rim, *Rodna gruda*, 10. 2. 2015, www.rodnagruda.si/aktualno/2015021019531277/.
- Brezplačni slovar slovenskega knjižnega jezika na spletu (kulturna rubrika v KD Slovenija Stuttgart, Kulturno društvo Slovenija Stuttgart – spletni časopis – Novice), 5. 6. 2015, www.kd-slovenija.de/brezplacni-slovar-slovenskega-knjznega-jezika-na-spletu.
- Die slowenischen Migranten in Deutschland und ihre Sprache. Gostovanje S. Štumberger v Tübingenu, Erasmus, 27. 4. 2015–1. 5. 2015 (kulturna rubrika v KD Slovenija Stuttgart, Kulturno društvo Slovenija Stuttgart – spletni časopis – Novice), 5. 6. 2015, www.kd-slovenija.de/slovenscina-pri-slovencih-v-nemciji.
- Univerza Tübingen – Primož Trubar v Leksikonu reformatorjev, *Moja Slovenija*, december 2014, www.mojaslovenija.net/slovenska-drutva-in-organizacije/slovenska

[drutva-in-organizacije-2/1069-univerza-tuebingen-primoz-trubar-v-leksikonu-reformatorjev](#).

- Žepna slovenščina v Tübingenu – Svetovni dnevi slovenskega jezika, *SlovLit*, 10. 12. 2014.
- Tübingen, Slovo od prof. Toporišiča, *SlovLit*, 10. 12. 2014.
- Tübingen – Primož Trubar v Leksikonu reformatorjev, *SlovLit*, 1. 11. 2014.
- Tübingen, Prešernov dan 2015 – Vse poti vodijo v Rim, *SlovLit*, 7. 2. 2015.
- Iz Tübingena, Aktualno (Transstar in Prevajalska kocka v Ljubljani), *SlovLit*, 14. 4. 2015.
- Stati inu obstati – recital študentov iz Tübingena na sprejemu predsednika RS Boruta Pahorja v Nemčiji, *SlovLit*, 19. 6. 2015.
- Tübingen, slovenski kulturni praznik 2014: Zofka Kveder na stičišču treh kultur, *Rodna gruda*, 2. 3. 2014, www.rodnagruda.si/aktualno/2014030208591902/.
- Radijska oddaja: Slovenci po svetu, februar 2015, poročilo o prireditvi ob slovenskem kulturnem prazniku na Univerzi v Tübingenu, Slovenski kulturni dan v Tübingenu: Dr. Vida Jesenšek: Vse poti vodijo v Rim, predavanje na oddelku Slavisches Seminar Univerze v Tübingenu.
- Iz Tübingena o majskem dogajanju, *SlovLit*, 4. 6. 2014: koslovenija.wordpress.com/2014/09/17/porocila-z-19-posveta-slovenskih-drustev-althutte-9-11-5-2014/.
- Newsletter Transstar Europa: transstar-europa.com/newsletter-transstar-europa-32015/.

Varšava

- radio Campus: radiokampus.waw.pl/podcasty/radio_kultury_i_nauki/dni_jezyka_slowenskiego.html.

Vilna

- Skupaj s študentko skrbiva za Facebook stran Slovensko-litovska obzorja, kjer objavljamo vse, kar se v Litvi dogaja v povezavi s slovenščino in Slovenijo.
- Slovenski vikend '15/Slovenu savaitgalis '15, Vilniaus muziejai, 16. 5. 2015.
- SLOVĖNŲ SAVAITGALIS '15! Pažink ir atrask SAVO Slovėnią!, heyevent, 17. 5. 2015.
- Słowenia na Uniwersytecie Wileńskim, *Pogon*, 17. 5. 2015.
- Bivška študentka Gabija Kiaušaitė je v litovščino prevedla knjigo pravljic *Groznovilca v Hudi hosti* pisateljice Jane Bauer. Več o tem na: Raganiukė Gūdžiojoje girioje, Nieko rimto.
- Vilniaus universitete skambėjo slovėnų kalba, *VU naujienos*, 11. 12. 2014.
- Halo, profesor Toporišič?, *Delo*, 18.04.2015, <http://www.delo.si/kultura/razno/halo-profesor-toporisic.html>.

Zagreb

Ob predstavitvi Žepne slovenščine v Slovenskem domu so se odzvali tudi mediji:

- *Prizma*, HRT, 7. 2. 2015. www.hrt.hr/enz/prizma/.
- Multikultura, *Hrvatski nacionalni radio*; 1. program; 13. 2. 2015, glashrvatske.hrt.hr/emisija/multikultura-2015-02-13/.
- Kultura prije sna, *Radio Sljeme*, 1. 3. 2015, radio.hrt.hr/radio-sljeme/emisija/kultura-prije-sna/191/.

Tečaji slovenščine za odrasle

- Slovencem po svetu, *Radio Slovenija 1*, 9. 1. 2015, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/slovincem-po-svetu/174313576>.
- Slovencem po svetu, *Radio Slovenija 1*, 10. 7. 2015, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/slovincem-po-svetu/174345959>.
- Poletna šola slovenskega jezika: Stres? Slovenščina je vendar zabavna! *Dnevnik*, 10. 7. 2015, str. 26.
- Poletje za slovenščino, *Radio Slovenija 2*, Izvidnica, 17. 7. 2015, 10.00–11.30.
- 34. Poletna šola slovenskega jezika, *TV Slovenija 1*, Prvi dnevnik, 27. 7. 2015, <http://4d.rtvlo.si/arhiv/prispevki-in-izjave-prvi-dnevnik/174348283>.

Halo, profesor Toporišič?, *Delo*, 18. 4. 2015, <http://www.delo.si/kultura/razno/halo-profesor-toporisic.html>.

Halo, profesor Toporišič?

Slovenščina – litovščina: Dr. Jelena Konicka, prva lektorica slovenščine na vilenski Filološki fakulteti.

Agata Tomažič (Fiskalnik/Agata Tomažič), Pogledi (Fiskalnik/Pogledi)
sob, 18.04.2015, 10:00



Dr. Jelena Konicka. Foto: Agata Tomažič/Delo

»Ko sem leta 1993 prvič prišla v Slovenijo na poletni seminar slovenskega jezika, nisem znala niti besedice slovenščine«, se spominja **dr. Jelena Konicka** (<http://vu.lt/academia.edu/JKonicka/ja/Activity>) s Filološke fakultete v Vilni (<http://www.fl.vu.lt/en/>).

Toda opremljeni z znanjem ruščine, poljščine, beloruščine in seveda staroecerkvenoslovanščine kot matere slovanskih knjižnih jezikov ji je v govorici Slovencev kaj kmalu uspelo izluščiti pomene posameznih izrazov.

Pravzaprav je bilo veliko besed tako podobnih izvirnikom iz starega, privzdignjenega liturgičnega besedja staroecerkvenoslovanščine, da se je Konicka v tistem krasnem poležju utnilo: Nebesa so sestopila na zemljo v Sloveniji.

Dva precej arhaična jezika

Marsikdo ne bi niti pomislil, a je vendarle res: Slovenci in Litovci imajo nemalo skupnega. Tudi Litovci, čeravno prevladujoče katoliške veroizpovedi, se imajo za prvo tiskano knjigo zahvaliti protestantu Martynasu Mažvidasu, ki je 1547. v takratnem Königsbergu izdal Katekizem.

Nadalje sta se oba v zgodovini privadila tuji oblasti, pri Litovcih so bili to izmenjaje Poljaki in Rusi. Jezika sta bila večinoma obsojena na zasebno sfero, omikani in izobraženi se niso izražali v materinščini. Preporod se je pri obeh zgodil v 19. stoletju, ko se eni in drugi zavedo, da je njihov jezik pravzaprav čudovit, razlaga Konicka.

Sicer pa imata tudi slovenščina in litovščina, eden od dveh jezikov na baltski veji indoevropskega debla, nekaj skupnih točk. Najočitnejša je najbrž dvojina, ki je bila včasih v rabi tudi v drugih jezikih in se je v slovenščini obdržala do današnjih dni tudi kot glagolska oblika, v litovščini pa je obstala v zaimkih in v zavesti Litovcev. Vse to potrjuje, da sta oba jezika precej arhaična.

Konicka pa našteje kar nekaj starih indoevropskih besed, ki v obeh jezikih zvenijo precej podobno: vakaras – večer, diena – dan, ranka – roka ... Vse to je bilo znano že slovenskemu etimologu dr. Francetu Bezlaju, čigar slovar slovanskih jezikov je po mnenju sogovornice »eden najboljših v slovanskem svetu«, v njem pa je vedno obravnaval tudi litovske besede.

S tem razprši predsodke, da je jezikovna kombinacija slovenščina-litovščina ena tistih eksotičnih, ki bi se je v najboljšem primeru razveselili na oddelkih za tolmačenje v evroinstitucijah, pa še to samo enkrat na

leto. Slovenščine se je na višinski Filološki fakulteti mogoče učiti od leta 1995. Prva lektorica je bila kar dr. Konicka, danes docenka katedre za rusko filologijo, ki si je želela še na koga prenesti znanje jezika, ki je po njenem mnenju »zelo zanimiv, preprost, logičen in emocionalen«.

Leta 2000 so postali del omrežja slovenskih lektoratov pod okriljem Centra za slovenščino kot drugi/ tuji jezik in takrat je v Vilno prišla prva lektorica Slovenka, slovenščina pa je prerasla v študijsko smer (tri leta prej so lektorat nadgradili v izbirni predmet za študente na bulgaristiki).

Slušatelji se tako niso več učili samo jezika, temveč so se seznanjali s slovenskim jezikoslovjem, književnostjo in kulturo. V tistem času (ki bi mu danes, ko je učenje slovenščine na Univerzi v Vilni spet zreducirano zgolj na lektorat, lahko rekli »zlato obdobje«) se je ena od študentk tako navdušila nad Slavkom Grumom, da se je v magistrstvu sklenila poglobiti v primerjavo njegovega dela z nekim litovskim avtorjem.

»Tukaj nihče ne ve, kdo je Grum, prevedi ga v litovščino,« ji je svetovala Konicka. Rečeno, storjeno. Odtlej so Litovci dobili še prevod Alamuta, navdušenci nad slovenščino in slovenskim, zdajšnji in nekdanji študenti pa se srečujejo tudi na t. i. Slovenskem vikendu v maju.

Kriza je udarila v Sloveniji in Litvi na približno enak način: ukinili so študijske programe, mladi se ozirajo po študijih, ki jim obetajo ugodnejše kariere poti. Za slovenščino zato ni preveč zanimanja, največ se jih odloča za skandinavistiko, saj so Litvi skandinavske dežele geografsko blizu ter se ponašajo s trdnim gospodarstvom in zavirljivimi možnostmi zaposlovanja.

A če te nekaj žene, lahko unovčiš tudi znanje slovenščine, meni sogovornica. Predvsem pa je treba biti takšnemu delu, kot je denimo prevajanje, znanstveno-raziskovalno delo ali kaj drugega, pri čemer je slovenščina dodaten adut, predan.

Nagrada za zasluge pri uveljavljanju slovenščine

Iznajdljivost in vztrajnost, morda pa še kaj tretjega, sta gnali tudi Jeleno Konicko, ki se je še pred koncem prvega seminarja slovenskega jezika v Ljubljani v začetku devetdesetih odločila, da se slovenščine hoče naučiti (še) bolje. Na podlagi razvrstitvenega testa, ki so ga tečajniki pisali po prvem tednu predavanj, je bila uvrščena na peto stopnjo (od desetih), kar je bil vsekakor več kot soliden začetek. Konec drugega tedna se je odločila, da je čas za akcijo.

Stopila je do tajnice oddelka in se poznimala, kje bi lahko dobila informacije glede podiplomskega študija, štipendij za bivanje ali česar koli podobnega. Za to je pristojen dr. Toporišič, se je glasil odgovor, ki je ta čas na dopustu, a ga lahko pokličem. Prav, storite to, prosim, je odvrnila Konicka. V naslednjem hipu so ji v roko potisnili slušalko, na drugi strani pa je bil sam veliki slovenist, strah in trepet učečih se slovenščine kot materniščine – ne pa tudi kot tujega jezika.

»Še danes se sprašujem, kako je sploh razumel, kar sem mu bila po dveh tednih tečaja slovenskega jezika sposobna povedati,« se smeji Konicka. V jeseni istega leta se je vrnila v Ljubljano na študij slovenščine, v predavalnico je sedla s samimi rojenimi govorniki. Decembra je opravljala prvi izpit pri profesorju Toporišiču, in to uspešno, kakopak.

Ostalo je zgodovina, v katero se je vpisala tudi kot dobitnica priznanja za »zasluge pri uveljavljanju in poučevanju slovenščine ter slovenski književnosti in kulture v Litvi, krepitev slovensko-litovskih odnosov na področju kulture ter prepoznavnosti Slovenije«, ki ji ga je slovenska država izrekla leta 2010.

Od tujca do domačina v dveh tednih, *Dnevnik*, 8. 7. 2015, str. 30.

SEMINAR SLOVENSKEGA JEZIKA, LITERATURE IN KULTURE

Od tujca do domačina v dveh tednih

Začel se je že 51. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, na katerem dobrih sto študentov in učiteljev slovenščine iz Avstrije, Poljske, Italije in drugih držav izpopolnjuje svoje znanje jezika z dvojino in nenavadnim naglaševanjem.

✚ Maja Sušur

Če so domači študentje slovenščine študijske zapise že pospravili na najmanj obsežno knjižno polico, se na oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete poletni seminar v organizaciji Centra za slovenščino kot drugotni jezik šele začne. 51. seminar slovenskega jezika, literature in kulture letos gosti 105 udeležencev, belih predobitvenih znanja in spoznavanja slovenskega »sakdana«, ki prihajajo iz 24 držav: 82 študentov in 23 zaposlenih – največ jih prihaja iz Avstrije, Poljske in Italije – bo vse do 17. julija piličo svoje že pridobljeno znanje in arhivo nove informacije, tokrat na temo *Država in narod v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*. Optimistični slovenisti

»Vemo, da je razmišljanje o narodu pogosto, še posebej na Slovenskem, povezano z različnimi čustvi, od naroda je do nacionalizma samo še korak, če nekdo čustva zlorablja. Ven-

dat se kodljivim temam ne smemo izogibati, iskanj moramo reševati. Osnovna misel naše seminarske dejavnosti je govoriti o življenju slovenskega jezika, literature in kulture z vsemi težavami, ne pa govoriti o naših slovenskih težavah z življenjem.« izbira krovnne teme pojasnjuje prof. dr. Hotimir Tivadar, predsednik letošnjega seminarja. »Treba je nenehno razmišljati tudi o smislu našega obstoja, o podobnosti naše države, nikakor ne teatralično in manipulativno, ampak zrelo kritično.« dodaja.

Seminar s častljivo tradicijo je bil leta 1965 zasnovan po zgledu tujih seminarjev v slovanskem svetu in je bil namenjen uveljavljanju, pred letom 1990 pa tudi osamosvajanju slovenskega jezika, književnosti in kulture znotraj jugoslavije. V teh dneh sroma tujcev (študentov, univerzitetnih profesorjev, prevajalcev in kulturnih delavcev iz slovenskega zamejstva), ki se po dveh tednih menda že začnejo počutiti kot »domačini«, optimistično are v prihodnost slovenske kulture. »Vsaj v seminarskem poletnem času smo tudi sicer še dalje manj stereotipno zamorjeni, slovenisti znanilci veselja in pozitivne energije,« razlaga Tivadar.

S slovenščino na ulice

Seminaristom slovenščina ni tuja, pred prishodom jo razmeroma dobro obvladajo, saj jo lahko študirajo na več kot 55 univerzah po vsem

svetu. A prek lektorskih vaj v sklopu seminarja vseeno izpopolnjujejo jezikovno znanje, praviubnejo lahko različalen predavanjem, radi pa se udeležijo tudi manj formalnih aktivnosti, denimo obiska gledaliških predstav, razstav in ekskurzij; letos se bodo tako podali v Postojnsko jamo in v Piran.

»Pogosto slišimo udeležence in tudi druge tujce, ki se učijo slovenščino, da je jezik, ki ga slišijo v predavalnicah, povsem drug svet, kot je slovenščina, ki jo slišijo na ulicah,« pove vodja lektorjev in strokovni sodelavec seminarja dr. Damjan Ilutec. Seminar je torej dragoceno izkušnja prav zato, ker lahko sklene in sklanjate iz predavalnic rokar ponesejo na ulice. x

105

UDELEŽENCEV iz 25 držav letos obiskuje 51. seminar slovenskega jezika, literature in kulture. Petina je povratnikov.

6000

SEMINARISTOV se je dostej udeležilo omenjene prireditve.



Natalja Kušnir, Ukrajinka: »Za seminar sem se odločila, ker je v primeru, da študiram neki jezik ali pa v njem zgolj preberaš novice, pomembno, da slišiš, kako ljudje v njem dejansko govorijo. Mislim, da je seminar, ki sem ga letos obiskala prvič, čudovita priložnost za učenje. Ker študiram ukrajinščino, se mi slovenski jezik ne zdi zelo težek. Poleg tega je slovenščina podobna ruščini, ki jo tudi razumem.«



Valerij Gannenko, Rusija: »Slovenščino se učim približno eno leto, zanjo sem prvič slišal od dekleta in prijateljev, ki su Slovenijo že večkrat obiskali. Vaš jezik me zanima, ker sem slišal, da je podoben ruščini, in pomislil sem, da to ne bo pretežak zalogaj zame. Slovenščina torej ni zelo težka, a težave imam predvsem z dvojino in naglaševanjem, čeprav bom v tem poletju tudi to izboljšal.«



Sofija Manjuk, Ukrajinka: »Slovenščino študiram prvo leto, za ta študij pa sem se odločila, ker mislim, da bom imela v prihodnosti zaradi pridobljenega znanja veliko službenih denimo prevajalskih priložnosti. Na seminar sem prišla prvič, zanima me, kakšno je življenje v Sloveniji, rada tudi govorim z ljudmi, ki tukaj živijo. Slovenščina se mi ne zdi težka, a ima dvojino, s katero imam veliko težav.«



Biljana Babić, Bosna in Hercegovina:
»Težaja slovenščine sem se prvič udeležila pred petimi leti. Delam na univerzi v Banjaluki in žal mi je, da pri nas lektorata slovenščine še ni, interes med študenti namreč obstaja. Slovenščina je po eni strani lahka za razumevanje, saj imamo veliko podobnih besed. Po drugi strani je ta olajševalna okolščina pravzaprav problem – veliko je 'lažnih prijateljev', enakovrednih, težave imam tudi z naglaševanjem.«



Julija Spitzer, Avstrija: »Ko sem seminar pred dvema letoma obiskala prvič, sem vedela, da se bom vrnila. Všeč mi je bilo mesto in tečaj, na katerem sem se med prijaznimi ljudmi veliko naučila. Vmes sem bila tudi na Erasmusovi izmenjavi v Ljubljani. Slovensko sicer govorita moj oče in moj fant, a slovenski jezik je bil zame vseeno težak. Lažje ga govorim, kot pišem, saj mi težave povzroča slovnikarje.«



Tudi udeleženci 51. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture si med intenzivnimi lektorskimi in fonetičnimi vajami zaslužijo odmor. © Tomaž Skale

Od države do naroda, *Delo*, 13. 7. 2015, str. 17.

Kultura minulega tedna: Od države do naroda

Prišel je Krzysztof Penderecki, poslovala se je Ana Desetnica, sredi Ljubljane se tujci učijo slovenščino.



Seminar slovenskega jezika, literature in kulture do 17. julija na Filozofski fakulteti združuje tuje slaviste in predvsem sloveniste, torej tiste, ki se znanstveno ukvarjajo s slovenščino kot tujim jezikom. Foto Mavric Pivk

Slovenščina in svet v malem, Delo, 15. 7. 2015, str. 18.

Slovenščina in svet v malem

51. SSJLK Anketa med udeleženci o tem, od kod njihova ljubezen do našega jezika

Center za slovenski jezik kot drugi/tuji jezik v sodelovanju s Filozofsko fakulteto tudi letos prireja Seminar slovenskega jezika, literature in kulture, ki je namenjen ljudem z željo po znanju slovenščine. Udeleženci se srečajo tudi s slovensko literaturo in kulturo ter občutijo aktualno dogajanje in življenje v Sloveniji. Ker prihajajo iz različnih okolij, smo jih vprašali, zakaj so se odločili, da se udeležijo seminarja.

MARTINA LEJAK

Ana Demšar iz Argentine: »V Argentini sem delala kot profesorica angleščine, zdaj sem upokojenka. Slovensko se učim, ker so bili moji starši Slovenci. Zmeraj sem si želela obiskati Slovenijo, potem pa sem dobila štipendijo za poletno šolo in prišla sem. Zelo sem vesela in hvaležna za to. Trenutno stanujem pri svoji sestrični. Ker sem prvič v Sloveniji, sem šele spoznala svoje sorodnike. Sicer pa tečaj slovenščine v Buenos Airesu obiskujem že štiri leta.«

Miloš Jocić iz Srbije: »V Novem Sadu sem asistent na Filozofski fakulteti, predavam slovensko literaturo, zgodovino slovenske literature in slovensko moderno poezijo. Ker doma nisem dobil primerne znanja slovenščine, sem pomislil, zakaj ne bi šel v Ljubljano, v Slovenijo, kjer bi se naučil jezika in tako postal bolj kompetenten za svoje delo. Zaljubljen sem v slovensko literaturo, v avtorje, kot so France Prešeren, Srečko Kosovel, Tomaž Šalamun. Slednji je moj najljubši pesnik. Rad bi jih bral v izvirnem jeziku. Prav tako bi rad slovensko literaturo prevajal.«

Valentin Florjančič iz Italije: »Sem iz Beneške Slovenije in slovenščina je moj materni jezik. Doena govorimo v beneškoslovenskem narečju, ki mi je pomagalo pri učenju knjižne slovenščine. V

Špetru Slovenov sem obiskoval dvojezično osnovno šolo, vedno sem tudi hodil v Slovenijo na taborne in poletne šole, saj sem si želel izboljšati poznavanje slovenskega jezika. Sicer dobim malo priložnosti za uporabo knjižne slovenščine.«

Esther Wratschko iz Avstrije: »Moj fant prihaja iz slovenske manjšine na avstrijskem Koroškem, na Dunaju vodim pevski zbor, ki ga sestavljajo člani slovenske manjšine, tako da poznam veliko ljudi iz slovenske manjšine v Avstriji. Tudi moj dedek je bil iz Slovenije, vendar iz nemško govoreče manjšine in ni govoril slovensko. Želela sem se naučiti enega od slovanskih jezikov, in ker me slovenščina najbolj obkroža, sem se odločila zanjo.«

Lektorice o državi in narodu

Seminar je sestavljen iz predavanj in lektorskih vaj, na katerih udeleženci poglobljajo svoje znanje s pomočjo lektorskih in fonetičnih vaj ter vaj iz konverzacije. Osrednja tema letošnjega seminarja je Dr-

žava in narod v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi, zato smo lektorice povprašali, kako izbrano temo vključujejo v lektorske vaje.

Magda Lojz z lektorata v Moskvi: »Temo seminarja sem nameravala vključiti v lektorske vaje tako, da bi izpostavila nekaj stereotipov. Česa več pa zaradi ravni predznanja ne bomo vključili, političnih debat ravno ne bomo imeli. Učenci prihajajo z vseh koncev sveta, tako se lahko hitro razvije pogovor o tem, kako je pri nas, kako je pri njih. Jaz opišem slovensko situacijo, oni opišejo rusko...«

Tina Jugović z lektorata v Katovicah: »V moji skupini bomo šli skozi hiter pregled slovenske zgodovine, turizma, gospodarstva, znanih Slovencev in pop kulture. Danes smo na primer obravnavali družino in v to vključili statistiko. Recimo, kdaj se Slovenci poročijo, kdaj imajo otroke, koliko je razvez. Pogovarjali smo se o delitvi dežel v gospodinjstvu, ali še obstaja delitev dela po spolu. In so vsi rekli, da ne. Potem sem pa vprašala, kdo

menja plenice, in so rekli, seveda ženske. Nekateri so se pretvarjali, da moški. Poljaki recimo pravijo, da plenice menjajo moški. Tako se veliko naučimo eni od drugih.«

Nataša Hrihar z lektorata v Celovcu: »V izpopolnjevalni skupini smo dva dni obravnavali temo, ki so si jo učenci izbrali: Slovenija oziroma Jugoslavija po drugi svetovni vojni. Tako smo se precej pogovarjali o takratnem političnem sistemu, o usodi slovenščine, potem smo prešli do sožitja oziroma nesožitja med jugoslovanskimi narodi, pa do romana Četuri rusi in obravnavali tudi kletvice v slovenščini. In na koncu pripeljali temo do tolerantnosti in netolerantnosti na splošno.«

Metka Lokar z lektorata v Pekingu: »Veliko se pogovarjamo o stvareh, ki se dotikajo slovenske kulture, vsakdanjega življenja. Vsi poskušamo vpeljati temo država in naroda čim bolj očitno, spontano. Veliko že vedo, saj so prej obiskali tečaj slovenskega jezika. Imam zelo pisano skupino. Dve udeleženci sta iz Bolgarije, drugi pa so iz Anglije, Madžarske, Avstrije, Italije, Argentine, Litve. V predavalnici smo res svet v malem. Seminar je kulturna delavnica, ne samo jezikovna. Zanimivo je, ko primerjamo države med seboj. Pa tudi ko pridemo do primera v jeziku, ki je za nas kot naravne govorce samoumeven in si sploh ne predstavljamo, da bi se lahko kdo spotaknil obenj. Ampak se spotikajo in potem se še mi nekaj naučimo.«

Maja Rančigaj z lektorata v Veliki Britaniji: »V moji skupini so tri udeležence iz Italije, dve iz Nemčije, po ena iz Makedonije, Bolgarije in Kitajske, ena iz Kitajske še pride. Čuti se, če imajo učenci slovensko osnovo, takrat besede hitreje osvajajo. Pri začetnih skupinah je težje govoriti o državi in narodu, saj je zanje celotno besedišče popolnoma novo. Razmišljala sem, kaj bi se dalo vključiti v vaje, da ne bi bilo na silo. V učenje o barvah sem denimo vključila slovensko zastavo.«



Predavalnice Filozofske fakultete gostijo ljudi, ki se učijo slovenščine.

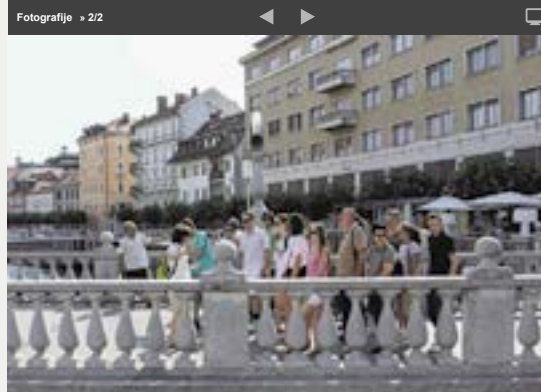
Poletna šola slovenskega jezika: Stres? Slovenščina je vendar zabavna! *Dnevnik*, 10. 7. 2015, str. 26.

Poletna šola slovenskega jezika

Poletna šola slovenskega jezika: Stres? Slovenščina je vendar zabavna!

Maja Šučur
10. julij 2015 10. julij 2015 10:05

Vse do konca meseca bo trajala že 34. poletna šola slovenskega jezika, na kateri se bo okoli sto tujcev učilo slovenščino. Nam se morda res zdi, da jih čakajo naporni dnevi, oni pa o navdušenju nad slovenskim jezikom kar ne nehajo govoriti.



Skupini udeležencev 34. poletne šole slovenskega jezika smo se pridružili na vodenem ogledu po Stari Ljubljani. (Foto: Jaka Gasar)

Nedavno smo poročali o Seminarju slovenskega jezika, literature in kulture, ki je namenjen tujcem, ki se s slovenščino ukvarjajo poklicno. A Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik vsako poletje poskrbi tudi za take, ki jih k učenju slovenščine ne žene znanstvena žilica, ampak se hočejo jezika naučiti iz povsem intimnih ali kvečjemu praktičnih razlogov. Udeleženci letošnje 34. poletne šole slovenskega jezika tako prihajajo iz kar tridesetih različnih držav. Dobrih sto navdušencev nad slovenščino – med njimi tudi trinideset tečajnikov s slovenskimi koreninami, ki sicer živijo v tujini – bo med 6. in 31. julijem žulilo klopi ljubljanske filozofske fakultete in se pri tem celo nadvse zabavalo.

Najprej praksa, potem teorija

V poletni šoli so dobrodošli vsi, ki štejejo vsaj 18 let. Tako je tudi letošnja skupina tečajnikov raznolika tako po starosti kot po državljanstvu; prihajajo denimo iz nekdanjih jugoslovanskih republik, iz Italije, Avstrije, Argentine in Avstralije, vse več je Rusov in Slovakov ter celo Američanov in Japoncev. »Eni izhajajo iz slovenske družine, pa živijo v tujini, drugi imajo partnerja Slovenca, tretji delajo v slovenskem podjetju v tujini ali pa so zaposleni v Sloveniji,« našteta njihove motive za učenje ena od organizatork letošnje poletne šole slovenskega jezika **Branka Gradišar**.

Pouk glede na njihovo znanje slovenščine poteka v več skupinah. »Intenzivno delamo pri konverzaciji, ta je za začetnike najtežja, saj si sprva še ne upajo spregovoriti, a začenjajo slovenščino vsaj razumeti. Pomembna je seveda tudi slovnica, ki jo poskušamo podati na čim bolj razumljiv način, tečaju pa dodajamo čim več prakse,« razlaga Gradišarjeva. Urnik najmarljivejših šolarjev je tako precej dinamičen: dopoldne imajo pouk, eni gredo nato domov, drugi skočijo na kosilo, zgodaj popoldne pa sledita še dve šolski uri konverzacije. Popoldan in zvečer se lahko udeležijo delavnice izdelovanja ljudskih glasbil ali stripa, morda jo mahnejo na krajši izlet, denimo v adrenalinski park ali na Rašico.

Zabavno s koristnim

Ko smo se tečajnikom pridružili pri ogledu Stare Ljubljane, so bili odlično razpoloženi – da bi jih učenje pregovorno težke slovenščine količjak obremenjevalo, so torej brez izjeme dobro skrivali. »Slovenščina je zelo težka, a zanimiva,« pogumno pove Norijaku iz Japonske. Malo drugače je z mladima Katjo iz Hrvaške in Milico iz Bosne, ki sta se poletne šole udeležili z mislijo na študij v Ljubljani. »Že pred petimi leti sem se odločila za učenje slovenščine, da bom jeseni lažje sledila predavanjem na farmaciji,« je samostojna devetnajstletna Milica, slovenščina pa se ne zdi težka niti Katji, ki bo pri nas študirala odnose z javnostmi.

Peter, Alejandro in Neva prihajajo z različnih koncev sveta, a so vsi odrasli v slovenskih družinah. 35-letni Peter je bil rojen v Švici in Slovenijo pozna, a je želel še izboljšati svoje že tako dobro znanje jezika: »Doma se pogovarjamo v slovenščini in z bratom sva enkrat na teden hodila tudi v slovensko šolo. A povsem drugače je, če se vpišeš v poletno šolo, se družiš s tečajniki in na Ljubljano nenadoma gledaš s povsem drugimi očmi.« Alejandro, 33 let ima, se je slovensko naučil že doma v Argentini in je tečaj obiskal, ker so mu argentinski sosede povedali, da je poletna šola edinstvena izkušnja. »Sprva se mi je zdela slovenščina zelo težka, a z nekaj potrpežljivosti se je lahko dobro naučil, sploh pa se na tečaju zelo zabavam,« pripoveduje navdušen nad svojimi novimi sošolci in intenzivnim poukom.

In zgodba 54-letne Neve? Med odrasčanjem v Avstraliji je vse, povezano s Slovenijo, pravzaprav sovražila, čeprav je znala do petega leta govoriti le slovensko. Ko je po smrti očeta naposled pripotovala v Slovenijo, se je počutila kot doma, a slovensko ni več znala. »Nakar sem se pridružila jezikovnemu tečaju v slovenski skupnosti v Melbourne, a se je naš učitelj slovenščine žal pravkar upokojil, zato ni nikogar več, ki bi nas lahko učil,« pove presenečena, s kolikšno lahkoto se uči slovenščino v Ljubljani. »Letos pričakujem prvega vnuka in zagotovo ga bom naučila slovenskega jezika,« še obljublja.

Bibliografija strokovnih sodelavcev Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik 2015

- Tjaša Alič**
- Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: *Čas za slovenščino 1. Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: *Čas za slovenščino 1. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Damjana Kern, Tjaša Alič, Matej Klemen, Katja Kralj: *Čas za slovenščino 2. Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Damjana Kern, Tjaša Alič, Matej Klemen, Katja Kralj: *Čas za slovenščino 2. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Matej Klemen, Tjaša Alič, Damjana Kern: *Križ Kraž: Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za neopismenjene otroke*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Matej Klemen, Tjaša Alič, Damjana Kern: *Križ Kraž: Priročnik za učitelje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Ina Ferbežar**
- Ina Ferbežar, Nataša Pirih Svetina: *Vključevanje v slovensko družbo. Priročnik za izvajalce izobraževalnega programa Začetna integracija priseljencev*. Ljubljana: Andragoški center Slovenije in Znanstvena založba Filozofske fakultete. http://arhiv.acs.si/prirocnik_zip/kljuc_zip.pdf
 - Ina Ferbežar: Jezikovni pogovori: Kulturno-jezikovno znanje priseljencev. *Program ARS, Radio Slovenija*, 13. 10. 2015. <http://ars.rtvsllo.si/2015/10/jezikovni-pogovori-16/>
 - Tadeja Rozman, Iztok Kosem, Nataša Pirih Svetina, Ina Ferbežar: Slovarji in učenje slovenščine. V: Vojko Gorjanc idr. (ur.): *Slovar sodobne slovenščine: problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 150–167.
- Tanja Jerman**
- Tanja Jerman, Staša Pisek, Anja Strajnar: *Slovenščina ekspres 1*. Uredila Mateja Lutar. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Damjana Kern**
- Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: *Čas za slovenščino 1. Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: *Čas za slovenščino 1. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Damjana Kern, Tjaša Alič, Matej Klemen, Katja Kralj: *Čas za slovenščino 2. Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Damjana Kern, Tjaša Alič, Matej Klemen, Katja Kralj: *Čas za slovenščino 2. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Matej Klemen, Tjaša Alič, Damjana Kern: *Križ Kraž: Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za neopismenjene otroke*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Matej Klemen, Tjaša Alič, Damjana Kern: *Križ Kraž: Priročnik za učitelje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez**
- Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: *Čas za slovenščino 1. Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
 - Mihaela Knez, Damjana Kern, Matej Klemen, Tjaša Alič: *Čas za slovenščino 1. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Mateja Lutar

- Mihaela Knez, Damjana Kern, Tjaša Alič, Matej Klemen, Katja Kralj: Čas za slovenščino 2. Delovni zvezek za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez, Damjana Kern, Tjaša Alič, Matej Klemen, Katja Kralj: Čas za slovenščino 2. Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za najstnike. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez, Matej Klemen, Tjaša Alič, Damjana Kern: *Križ Kraž: Učbenik za začetno učenje slovenščine kot drugega in tujega jezika za neopismenjene otroke*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mihaela Knez, Matej Klemen, Tjaša Alič, Damjana Kern: *Križ Kraž: Priročnik za učitelje*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Mojca Nidorfer Šiškovič

- Polona Liberšar, Ivana Petric Lasnik, Nataša Pirih Svetina, Andreja Ponikvar: *Naprej pa v slovenščini*. Uredila Mateja Lutar. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Tanja Jerman, Staša Pisek, Anja Strajnar: *Slovenščina ekspres 1*. Uredila Mateja Lutar. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mojca Nidorfer Šiškovič: Slovene Studies at the University of Nottingham as Part of the Slovene at Foreign Universities Programme/Slovenistika na Univerzi v Nottinghamu kot del programa Slovenščina na tujih univerzah. Olivia Hellewell, Maja Rančigaj (ur.): *40 let slovenščine v Nottinghamu/Celebrating 40 years of Slovene Language Teaching at the University of Nottingham*. Nottingham: University of Nottingham.

Nataša Pirih Svetina

- Polona Liberšar, Ivana Petric Lasnik, Nataša Pirih Svetina, Andreja Ponikvar: *Naprej pa v slovenščini*. Uredila Mateja Lutar. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Rozman, Tadeja, Kosem, Iztok, Pirih Svetina, Nataša, Ferbežar, Ina. Slovarji in učenje slovenščine. V: Gorjanc, Vojko (ur.), et al. *Slovar sodobne slovenščine: problemi in rešitve*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete.
- Mateja, Lovrečič. *Slovenščina kot drugi jezik v gimnazijah z italijanskim učnim jezikom na narodno mešanem območju slovenske Istre: diplomsko delo*. Ljubljana: Filozofska fakulteta. Mentorica: Nataša Pirih Svetina.
- Furlan Brec, Mirjam, Godec Soršak, Lara, Golc, Lidija, Hodak, Marjana, Kastelic, Silva, Kolar, Maruša, Korman, Andrejka, Hedžet Krkač, Mira, Kvas, Jana, Pirc, Vlado, Pirih Svetina, Nataša, Špacapan, Adrijana, Vogel, Jerica, Jagodič, Mateja, Trkov, Joži. *Slovenščina na poklicni maturi: zbirka maturitetnih nalog z rešitvami 2009-2014*. Ljubljana: Državni izpitni center.
- Pirih Svetina, Nataša. Teaching one or more standards? Teaching Slovene - what, where, and for whom. Peti-Stantić, Anita, Stanojević, Mateusz Milan, Antunović, Goranka (ur.). *Language varieties between norms and attitudes: South Slavic perspectives*. Frankfurt am Main: P. Lang.

Letno poročilo 2015

Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik

Pripravili: Sodelavke in sodelavci Centra za slovenščino kot drugi in tuji jezik

Uredila: Mateja Lutar

Oblikovanje in prelom: Lavoslava Benčič

Izdal: Center za slovenščino kot drugi in tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko

Založila: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

Za založbo: Branka Kalenič Ramšak, dekanja

Ljubljana, julij 2016

Publikacija je brezplačna in dostopna na <http://centerslo.si>.

ISSN 1581-9442

ISSN 1581-9442



9 771581 944007

<http://centerslo.si>

ISSN 1581-9442



9 771581 944007